

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ  
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ  
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»**

**Факультет лінгвістики  
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови**

«На правах рукопису»  
УДК 811.111'373'275

«До захисту допущено»  
Завідувач кафедри  
\_\_\_\_\_ Л.І. Тараненко  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 р.

**МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ**

**на здобуття ступеня магістра  
зі спеціальності 035 « Філологія»**

**на тему: «Особливості функціонування мови квір-спільноти:  
соціокультурний та перекладацький аспекти»**

Виконав: студент 2 курсу, групи ЛА-01мп  
Шинкаренко Артем Олександрович \_\_\_\_\_

Науковий керівник:  
доц. каф. ТППАМ, к. філол. н., доц. Марченко В. В. \_\_\_\_\_

Рецензент:  
доц. каф. ТППНМ, к. філол. н., доц. Баклан І. М. \_\_\_\_\_

Засвідчую, що у цій магістерській  
дисертації немає запозичень з  
праць інших авторів без  
відповідних посилань  
Студент \_\_\_\_\_

Київ 2021

**Національний технічний університет України**  
**«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»**  
**Факультет лінгвістики**  
**Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови**

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)  
Спеціальність (спеціалізація) – 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ  
Завідувач кафедри  
\_\_\_\_\_ Л.І. Тараненко  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 р.

**ЗАВДАННЯ**  
**на магістерську дисертацію студенту**  
**Шинкаренку Артему Олександровичу**

1. Тема дисертації «Особливості функціонування мови квір-спільноти: соціокультурний та перекладацький аспекти».

Науковий керівник дисертації: Марченко Валентина Володимирівна, доцент каф. теорії, практики та перекладу англійської мови, канд. філол. н.

Затверджені наказом по університету від від 26 жовтня 2021 р., № 3580-с.

2. Термін подання студентом дисертації: 21 листопада 2021 р.

3. Об'єкт дослідження: мова квір-спільноти.

4. Предмет дослідження: соціокультурні особливості функціонування мови сучасної англійської квір-спільноти та її відтворення засобами української мови.

5. Перелік завдань, які потрібно розробити:

- 1) обґрунтувати теоретичні засади дослідження квір-сленгу та лавандової лінгвістики у царині вітчизняного та західного мовознавства;
- 2) визначити фонетичні та граматичні особливості мови квір-спільноти та специфіку її лексичної складової;

3) з'ясувати соціокультурний аспект мовної репрезентації особистості;  
4) здійснити класифікацію квір-сленгу за лексико-семантичними групами;  
5) виділити основні шляхи та труднощі перекладу квір-вокабуляру українською мовою.

6. Орієнтовний перелік ілюстративного матеріалу: 700 лексичних одиниць мови квір-спільноти та їх переклад українською мовою. Робота містить 1 таблицю та 1 діаграму.

7. Орієнтовний перелік публікацій: тези на Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов» (11 березня 2021 р.) та стаття, опублікована у збірнику наукових праць «Нова філологія» № 82 (2021), що входить до переліку фахових видань категорії Б.

8. Дата видачі завдання: 01 жовтня 2020 р.

#### Календарний план

| № з/п | Назва етапів виконання магістерської дисертації                                       | Строк виконання етапів магістерської дисертації | Примітка    |
|-------|---|---|-------------|
| 1     | <i>Обґрунтування теоретичних передумов дослідження</i>                                | <i>до 20.12.2020</i>                            | <i>вик.</i> |
| 2     | <i>Формування програми й методики дослідження</i>                                     | <i>до 20.05.2021</i>                            | <i>вик.</i> |
| 3     | <i>Аналіз ілюстративного матеріалу та виклад і оформлення результатів дослідження</i> | <i>до 10.11.2021</i>                            | <i>вик.</i> |

Студент

\_\_\_\_\_

Артем ШИНКАРЕНКО

Науковий керівник дисертації

\_\_\_\_\_

Валентина МАРЧЕНКО

## РЕФЕРАТ

Магістерська дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел, який налічує 140 пунктів, та 2 додатків. Загальний обсяг роботи складає 163 сторінки.

Вивчення, фіксація і аналіз мовних одиниць різних варіацій мови, що становлять частину загальнонародної мови, є важливим завданням для сучасного мовознавця. Однією із таких варіацій є мова квір-спільноти, що охоплює широкий спектр лексичних одиниць та сленгових виразів і може використовуватися як «парасолькове» поняття для позначення комунікації представників цієї спільноти.

У зв'язку з поширенням засад толерантного ставлення до різних соціальних груп, у мові почала спостерігатися активна рефлексія гендеру та сексуальної орієнтації, що потребує детальнішого лінгвістичного розгляду та зумовлює **актуальність** роботи. Актуальність вивчення квір-мови зумовлена ще й тим, що цей соціолект є відображенням соціальних та культурних реалій, що оточують його носіїв, а, отже, його вивчення сприяє кращому розумінню картини світу.

**Об'єктом** дослідження є мова квір-спільноти.

**Предметом** роботи є соціокультурні особливості функціонування мови сучасної англомовної квір-спільноти та її відтворення засобами української мови.

**Мета** дослідження полягає у з'ясуванні специфіки функціонування мови сучасної англомовної квір-спільноти шляхом вивчення її лінгвостилістичних і соціокультурних особливостей та закономірностей відтворення українською мовою.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

- обґрунтувати теоретичні засади дослідження квір-сленгу та лавандової лінгвістики в царині вітчизняного та західного мовознавства;
- визначити фонетичні та граматичні особливості мови квір-спільноти та специфіку її лексичної складової;
- з'ясувати соціокультурний аспект мовної репрезентації особистості;

- здійснити класифікацію квір-сленгу за лексико-семантичними групами;
- виділити основні шляхи та труднощі перекладу квір-вокабуляру українською мовою.

**Наукова новизна** магістерської дисертації полягає у тому, що в ній уперше з'ясовано специфіку функціонування та перекладу квір-сленгу; визначено закономірності та труднощі відтворення мови квір-спільноти українською мовою та виявлено способи перекладу, що застосовуються найчастіше.

**Практична значущість** дослідження полягає в тому, що отримані результати можуть знайти застосування у теоретичних курсах із лінгвокультурології, когнітивної лінгвістики, соціолінгвістики, а також у перекладознавчих студіях та подальшому вивченні англomовного квір-сленгу.

**Матеріалом дослідження** слугували 700 англomовних сленгових одиниць та їхні переклади українською мовою. Вибірка здійснена на матеріалі телешоу, соцмереж, мобільних застосунків, веб- та книжкових матеріалів.

**Методи дослідження.** Мета й завдання роботи зумовили комплексне використання *описового, порівняльного, контекстологічного, індуктивного та дедуктивного* методів, а також методів *генералізації, аналізу та синтезу, дескриптивного перекладознавчого аналізу та кількісного аналізу* отриманих даних.

**Апробація результатів дослідження** здійснювалась на Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов», яка відбулась 11 березня 2021 року, а також у статті, опублікованій у науковому журналі, збірнику наукових праць «Нова філологія» № 82 (2021), що входить до переліку фахових видань категорії Б.

**Ключові слова:** *сленг, лавандова лінгвістика, квір-сленг, соціолінгвістика, квір-спільнота, поларі, дрег-сленг, гейспік, переклад сленгу.*

## ABSTRACT

The master's thesis consists of an introduction, three chapters, conclusions to each of them, general conclusions, a list of references, which includes 140 items, and 2 appendices. The paper amounts to 163 pages.

The study and analysis of linguistic units of various language variations, which make up part of the common language, are important task for modern linguistics. One such variation is the language of queer community, which covers a wide range of lexical units and slang expressions and can be used as an umbrella term for the communication of members of this community, i.e. LGBT, gender non-binary persons, etc.

Due to the popularization of media and the spread of tolerant attitudes towards other social groups, more active reflection of gender and sexual orientation began to be observed in the language, which certainly requires more detailed linguistic consideration and determines **the topicality** of our work

**The object** of the research is the language of the queer community.

**The subject** of the work is sociocultural features of the functioning of the language of modern English-speaking queer community and its reproduction by the means of Ukrainian language.

**The aim of the research** is to find out the specifics of the functioning of the language of modern English-speaking queer community by studying its linguistic and sociocultural features and patterns of reproduction in the Ukrainian language.

Achievement of the goal entails the following **tasks**:

- to substantiate the theoretical foundations of the study of queer slang and lavender linguistics in the field of domestic and Western linguistics;
- to define phonetic and grammatical features of the language of the queer community and the specificity of its lexical component;
- to clarify the sociocultural aspect of speech representation of personality;
- to classify queer slang by lexical and semantic groups;

- to identify the main ways and difficulties of translating the queer-vocabulary into Ukrainian.

**The originality** of the master's thesis consists in the fact that for the first time the specificity of functioning and translation of queer language was found out; regularities and main difficulties of translating the language of queer community into the Ukrainian language were determined and the most frequently used methods of translation were revealed.

**The practical value** of the study is that the results can be used in theoretical courses in linguocultural studies, cognitive linguistics, translation studios, as well as sociolinguistics. The results of the research can be used for further study of the slang of the English-speaking queer community.

**The research material** amounts to 700 English-speaking slang units and their translations into Ukrainian. The samples were taken from TV shows, social networks, mobile applications, web and book materials on the research topic.

**Research methods.** The aims and objectives of the work led to the comprehensive use of *descriptive, comparative, contextual, inductive* and *deductive* methods, as well as methods of *generalization, analysis* and *synthesis*. The method of *descriptive translation analysis* was used to establish the methods of translation of English-language queer slang units into Ukrainian. In order to establish the frequency indicators of the methods of translation of the studied terms, the methods of *quantitative analysis* of the obtained data were used.

**Publications.** The main statements and results of the research are presented in 2 publications, of which: 1 article in a scientific journal "New Philology" № 82 (2021) and 1 abstract in the collection of materials of international scientific and practical conferences.

**Key words:** *slang, lavender linguistics, queer slang, sociolinguistics, queer community, polari, drag slang, gayspeak, slang translation.*

## ЗМІСТ

|  |    |
|--|----|
| <b>ВСТУП</b> .....   | 8  |
| <b>РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ<br/>ФУНКЦІОНУВАННЯ МОВИ КВІР-СПІЛЬНОТИ</b> .....                                   | 11 |
| 1.1 «Лавандова» лінгвістика як новий напрям лінгвістичних досліджень .....   | 11 |
| 1.1.1 Поняття «квір» та підходи до його тлумачення .....   | 11 |
| 1.1.2 Етапи становлення квір-лінгвістики.....  | 18 |
| 1.2 Мова як засіб конструювання квір-ідентичності .....  | 25 |
| 1.2.1 Фонетичні особливості мови квір-спільноти.....   | 25 |
| 1.2.2 Граматичні особливості мови квір-спільноти .....   | 27 |
| 1.2.3 Специфіка лексичної складової квір-мови у контексті Stan Twitter .....   | 33 |
| 1.3 Дрег-культура як основне джерело формування та поповнення квір-сленгу<br>.....   | 37 |
| <b>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1</b> .....   | 41 |
| <b>РОЗДІЛ 2 СОЦІОКУЛЬТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ<br/>МОВИ АНГЛОМОВНОЇ КВІР-СПІЛЬНОТИ</b> .....  | 42 |
| 2.1 Квір-сленг як об’єкт лінгвістичних досліджень .....  | 42 |
| 2.1.1 Визначення поняття «сленг» та його місце у лексичній системі мови .  | 42 |
| 2.1.2 Сленг квір-спільноти як мовний репрезентант ідентичності та<br>приналежності .....   | 49 |
| 2.2 Соціокультурна специфіка сленгу англomовної квір-спільноти.....  | 60 |
| 2.3 Класифікація сленгу англomовної квір-спільноти.....  | 64 |
| <b>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2</b> .....   | 71 |
| <b>РОЗДІЛ 3 СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ СОЦІОКУЛЬТУРНИХ<br/>ОСОБЛИВОСТЕЙ МОВИ АНГЛОМОВНОЇ КВІР-СПІЛЬНОТИ<br/>ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ</b> ..... | 72 |
| 3.1 Закономірності передачі особливостей мови англomовної квір-спільноти<br>українською мовою .....  | 73 |
| 3.2 Основні труднощі адекватного перекладу квір-сленгу .....   | 82 |
| 3.3 Кількісний аналіз засобів та способів перекладу лексичних одиниць<br>англomовного квір-сленгу.....                                     | 86 |



|   |            |
|---|------------|
| <b>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3 .....</b>                  | <b>93</b>  |
| <b>ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ .....</b>                      | <b>95</b>  |
| <b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....</b>             | <b>99</b>  |
| <b>СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ .....</b> | <b>110</b> |
| <b>ДОДАТКИ .....</b>                                | <b>111</b> |
| <b>ДОДАТОК А .....</b>                              | <b>111</b> |
| <b>ДОДАТОК Б .....</b>                              | <b>161</b> |

## ВСТУП

Вивчення, фіксація і аналіз мовних одиниць різних варіацій мови, що становлять частину загальнонародної мови, є важливим завданням для сучасного мовознавця. Однією із таких варіацій є мова квір-спільноти, що охоплює широкий спектр лексичних одиниць та сленгових виразів і може використовуватися як «парасолькове» поняття для позначення комунікації представників цієї спільноти, тобто ЛГБТ, гендерно небінарних осіб тощо, як усередині, так і поза її межами.

Дослідженню питань особливостей і функціонування мови квір-спільноти та сленгу присвячені праці багатьох західних мовознавців та лінгвістів-антропологів. Так, учені В. Ліп, А. Лівія, К. Холл, Д. Камерон та Д. Кулик зробили значний внесок у галузь «лавандової» лінгвістики – нової гілки сучасного мовознавства, що студіює особливості мови груп та спільнот людей з мінорними варіантами сексуальної орієнтації, а також осіб з гендерною ідентичністю, що є відмінною від усталених стереотипів дуальності [43, с. 3]. Значну увагу вивченню особливостей сленгу саме дрег-квінс як окремої соціальної групи приділяли такі вчені, як Н. Сіммонс, Р. Баррет, М. Голдмарк, С. Манн, С. Гопкінс, В. Тейлор та ін.

Через популяризацію у медіа та поширення засад толерантного ставлення до інших соціальних груп, у мові почала спостерігатися більш активна рефлексія гендеру та сексуальної орієнтації, що безперечно потребує детальнішого лінгвістичного розгляду та зумовлює **актуальність** нашої роботи. Актуальність вивчення мовної характеристики квір-мови зумовлена ще й тим, що цей соціолект є відображенням соціальних та культурних реалій, що оточують його носіїв, а, отже, його вивчення сприяє кращому розумінню картини світу.

**Об'єктом** дослідження є мова квір-спільноти.

**Предметом** роботи є соціокультурні особливості функціонування мови сучасної англомовної квір-спільноти та її відтворення засобами української мови.

**Мета** дослідження полягає у з'ясуванні специфіки функціонування мови сучасної англомовної квір-спільноти шляхом вивчення її лінгвостилістичних і соціокультурних особливостей та закономірностей відтворення українською мовою.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

- обґрунтувати теоретичні засади дослідження квір-сленгу та лавандової лінгвістики в царині вітчизняного та західного мовознавства;
- визначити фонетичні та граматичні особливості мови квір-спільноти та специфіку її лексичної складової;
- з'ясувати соціокультурний аспект мовної репрезентації особистості.
- здійснити класифікацію квір-сленгу за лексико-семантичними групами;
- виділити основні шляхи та труднощі перекладу квір-вокабуляру українською мовою.

**Методи дослідження.** Мета й завдання роботи зумовили комплексне використання *описового, порівняльного, контекстологічного, індуктивного та дедуктивного* методів, а також методів *генералізації, аналізу та синтезу*. Для встановлення способів перекладу англомовних одиниць квір-сленгу українською мовою застосовувався метод *дескриптивного перекладознавчого аналізу*. З метою встановлення частотних показників способів перекладу досліджуваних термінів використано методи *кількісного аналізу* отриманих даних.

**Матеріалом дослідження** слугували 700 англомовних сленгових одиниць та їхні переклади українською мовою. Вибірка здійснена на матеріалі телешоу (RuPaul's Drag Race, Queer as Folk, Queer Eye, Q-Force, Pose, Orange is the New Black), соцмереж (Twitter, YouTube), мобільних застосунків (Grindr, Hornet, Scruff), веб- та книжкових матеріалів за темою дослідження (Fantabulosa, Queerly Phrased, Word's Out тощо).

**Наукова новизна** магістерської дисертації полягає у тому, що в ній уперше з'ясовано специфіку функціонування та перекладу квір-сленгу; визначено закономірності та основні труднощі відтворення мови квір-спільноти українською мовою та виявлено способи перекладу, що застосовуються найчастіше.

**Практична значущість дослідження** полягає в тому, що отримані результати можуть знайти застосування у теоретичних курсах із лінгвокультурології, когнітивної лінгвістики, перекладознавчих студіях, а також соціолінгвістики. Результати отриманих досліджень можна використовувати для подальшого вивчення сленгу англomовної квір-спільноти.

**Апробація результатів дослідження** здійснювалась на Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов», яка відбулась 11 березня 2021 року на базі кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», а також у статті, опублікованій у науковому журналі, збірнику наукових праць «Нова філологія» № 82 (2021), що входить до переліку фахових видань категорії Б.

**Структура роботи.** Робота складається зі змісту, вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, додатків та списку використаних джерел.

Загальний обсяг дисертації – 163 сторінки. Основний зміст викладено на 92 сторінках. Роботу проілюстровано додатками (700 лексичних одиниць мови квір-спільноти та їх переклад, 1 таблиця, 1 діаграма).

## **РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ ФУНКЦІОНУВАННЯ МОВИ КВІР-СПІЛЬНОТИ**

Традиційно вважалося, що мова є продуктом ідентичності, але постмодерністський підхід спростував цю теорію і припустив, що мова є частиною формування ідентичності, яка є мінливою, а не фіксованою. Так, мову почали досліджувати як відображення загальної соціальної ідентичності і навіть як інструмент створення сексуальної або гендерної ідентичності. Відповідно до теорії репрезентації Стюарта Холла, мова є репрезентаційною системою, медіумом, який передаванням сенсу породжує культуру [73, с. 21]. При цьому Дж. Батлер підкреслює, що мова також обумовлює перформативність гендеру, раси та інших категорій соціальних конструкцій [53, с. 32].

### **1.1 «Лавандова» лінгвістика як новий напрям лінгвістичних досліджень**

#### **1.1.1 Поняття «квір» та підходи до його тлумачення**

Центральним поняттям роботи є сленг квір-спільноти, проте власне термін «квір», що виник на тлі громадянського та феміністичного руху за права людини в США, ще не є широкоживаним та зрозумілим в науковому та публічному дискурсі пострадянського простору. Незважаючи на досить активний розвиток тематичних напрямків гендерних досліджень в Україні, квір-дослідження, перебувають у стадії становлення і є, в основному, спробами інтерпретації праць західних квір-теоретиків. Натомість більш артикульованим і активно використовуваним поняття «квір» є в активістському ЛГБТ-середовищі. Це обумовлено, зокрема, тією обставиною, що методологічний інструментарій квір-теорії спрямований на переосмислення поняття «норми», а також засоби і обмеження конструювання статі, сексуальності, гендерної ідентичності.

Згідно з думкою М. Амфри [123, с. 25-26], слово «квір» стосовно людей з нетрадиційною сексуальною орієнтацією (гомосексуалів, транссексуалів тощо) існувало ще до 1700 р. у значенні «дивний», «сумнівний». Влучно таку конотацію демонструє вираз північного діалекту англійської мови “there's nowt so *queer* as folk” що в перекладі означає «немає нічого *дивнішого* за людей» [80]. У комічному монолозі С. Голоуей 1922 року “My Word, You Do Look Queer” термін сигніфікує недугу, хворобу [76].

Термін «квір» (від нім. “*quer*”) почав використовуватись з середини ХІХ ст. для позначення жінкоподібних чоловіків, гомосексуальних практик, що вважалося відхиленням від моральних, медичних та соціальних норм. Уперше вживання терміна було зафіксоване в лайливому значенні у 1840-х роках і безпосередньо пов'язане з Оскаром Уайльдом і його коханцем Альфредом Дугласом, батько якого подав на письменника до суду, звинувативши його в спокушанні сина. У справі фігурував вираз “*snob queers*”, після чого «квір» і почав сигналізувати образливу ідентифікацію та маргіналізував особистість у суспільному середовищі. Термін виступав у ролі «звинувачення, патологізації та образи» [57, с. 14], доки в дев'яностих роках ХХ ст. ЛГБТ-спільнота не почала реапропріацію цього терміну і не переосмислила його негативне значення.

Одним із перших випадків такого використання терміна була назва організації Queer Nation, заснованої в березні 1990 року. Вона стала відомою завдяки анонімному тексту, що поширився під назвою “Queers read this” на нью-йоркському Марші рівності в червні 1990 року [107]. Автори тексту заявили, що привласнюють собі колись негативний термін «квір», використовуючи його в якості гендерно-нейтральної заміни слова «гей»: “Well, yes, “*gay*” is great. It has its place. But when a lot of lesbians and gay men wake up in the morning we feel angry and disgusted, not gay. So we've chosen to call ourselves queer. Using “*queer*” is a way of reminding us how we are perceived by the rest of the world” [107]. Сьогодні це слово використовується як у масовій культурі, так і в науковому дискурсі,

окреслючи спільну опозицію до традиційного мислення. Слово *квір* і літера “Q” стали загальноновживаними, зокрема у Сполучених Штатах [124].

Із часом квір-теорія вийшла з царини девіації й глибоко проникла в культуру й мистецтво, а також у наукові дослідження таких галузей, як історія, антропологія, психологія, політичні науки, лінгвістика. У суспільному сприйнятті зростало розуміння «квір» як узагальненого поняття для індивідів із нетрадиційною сексуальною орієнтацією і поширювалось як на чоловіків, так і на жінок.

У науковому дискурсі термін «квір» функціонує з кінця 1980-х років, коли американська дослідниця Тереза де Лауретіс застосувала його у своїй статті «Квір-теорія: лесбійська і гомосексуальна сексуальності: Вступ» [61]. Вона була однією з перших, хто дослідив і надав ґрунтовну оцінку поняттю «квір», вважаючи його зухвалою, такою, що порушує усталені принципи, постмодерністською артикуляцією статевої ідентичності. Як пише Аннамарі Джагозе [78, с. 1], у середині ХХ ст. термін «квір» у найкращому випадку використовувався як сленгова позначка гомосексуалів і в найгіршому – як гомофобний вираз стосовно людей з альтернативними типами сексуальної ідентичності, але саме Тереза де Лауретіс вивела це слово із виключно побутового вживання і легалізувала як культурософський термін, перетворивши на категорію, яка має тісні зв'язки з такими соціокультурними концептами як «сексуальність», «суб'єктивність», «бажання», «гендер», «інакшість» тощо.

Із середини ХХ ст. «квір» увійшов у простір суспільної дискусії як сигнал соціокультурної проблеми, яку далі вже не можна було приховувати. Семантика поняття зафіксована словниками: 1. *gay or lesbian; noting or relating to a sexual orientation or gender identity that falls outside the heterosexual mainstream or the gender binary* [25]; 2. *an offensive way of describing a homosexual, especially a man, which is, however, also used by some homosexuals about themselves* [13]; 3. *used as a disparaging term for a gay man or a lesbian; a lesbian, gay male, bisexual, or*

*transgender person* [24]. При цьому значення девіантної статево-гендерної поведінки у лексемі «квір» не завжди представлене, а якщо і подане [12; 13] – то із позначенням сленгового чи табуйованого вжитку.

Згідно з концепцією М. Ворнера й Л. Берлант, усе, що прийнято позначати терміном «квір», не може бути сумаризоване в сталих визначеннях, тому що ствердження гендерної сталості і стабільності сексуального бажання означає «наси́льство над особою і не може бути прийнято саме з методологічних позицій квір-теорії» [50, с. 343-349]. Відсутність повної термінологічної визначеності слова «квір» дозволяє людям уникати жорстких рамок щодо своєї або іншої ідентичності як «певної» і розглядати її як ту, що постійно перебуває в процесі змін і спростовує соціальні стереотипи. Саме цей характер «процесуальності» найбільше відповідає специфіці сучасного розвитку квір-теорії й академічного наповнення терміна «квір».

У сучасному використанні термін «квір» може застосовуватися у різних значеннях. Часто це поняття використовується для опису ЛГБТ-осіб, а також гетеросексуалів, які практикують нетрадиційну для більшості суспільства сексуальну поведінку. Однак зараз сфера застосування поняття «квір» розширюється, включаючи ширші культурно-політичні контексти та смисли, і протиставляється не лише нормативним гендерним чи сексуальним, а й будь-яким стабільним ідентичностям. Американська дослідниця Л. Фіол-Матта називає термін «квір» максимально «еластичним» [58; р. 29], що дозволяє його використовувати в усіх випадках, коли йдеться про суб'єкта, який перебував «зовні», «на периферії», у протиставленні до домінуючої моделі ідентифікацій. Саме тому цей термін можна побачити не лише в дослідженнях, присвячених гендеру і сексуальності, але й у контексті раси, націоналізму, тілесності. В цьому аспекті семантика «квір» має багато спільного з таким терміном сучасної філософії як «інший» або маргінал.



У пострадянських країнах і в Україні зокрема, терміном «квір» як «парасольковим» послуговуються ЛГБТ, тобто, передусім ті, хто володіють «іншою» сексуальністю. Самоідентифікація себе як «квір» є прагненням вказати на свою інакшість, позиціонування себе як суб'єктів, яких не можна категоризувати у гетеронормативних бінарних категоріях. Більше того, низовий український квір-активізм часто протиставляє себе ЛГБТ-спільноті і наголошує на своїй відмінності від останніх, а також незгоді з цілями, яких вона прагне та стратегіями, які використовує [39**Error! Reference source not found.**]. Водночас українська ЛГБТ-спільнота часто використовує самопозначення «квір» для того аби сховатися, замаскуватися за англіцизмом, який не має негативних конотацій в українській мові і не відсилає до гомосексуальності та інших ненормативних сексуальностей, які стигматизуються та патологізуються гомофобним суспільством.

«Квір» в термінах Д. Гальперіна – це «ідентичність, позбавлена сутності», вона знаходиться поза бінарними рамками гомо/гетеросексуальності і «рятує» нас від маркування й «навішування ярликів» [7, с. 1]. На практиці термін часто використовується як частина складових слів: *квір-суспільство, квір-люди, квір-культура, квір-кіно, квір-фестиваль, квір-міграція* тощо. У сучасних наукових колах термін *квір* і похідний прикметник *квірний* широко застосовують у вивченні літератури, дискурсу, у наукових галузях та інших соціальних і культурних сферах дослідження небінарних гендерних ідентичностей. Термін *queer* в англійській мові може використовуватися як іменник, прикметник та дієслово, але завжди він визначається лише у співвідношенні та протиставленні поняттям нормативності, адже в основі квір-теорії лежить критика нормативності та її примусової сили в контексті гетеронормативності.

Термін «гетеронормативність» уперше застосував Майкл Ворнер у 1991 р. як дефініцію примусової гетеросексуальності, яка є однією зі стратегій встановлення влади в традиційному патріархатному суспільстві. На думку

французьких філософів (М. Фуко, Ж. Деріда) та радикальних американських феміністок (А. Райх, К. Мілетт, Дж. Батлер), гетеронормативність свідомо використовується владою як знаряддя збереження існуючого порядку влади гетеросексуальних чоловіків над жінками, гомосексуалами та кольоровими людьми. Тому на Заході квір-дослідження в суспільній свідомості часто пов'язуються з політичною філософією й критикою влади. З поширенням індивідуалістичних цінностей, свободи самовираження та вибору, гетеронормативність починає піддаватися критичному перегляду. Отже, усвідомлення впливу гетеронормативності на характер гендерних відносин загалом, й зокрема на форми та напрямки трансформації сімейних стосунків згодом і привели до появи нового терміну – «квір».

Його поява, з одного боку, узагальнює всі ідентичності, що походять з одностатевих стосунків, а з іншого – прагне побороти гомофобні настрої в суспільстві, «декриміналізувати» їх, відвівши в ранг соціальної меншості, яка має рівні права з більшістю. У такий спосіб відбувається не лише легітимізація гей-та лесбійських спільнот, а й зароджується нова філософія ідентичності: «відокремлення гендеру від статі продукує нові позиції ідентичності, що піддають сумніву самі поняття “gay” і “lesbian” [65, с. 14]. Деякі дослідники (див., напр., [113]) відносять «квір» до постійного процесу заперечення стійкості значень, ідентичностей чи статевих практик, а також як ефективний теоретичний інструмент у боротьбі проти гомофобії та сексуальної маргіналізації; «квір» вважається такою ефемерною цариною, де не існує фіксованих культурних чи ідеологічних конструктів ідентичності [65, с. 16].

Категорія «квір» насичена семантикою виклику та контркультури стосовно нормативної культури взагалі й гетеронормативності зокрема. Існує думка [7, с. 75], що квір, як і гендер, скоріше, зближує, ніж розділяє аналіз чоловіків і жінок; як і гендер, квір дозволяє піддати сумніву гадані фіксовані ідентичності.

Таким чином, якщо «гендер» – це ярлик, далекий від політичного активізму, то «квір» прямо пов'язаний з мобілізацією з метою соціальних змін.

Як бачимо, невизначеність, відсутність зафіксованих сталих рис є ключовими ознаками поняття «квір», більш того, у квір-теорії під сумнів ставиться продуктивність конструкції будь-якої стабільної ідентичності. Так, поняття «квір» і теорія, яка на ньому ґрунтується, виводять у центр уваги соціальну визначеність нашої ідентичності, піднімаючи питання нормативності, варіанти і практики конструювання гендеру та сексуальності. До квір-канону зазвичай відносять праці Дж.Батлер, Т. де Лауретіс, І. К. Седжвік, Е. Грос, Дж. Халберстам, Д. Гальперіна, котрі незважаючи на відмінності концептуалізацій, об'єднуються у визначенні «квір» як іманентно нестабільної, варіативної, множинної та незафіксованої ідентичності.

Суть і перспективи квір-досліджень полягають у продукуванні критичного міждисциплінарного знання про гендерну ідентичність та людську сексуальність у їхній соціокультурній та історичній динаміці. У квір-теорії переосмислюється поняття нормативності: невідповідність нормам, статевий та гендерний нонконформізм тут пропонується вважати не вадою, а творчим процесом пошуку нестандартного вираження власної сексуальної індивідуальності, що підважує репресивні гетеронормативні бінарисми, організовані ієрархічно [58, с. 14].

Отже, «квір» є збірним терміном для позначення осіб з гендерною ідентичністю, відмінною від усталених стереотипів дуальності. Інакше кажучи, «квір» є іншим, незвичним, нестереотипним індивідом, який вирізняється на тлі бінарної гендерованої більшості. На сьогодні не існує цілковитої термінологічної визначеності слова «квір», що в постмодерністській парадигмі дозволяє розширювати межі його тлумачення й застосування. Постмодерністська квір-ідентичність спростовує соціальні стереотипи й постійно перебуває у процесі змін. Особа, яка ідентифікує себе як «квір», може бути геєм, лесбійкою, бісексуалом, трансгендером, гендерно нестійким тощо.

### 1.1.2 Етапи становлення квір-лінгвістики

Першим, хто запропонував термін “lavender linguistics” був професор Вільям Ліп з Американського університету у Вашингтоні (Washington University). Він є ініціатором і координатором проекту “Lavender Languages & Linguistics Conference” 1993 року.

«Лавандова» лінгвістика є абсолютно новим напрямком у сучасному мовознавстві, що відкриває велике мовне поле, яке висвітлює особливості мови представників квір-спільноти [43, с. 3-4]. У цій галузі наукових досліджень, безумовно, аналізується залученість людини в мережу різних конвенцій і гендерних стереотипів, розглядаються численні проблеми, пов’язані з цим феноменом. Головним предметом розвідки в цьому питанні був, звичайно, феміністський напрям, за яким слідували гендерні дослідження, а далі – «квірознавство» (queer studies) [30**Error! Reference source not found.**, с. 28], дослідження мови квір-спільноти [12, с. 225].

Палкі суперечки викликали питання про назву дисципліни. Щоб не зчинити конфлікт між геями, лесбійками, трансгендерами та іншими представниками секс-меншинств, основоположник концепції Вільям Ліп запропонував термін «лавандова». Цей колір разом з ліловим асоціювався з містикою та оккультизмом, він використовується у віршах Сапфо, а в ХХ столітті лесбійські активістки обрали лілового носорога як символ свого руху. Згідно з деякими джерелами, причина того, що лаванда символізує гомосексуалізм, полягає в тому, що саме цей колір виходить, коли ви змішуєте рожевий (колір, символізуючий дівчат) з блакитним (колір, символізуючий хлопчиків) [79**Error! Reference source not found.**, с. 51]. До того ж, Гершон Легман у своєму глосарії американського гей-сленгу 1941 року пропонує «лавандовий» як синонім до слова «гомосексуальний».

Аналіз вітчизняної літератури та матеріалів наукових розвідок за темою дослідження гендерного фактора в мові та комунікації показав, що тема взаємозв'язку мови і сексуальності людини практично не експлуатується українськими мовознавцями. Складається враження, що ця тема все ще табуїрована або не представляє особливого дослідницького інтересу для вітчизняної лінгвістики. Однак для всебічного вивчення «гендерного» параметра і його взаємозв'язку з мовою і мовленням, вкрай цікавими мають бути роботи по дослідженню нетипових гендерних і сексуальних ідентифікацій особистості і відображення цього в мовних структурах, як це відбувається сьогодні, наприклад, у західній лінгвістиці [123; 58; 73].

Комунікацію у квір-спільноті вивчає так звана «лавандова» лінгвістика, проте у цьому разі йдеться про рефлексію в мові не лише гендеру, але й сексуальної орієнтації. Після появи квір-досліджень в університетах, мова квір-спільноти стала предметом академічних досліджень серед лінгвістів-антропологів [106**Error! Reference source not found.**]. Починаючи з 1990-х років, дослідження мови та сексуальної ідентичності почали з'являтися у межах лінгвістичної антропології та соціолінгвістики, маючи міцний зв'язок із широким полем мовних та гендерних досліджень. До цього часу, у перших наукових розвідках домінувала ідея укладання «лавандових глосаріїв», подібних до тих, які зібрав фольклорист Гершон Легман в 1941 році [89], нарахувавши 329 одиниць. Як зазначає С. Дойль, деякі слова із доробку Легмана (“*drag*,” “*straight*,” чи “*basket*”) не лише не зникли, але навіть стали загальноживаними [89, с. 75], у той час як інші, на кшталт “*church-mouse*” або “*white-liver*” вже не використовують у спілкуванні. Однак, глосарій Легмана мав мало спільного із лінгвістикою, окрім тверджень про те, що геї використовують жіночі займенники та власні назви жіночого роду для найменування осіб чоловічої статі, а також те, що вокабуляр лесбійської спільноти є менш обширним [24, с. 1155].

У 1960-х роках також було опубліковано перший словник сленгу, який використовується лесбійками: словник термінів Джалломбардо [71, с. 204-213], що складається з 298 слів.

Ще одним раннім аналізом соціальних функцій квір-сленгу була стаття антрополога А. Соненшайна (1969). Соненшайн стверджував, що квір-сленг – це не в першу чергу ізоляція чи таємниця, як припускали попередні автори (наприклад, Б. Корі у 1951 р.; також згадуємо твердження А. Берджесса про те, що мова гомосексуалів «незрозуміла стороннім людям»). Натомість гомосексуальний сленг виконує комунікативні функції, найважливішою з яких є посилення згуртованості груп та відображення спільних інтересів, проблем та потреб населення [116, с. 289].

На противагу попереднім дослідженням, Дж. Пенелопа та С. Вулф (1979), розпочинають свою статтю про геїв та лесбійок з твердження, що будь-яка дискусія з використанням таких фраз, як «гей-спільнота», «гей-сленг» вводить в оману, оскільки, по-перше, що не існує спільноти, яка складається виключно з лесбіянок та геїв, поділяє спільну культуру чи систему цінностей, цілей, уявлень та досвіду; по-друге, така спільнота не має спільної мови [104].

Поки подібні дискусії про стосунки між квір-сленгом та гомосексуальною субкультурою велися в наукових журналах, з'явилася збірка “The Queen’s Vernacular”, вперше опублікована у 1972 році у Сан-Франциско [108], що містив понад 12 000 лексичних одиниць. “The Queen’s Vernacular” також ретельно документує надзвичайний асортимент та різноманітність гомосексуального сленгу, які існували в усьому англомовному світі.

Учені-першопрохідці у сфері квір-теорії стверджували, що було б доцільним відокремити сексуальність від гендеру теоретично та аналітично. Так, праці “Beyond the Lavender Lexicon” (1995 р.) Вільяма Ліпа та “Queerly Phrased” (1997 р.) Анни Лівії та Кіри Холл відзначають два найбільш ранні дослідження

того, що швидко стало відомим як «квір-лінгвістика». В. Ліп обгрунтовує назву своєї праці так: «Лесбійське та гей-спілкування є більшим за закодовані слова зі спеціальним значенням і об'ємнішим, ніж компіляція словників або відстеження окремих етимологічних слів [87, с. 27-28]». Висловивши своє бажання вийти за межі такого роду робіт, Ліп стисло резюмував переважну частину досліджень, які проводились у квірознавстві в 1940-х роках. Професор, публікації якого досліджують культуру ЛГБТ, теорію культури і лінгвістику, закликав перейти до більш повного і детального вивчення використання мови ЛГБТК-спільноти [87], а його колеги Анна Лівія і Кіра Холл відзначили, що, хоча дослідження різниці між чоловічою і жіночою мовою в 1960-х і 1970-х роках й припускали, що гендер є підходящим способом поділу соціального простору, все ще є місце для лінгвістичних досліджень, заснованих на сексуальній, орієнтації, а не лише біологічній статі [93, с. 19].

У західній лінгвістиці дослідження мови репрезентаторів квір-спільноти почалося приблизно з 40-х років ХХ ст. [87, с. 243]. Найбільш детальний критичний огляд робіт у цій галузі за останні двадцять-тридцять років було виконано таким вченими, як Д. Камерон та Д. Кулік [55; 85; 84]. Аналізуючи праці стосовно вивчення мови ЛГБТ, вони зазначають, що найбільш дослідженими областями є особливості організації слова, а також фонетичні та просодичні риси усного мовлення представників спільноти. Один із системних описів квір-підходу у лінгвістиці та побудова його теоретико-філософського підґрунтя була зроблена в 2003 р. Д. Камероном і Д. Куліком у роботі під назвою «Мова і сексуальність» [55, с. 71-105]. Д. Кулік заявив, що вивчення мови та сексуальності охоплює не лише питання того, як люди проявляють сексуальну ідентичність у своїй мові, але також те, як сексуальність представлена лінгвістично у різноманітних жанрах. В цілому, творчий дует пропонує використовувати перформативний підхід для вивчення взаємовпливу мови та сексуальності замість традиційного соціолінгвістичного підходу [55, с.71-105].

У цьому плані доволі цікавою є праці Кейтлін Файх, що описують теоретичну і методологічну базу таких досліджень з використання інструментарію квір-теорії [38]. Окрім того, авторка у своїй праці піднімає актуальне питання кореляції гендеру, сексуальності та мови. Для опису мови квір-спільноти, К. Файх використовує поняття «дейксіс», «індекс» та «перформативність».

А. Лівія та К. Холл підкреслюють, що референт розкриває свій гендер у мовленні [93]. Автори вважають, що перформативність показує різницю між культурними групами у способах вираження та створенні сексуальної ідентичності. Тому перформативність та індексування формує важливу теоретичну базу для розуміння особливостей мови представників ЛГБТ-спільноти [38, с. 309].

Для підтвердження фундаментальності теоретичної та методологічної баз цих досліджень у лінгвістиці К. Файх пропонує покласти в основу такі три теорії:

- теорія перформативності гендерної та сексуальної ідентичності та їхнього індексування в мові людини [93; 101];
- лінгвістику контакту як метод вивчення мовної групи, членам якої незручно в негативних соціальних умовах бути ідентифікованими у якості представників гомосексуальних меншинств [105; 66]; крім лінгвістики контакту у цьому контексті необхідно додати і поняття «мовної спільноти» (speech community). У розумінні Делла Хаймса [77] та Пітера Кодера [58], за цим поняттям стоїть можливість вивчення слововживання всередині окремої соціальної групи, а не конструювання цієї групи на основі визначених лінгвістичних критеріїв та показників;
- перекладну модель дискурсу О. Йокоями у якості методу аналізу даних та оформлення правил їхньої експлікації [127; 128].

Деякі інші релевантні праці з квір-сленгу можна знайти в мережі Інтернет. Наприклад, “GLTB Slang Dictionary” А. Коймаського [82], що містить вибрані



лінгвальні одиниці на основі праці К. Кейджа “The Language of Kinks and Queens”. Пізніше у світовій павутині опублікували “Gay Slang Dictionary” Р. Скотт [112].

Лавандову лінгвістику також називають «гей-мовою» (англ. «Gayspeak») – термін, що описує надмірно акцентовану вимову з використанням широкого голосового діапазону, мелізматики і фрикативних звуків, а також образливих виразів, іронії, сарказму і сексуально-еротичних посилянь у формі стилістичних прийомів для створення образності і додаткового експресивного ефекту [43. с. 3-4]. В англійській мові існує безліч термінів, що описують цей концепт: “LGBT speak”, “queerspeak”, “gay slang”, “gay language”.

Термін «gayspeak» придуманий Дж. Хейсом, вперше опублікували у газетах в 1976 році, а у XXI ст. – у збірнику 2006 року про мову та сексуальність під редакцією Д. Кемерона та Д. Куліка. Дж. Хейс стверджував, що гомосексуали є найбільшою субкультурою Америки і що вони (принаймні чоловіки) мають свою мову. За словами Дж. Хейса, гомосексуали використовують Gayspeak у трьох середовищах: таємне середовище, у якому необхідно виражати власну сексуальність з обережністю; соціальне середовище, в якому геї розмовляють з іншими людьми, яких вони знають; і радикально-активістське середовище, у якому геї контролюють та фільтрують свою мову політично коректними способами. Дж. Хейс виділяє ряд мовних особливостей, які відповідають цим параметрам, наприклад, «евфемізм та інсинуація в таємному середовищі, груповий сленг у соціальному середовищі та свідоме уникнення чи відмова від окремих термінів у радикально-активістському середовищі» [75, с. 68-77].

Предком «гей-мови» є поларі (англ. “Polaris”), – мова, яка використовувалась для вуличного спілкування злочинцями, повіями та іншими особами зі зниженою соціальною відповідальністю, які поряд з гомосексуалами були стурбовані питаннями особистої безпеки під час передачі вербальної інформації [48, с. 11]. Таємна мова повністю копіює структуру англійської, проте

містить закодовану лексичну інформацію, найчастіше представлену у формі стилістичних прийомів, аргю і сленгу.

Мова поларі починає вимирати в 70-х, коли виникає ЛГБТ-рух “Gay Liberation Movement” та повсюдно відбуваються камін-аути (від англ. “coming out”), тому концепція секретної мови суперечить першорядній ідеї видимості гомосексуалів у суспільстві [51]. Тому у межах запропонованого дослідження проводиться аналіз особливостей сучасного англомовного квір-дискурсу, а саме квір-сленгу.

Виникнення окремого виду лінгвістики свідчить про те, що зв’язок біологічної статі, гендеру, самоідентифікації та перформативності є набагато складнішим і багатограннішим за його інтерпретації, продуковані соціальними і гуманітарними науками, які за допомогою наукового обґрунтування часто підтримують норми гетеросексуального патріархатного суспільства [28, с. 6]. Ця галузь лінгвістики є вкрай важливою у контексті сучасних питань толерантності, оскільки підписавши низку законів та декларацій, суспільство продовжує «плутати» або свідомо перекручувати факти, говорячи про гендер та сексуальну орієнтацію.

«Мова лаванди» розглядається шляхом вивчення закономірностей її функціонування на фонетичному, лексичному та граматичному рівнях, а також шляхом розгляду її стилістичних особливостей та реалізації у тексті та дискурсі. Вона також включає в себе паравербальний і невербальний кодекс – набір поведень, які соціально визнані гомосексуальними або екологічно зрозумілими культурними кодами, які сигналізують про гомосексуальну орієнтацію. Його багатовимірність також починає з’являтися в сучасних дослідженнях польських лінгвістів, які дуже зацікавлені в питаннях термінології, а також в текстуалізації дискурсивної мови ЛГБТК («парасольковий» акронім для позначення геїв, лесбійок, бісексуалів, транссексуалів та квір-осіб) [81, с. 62-63].

Отже, з огляду на те, що у представників ЛГБТ-спільноти в останні роки з'явилося більше можливостей для розвитку і заявлення про себе в широкому громадському полі, у результаті чого й власне почала розвиватися мова, особливості вимови, дискурсивні характеристики мови представників квір-спільноти, лавандова лінгвістика сьогодні привертає неабияку увагу лінгвістів у всьому світі. Таким чином, вивчення цього напрямку лінгвістики стає актуальною темою для досліджень сучасного мовознавства.

## **1.2 Мова як засіб конструювання квір-ідентичності**

### **1.2.1 Фонетичні особливості мови квір-спільноти**

Загальновідомо, що, почувши мову, слухачі можуть визначити багато індивідуальних характеристик оратора. Наприклад, розрізняти чоловіків та жінок, які володіють американською англійською [47] та британською англійською [126]. Крім того, слухачі можуть виявити точні індексальні характеристики, такі як сексуальна орієнтація.

Численні перцептивні дослідження виявили, що слухачі можуть точно визначити сексуальну орієнтацію чоловіків, які говорять американською англійською [70; 92; 99], чоловіків, які говорять канадською англійською [115] та жінок, які розмовляють американською англійською [97]. Зокрема, ці ранні дослідження сприйняття виявили, що слухачі розрізняють носіїв геїв та гетеросексуальних чоловіків після того, як почули відносно довгий сегмент мовлення, який тривав від 15 до 90 секунд. Більш недавнє дослідження [99] продемонструвало подібний результат з промовленими висловлюваннями, які мали меншу тривалість у три односкладні слова. Цей висновок свідчить про те, що сексуальну орієнтацію можна ідентифікувати за відносно невеликою кількістю акустичної інформації.

Лінгвістичні дослідження, особливо в північноамериканській англійській мові, виявили ряд фонетичних рис, які притаманні багатьом геям, деякі з яких є доволі стереотипними. Дослідження неодноразово підтверджували, що чоловіки, які володіють американською англійською мовою, ідентифікуються як гомосексуали через швидкий темп мовлення. До схожих особливостей відноситься фонологічне явище, яке неформально відоме як *gay lisp*: артикуляція /s/ та /z/ з більш високою частотою та довшою тривалістю, ніж у середньостатистичного мовця. З точки зору сприйняття, «гейська фонетика» у північноамериканській англійській мові загальноприйнято передбачає вимову шиплячих (/s/,/z/,/f/) з помітною асибіляцією, сибіляцією, шипінням або суворістю [52]. Нетипові артикуляції фонеми /s/ (вищезгадана «гей-шиплячість») дійсно виявляються найпотужнішими індикаторами сприйняття сексуальної орієнтації чоловіка [94]. Гей-мова також широко стереотипно нагадує жіночу мову [94]. Однак, спираючись на фонетику, дослідження Бенджаміна Мансона та його колег виявили [98], що чоловіча мова геїв не просто або категорично імітує жіночу мову. Мансон каже, що гей-чоловіки, у яких він брав інтерв'ю, можливо, хотіли передати більш стильну і передову ідентичність: «Як носії мови, ми маємо свободу в тому, як ми вимовляємо звуки... Люди використовують цю варіацію для створення різних соціальних смислів» [98, с. 422].

Деякі інші особливості мовлення (також стереотипні) як маркери геїв чи бісексуалів: ретельна чітка вимова, широкий діапазон висоти (високий та швидкозмінний тембр), подовжені фрикативні звуки та вимова /t / як /ts / та /d / як / dz / (африкація) тощо [5252]. Дослідження показують, що характеристики гей-мовлення включають багато тих самих характеристик, якими користуються інші оратори, намагаючись говорити з особливою обережністю або чіткістю, включаючи надмірно артикуляцію та розширення голосових зв'язок у ротовій порожнині [99].

Лінгвіст Д. Крістал співвідносить вживання чоловіками «жіночого» голосу з розширеним діапазоном висоти звуку, ефектами гліссандо між наголошеними складами, більшим використанням тонів підйому і підйому-падіння, вокальної тиші, а іноді більше переходу до реєстру фальцету [60]. Тим не менш, дослідження не підтвердили жодної унікальної інтонаційної чи високого тембру гей-мови [70]. Деякі з таких характеристик зображуються як імітація жіночої мови і оцінюються як принизлива щодо жінок або їхня стереотипізація [83]. В. Ліп (1995, 1996), А. Лівія та К. Холл (1997) досліджували певні аспекти фонетики мови геїв та лесбіянок, але згадують про це у працях дуже мало, тож їхні наукові розвідки є вкрай обмеженими у цьому питанні.

Отже, у нашому аналізі досліджень щодо звучання та фонетики квір-спільноти [115], фонетичні змінні, які співвідносяться з цими судженнями, включають:

- а) тривалість приголосних /s/ та /z/;
- б) пікові частоти /s /та /z /;
- в) тривалість аспірації;
- г) тривалість деяких голосних (як-от у словах trap або dress);
- д) периферійність деяких голосних, що пов'язано з чіткістю артикуляції.

Отже, більшість досліджень, які досліджували зв'язок між сексуальною орієнтацією та особливостями мовлення, були проведені за участі носіїв англійської мови [94]. Це вимагає подальших міжлінгвістичних експертиз, оскільки численні дослідження виявили важливі вокальні відмінності (тобто набір акустичних характеристик, пов'язаних із певним голосом) у різних мовах [98]. Отже, спільноти квір-осіб потенційно можуть відрізнятися у своїх специфічних фонетичних рисах у різних мовах.

### 1.2.2 Граматичні особливості мови квір-спільноти

Мова розглядається як важливий інструмент для визначення статі, де гендер найчастіше викликає питання дихотомії [61, с. 215]. Це означає, що мова також може бути використана як інструмент для встановлення гендерної рівності та оскарження гендерного сприйняття. Боротьба з гендерною асиметрією, тобто непропорційною репрезентацією соціальних і культурних ролей обох статей, ведеться на тлі феміністичного та ЛГБТ рухів. Представники цих рухів вважають, що вживання гендерно маркованої лексики нав'язує носіям певну картину світу, в якій чоловікам відведено більш значущу роль, жінкам – підпорядковану [69, с. 217], а права сексуальних меншин взагалі не поважають. Постає питання гендерної політкоректності, що вимагає вживання гендерно нейтральних одиниць мови. Останнім часом займенники стали дуже помітним аспектом руху ЛГБТК+ серед широкої громадськості та в лінгвістиці. Представники ЛГБТ-спільнот пропонують гендерно-нейтральний займенник, оскільки він усуває гендерні очікування та включає всіх осіб незалежно від їх статевої ідентичності [118].

Традиційно гендерні форми присутні в мовних конструкціях, які людина використовує не замислюючись. Наприклад, у сучасній англійській мові вживання конструкції *“If a man wants to live a long life, he must take care of his health”* не рекомендується через гендерно марковані слова *“man”, “he”, “his”*. Коли стать людини невідома, то зазвичай займенник чоловічого роду *he* замінюється займенником *they* у значенні однини: *“Everyone must take care of their health”*.

Періодичне видання *The Semi-Weekly Eagle* наголошувало на тому, що вживання конструкції *“he or she”* є «неелегантним та невмілим», *“singular they”* є «прямою агресією стосовно граматики» та заохочує читачів до створення нового займенника [121, с. 3]. Рідард Грант Вайт у журналі *The Galaxy* звертається до проблеми необхідності створення нового займенника, що був би гендерно

нейтральним: «If a person wishes to sleep, they mustn't eat cheese for supper. Це не є коректним; однак майже кожен використає займенник *they*. Мало хто скаже: *If a person wishes to sleep, he or she mustn't eat cheese for supper.* Це занадто проблематично. Ми повинні мати слово, що замінить *he or she, his or hers, him or her* і так далі. На кшталт французького *en*, що служить для різноманітних цілей, я пропоную нам взяти це саме слово, надати йому англійської вимови (або взяти будь-яке інше слово) та використовувати його для усіх подібних випадків, що призведе до спрощення мови» [125, с. 44].

Джон Дозьєр у статті «A New Pronoun» пропонує вживати запозичений з латинської мови новий «займенник спільного роду» *se*, що позначає «його/її» [64, с. 4]. Анонімна стаття в *The Atlantic Monthly* розглядає проблеми «нової статі» або «її відсутності» (тобто трансгендерності) і пропонує до використання «займенник *it*, котрий доречно вживати в ситуаціях, коли потрібно сказати *he* або *she*, але це не є можливим» [117, с. 397]. Чарльз Ширман у статті журналу *The Literary World* пропонує гендерно нейтральний займенник, який складається з частин *his* та *her* – *hiser, himer (hyser, hymer)* [114, с. 294].

Займенник *hersh, herm* був запропонований як «нове слово, що належить до спільного або, навпаки, до обох гендерів» і складається з компонентів *hersh* замість “*his or her*”, та *herm* замість “*hm or her*” [54, с. 1]. Гендерно нейтральний займенник *his-her, him-her* був представлений у статті “A new pronoun suggested” у газеті *Baltimore Sun* як «гермафродитний займенник, який презентує обидві статі» [45, с. 6]. Радикальні феміністки називають нестачу гендерно нейтральних займенників «словесною дискримінацією», від якої страждають жінки-письменники, вчителі, і яка робить жінок «нижчим» класом. Як аналог пропонується нейтральний займенник *en, ens, enself* [88, с. 4].

Конституції деяких американських штатів переходять на «гендерно нейтральну» мову, замінюючи, зокрема, «чоловічі займенники» на нейтральні. Тривають спроби заміни «статевих» займенників на «інклюзивні». Феміністки

пропонують заміну гендерно маркованих займенників *he* та *she* на гендерно нейтральні *ze* та *heesh*, замість *his* або *her* уживати *zim* або *hiser* (*his* + *her*), *herm* (*her* + *him*). Прецедентом для введення подібних «інклюзивних» термінів вони вважають скорочення *ms*, замість *miss*, *mrs*, що не дискримінує заміжніх і незаміжніх жінок [14, с.151].

Отже, у ході феміністичного руху та боротьби жінок проти дискримінації виникла ціла низка гендерно нейтральних займенників *he'er*, *him'er*, *his'er*, *his'er's*; *su*; *him'or'her*; *hes* (pron. [his]), *hir* (pron. [hir]), *hem*; *his'n*, *her'n*; *se*, *sim*, *sis*; *heesh*; *che*, *chis*, *chim*; *she* (contains *he*), *heris*, *herim*; *ve*, *vis*, *ver*, які мали за мету створення заміни гендерно маркованим займенникам “*he*” та “*she*”. Подібні мовні зміни визначаються параметром політичної коректності, що спричинює створення нових, нетрадиційних займенників, що не вказують на стать і не ображають нікого.

З початком боротьби за права людей нетрадиційної орієнтації у 90-х роках ХХ століття використання гендерно нейтральних займенників стає ще більш популярним. Гендерно нейтральні займенники починають називати небінарними (nonbinary) та використовують не лише феміністки, а й трансгендери, агендери, пансексуали та інші представники ЛГБТ спільнот:

1. Як звернення до людей нетрадиційної орієнтації; трансгендерів, наприклад: *“I’m okay with that. Because some people are **“they”**, Get over it”*.

2. Для констатації гендерної варіативності, наприклад: *“Recently I’ve come across **“they”** and I like **“they”**, so you can refer to me as either as **she** or **they”**”*.

3. Для підкреслення неналежності до жодної зі статей, наприклад: *“I’ve found out about gender non-specific pronouns **ze** and **hir** and I thought that was funny? That’s make people trip up, cause really, technically, I’m not a **“she”**. I’m not a **“he”** either”*.



4. Для вказівки на специфіку гендеру людини або неналежності до жодного, наприклад: *“So some people go by **“he”**, some people go be **“she”**, some people actually use the pronoun **“they”**”*.

5. Коли йдеться про людей LGBTQ+ спільноти, наприклад: *“You can avoid mistakes by just saying **them/theirs/they**»*.

6. Для підкреслення належності до LGBTQ+ спільноти, наприклад: *(...) the use of **“they”** as a singular noun in place of **“he”** or **“she”** for people who are transgender or who identify variously as agender, androgyne, pangender, gender-fluid, gender-queer.*

7. Для уникнення вказівки на гендер людини, наприклад: *“Similarly, there are some people who identify as male. There are some people who identify as female. And there are some people who don't want to identify and want to still be able to be spoken about in a sentence. And **they** and **them** is perfect for that. It sounds plural to people immediately, but I think as this country begins to get used to the sound of **they** and **them** - which I have, you know, it took me a while - it took me probably a year to have **they** or **them** role off the tongue. But it's just the way to speak about somebody where you don't want to gender **them**»*.

8. Для констатації факту, що людина-трансгендер, наприклад: *(...) the dad we've always known on “Arrested Development” is revealing **themselves**. You know, that familiarity with audiences as a man and, oh, we love **them** anyway. We still love **them** as a woman. We love **them** more as a woman.*

9. Для підкреслення неналежності до жодної статі, наприклад: *“I identify as non-binary, which means I'm neither male, nor female and in a correspondence I use **“They/Them** pronouns”*.

Гендерно нейтральні займенники трапляються в сучасних серіалах, велику увагу в яких усе частіше звертають на проблеми молоді, що не вписується у звичні соціальні групи та субкультури, і, як правило, 1) використовуються героями, що позиціонують себе як частину спільноти сексуальних меншин,

наприклад: “*Gender-fluid heteroromantic demisexual (...). My pronoun is “zie”*; “*Genderqueer (...). “Ve, vem, vir” ...*; “*Agender intersex AFAB (assigned female at birth). My pronoun is “they”*”; 2) для підкреслення належності до ЛГБТ+ спільноти, наприклад: “*When we talk about demisexual, we say: “Ask them if they would like a coffee”*”; 3) мовець позиціонує себе як nonbinary, тобто не відносить ні до жінок, ні до чоловіків: “*Hello, I'm Taylor. My pronouns are 'they', 'theirs' and 'them'*» .

В американському телесеріалі “The Bridge” з’явився новий гендерно нейтральний займенник *hen*, що вживається за відсутності відомостей про стать предмета розмови або за необхідності зменшити акцент на стать: *What’s wrong with “he” and “she”? – “Hen” is practical when the sex of the person is unknown. Politically correct, at least.*

У зв’язку із загостренням проблем людей, що належать до сексуальних меншин, багато закладів, установ та навіть соціальних мереж проводять необхідні заходи для полегшення життя та спілкування таких людей. Так, соціальна мережа Facebook надає можливість обрати свій займенник, наприклад, *they* і використовувати його при відсутності інформації про стать людини: “*I signed up in Facebook before they started asking for gender. I’ve never actually told them that I’m a guy. So my friends see “Tom Scott updated their profile picture”*”.

У процесі аналізу було виявлено, що нові гендерно нейтральні займенники сучасної англійської мови використовуються особами, які не зараховують себе до традиційних гендерних категорій і належать до ЛГБТ-спільноти; вони були створені для зрівнювання прав жінок та чоловіків у ході феміністичного руху, використовуються з метою уникнення називання гендеру об’єкта розмови і є виявом політкоректності в англійській мові.

За нашими спостереженнями, гендерно нейтральні займенники стали необхідними суспільству з початком боротьби за права осіб, що належать до сексуальних меншин, та використовуються не лише феміністками, а й представниками ЛГБТ-спільнот як звернення до людей нетрадиційної орієнтації

(трансгендерів) для підкреслення гендерної варіативності, та неналежності до жодної зі статей, коли йдеться про людей ЛГБТ+ спільноти, належності до ЛГБТ+ спільноти, для уникнення вказування на гендер людини, для підкреслення факту того, що людина–трансгендер.

У ході дослідження було виявлено, що гендерно нейтральні займенники можна розподілити за сферами вживання на ті, що функціонують при відсутності відомостей про стать об'єкта розмови, та ті, що вживаються для навмисного зменшення акцентування уваги на стать чи гендер особи, про яку йдеться.

Традиційний займенник *they* у значенні однини вживається переважно для того, щоб назвати особу, стать якої невідома для мовця. Нові гендерно нейтральні займенники такі, як *zie*, *en*, *his-her* та інші, використовуються для уникнення дискримінації жінок, називання осіб, які мають невизначений гендер, є трансгендерами або іншими членами ЛГБТ-спільноти і є засобом дотримання політкоректності в сучасній англійській мові США.

### 1.2.3 Специфіка лексичної складової квір-мови у контексті Stan Twitter

Віртуальний світ дозволив людям спілкуватися незважаючи на мовні бар'єри, географічні кордони та відстані [115, с. 63]. Ця практика породила різні види онлайн-спільнот, як офіційних, так і неофіційних, де спільні інтереси виступають як обов'язкова характерна риса членів спільноти [16, с. 201]. Спільноти шанувальників знаменитостей, музикантів, моделей, телешоу тощо складаються з людей з різним мовним та культурним походженням, проте вони взаємодіють та спілкуються один з одним і в результаті використовують у своїй мові спільні вирази та слова, незважаючи на те, що не всі члени спільноти є носіями англійської мови.

Однією з найпопулярніших платформ для організації спільнот (фендомів) є соціальна мережа Твіттер. Її користувачі висловлюють думки щодо різних речей – від поп-культури до нагальних світових проблем. Одним із чинників, що

зробили Твіттер таким широко розповсюдженим сайтом соціальних медіа за останні кілька років, є спільнота Stan Twitter. Згідно з Urban Dictionary, Stan Twitter є частиною Твіттер, яка складається з культоподібних фендомів, які поклоняються популярним артистам або групам виконавців [26].

Stan Twitter також часто називають Gay Twitter або Queer Twitter, через запозичення сленгу представників ЛГБТК+-спільноти. Відтак, ця спільнота безумовно є важливим ресурсом для дослідження квір-сленгу. До Stan Twitter входять люди, яких пов'язують певні специфічні інтереси, починаючи від дискусії щодо квір-ідентичності до К-рор груп та поп-співачок. На рахунок поп-музики, The Guardian зазначає, що культура геїв завжди об'єднувалась навколо зірок жіночої естради, від Джуді Гарленд до Леді Гаги та Аріани Гранде [49].

Термін “*stan*” походить від однойменної пісні репера Емінама та співачки Dido, яка оповідає історію нав'язливого шанувальника, на листи якого не відповідає кумир [49], та утворений за допомогою телескопії слів “*stalker*” та “*fan*”. Сьогодні цей термін використовують для позначення будь-якого активного шанувальника, який є глибоко відданим виконавцю чи іншій творчій особистості. У 2017 термін додали до Оксфордського словника англійської мови [56].

Головним способом спілкування у соціальній мережі Твіттер є спілкування за допомогою коротких текстових повідомлень, відтак Stan Twitter має унікальні мовні приклади для лінгвістичного дослідження. Власне термін *stan* використовується як іменник, так і дієслово у різних варіаціях, зокрема “*I/We stan*” – фраза для вираження симпатії, похвали чи підтримки будь-якої особи чи митця, наприклад: “*We stan Nicki Minaj, she’s the queen of rap*». Окрім нього, існують і загальноживані слова та фрази, що використовуються у спільноті:

- *bop* – використовується для посилання на хітову пісню. Інші синонімічні сленгові вирази: *banger*, *grit* або вираз *song slaps*;
- *cancelled* або *over*. Stan Twitter часто перегукується з явищем, відомим під назвою **cancel culture**: якщо знаменитість чи митець робить щось

суперечливе, шанувальники можуть закликати усіх інших його бойкотувати (“to cancel”) або попросити особистість вибачитись. Часто користувачі розміщують у своїх повідомленнях хештег на честь бойкоту для привертання уваги: #JustinBieberIsOverParty або #EllenApologize;

- *sis* – звертання, скорочене від “sister”;

- *chile* – варіант написання слова “child” у AAVE. Термін походить з епізоду «Справжніх домогосподарок Атланти», в якому Нене Лікс каже “*Whew chile, the ghetto*”;

- *keysmash* – випадковий і незрозумілий ряд символів, часто використовується для позначення сміху або радості від чогось (наприклад: *SJKDJSKJDKS the new BLACKPINK single is so good*);

- *local(s)* – використовується спільнотою Stan Twitter для посилання на широку публіку поза спільнотою: *These locals on my timeline don't even know half the people in this Taylor Swift music video.*

- *naur* – слово “no” зі стилізованим австралійським акцентом;

- *skinny* або *skinny legend* – термін, який висловлює похвалу та прихильність до знаменитості або окремої особи, та, швидше за все, вигаданий фанатами Мераї Кері. Меми з таким підписом можуть містити фотографію митця, тіло якого сильно змінено, щоб виглядати нереальним для гумористичних цілей [35];

- *um chile anyways so* – гумористичний вираз, синонімчний слову *anyway*. Сленговий вираз увійшов в ужиток після онлайн-трансляції концерту реперки Нікі Мінаж у 2018 році;

- *Not me* – зазвичай використовується на початку речення для пояснення певних дій, за які може почуватись соромно, наприклад: *Not me blasting 5SOS' whole discography at 3 am.*

- *Her mind!* – комплімент, що виражає захоплення. Наприклад: *I love the lyrics of Taylor Swift's songs! Her mind!*

- *Snack* – використовується для опису когось особливо привабливого:  
*Joe Keery is lookin' like a snack in this new Stranger Things season.*

- *Squad* – група близьких друзів.

М. Адамс, який викладає англійську мову в університеті Індіани і вивчає сленг понад 30 років, стверджує, що сленг на кшталт “*tea*”, виник десятиліття тому в спільноті темношкірих геїв. Тому такі терміни, як “*tea*” та “*wig*”, що означає бути шокованим (“*wig flew*”), увійшли до Stan культури, оскільки між цими двома спільнотами існує тісний зв’язок [120].

Згідно з М. Адамсом, багато подібного сленгу насправді походить із веб-культури, яка зробила її за своїм значенням доступною для дуже великої кількості людей. Науковець також наголошує, що класичне студіювання слів передбачає морфологічний аналіз, тобто вивчення частини слів, які неможливо розбити на частини далі. Але *t* у “*periodt*”, додане для наголошення та імітації мовного шаблону темношкірих, не є окремою морфемою слова. Пояснюючи це явище, М. Адамс стверджує, що воно є викликом для природи англійської мови та її природі мови взагалі, через те, що ми можемо додати значення в певне слово, не додаючи морфеми, а додати лише літеру, яка нестиме інформацію, яку не можна передати іншими мовними засобами [120].

Професор додає, що афро-американці придумують власну мову, і далі вона від них апропріюється, тож вони придумують нову. Таким чином афро-американці є творцями нескінченного потоку сленгових інновацій в американську англійську мові. Ці сленгові одиниці є частиною її історії.

Мова Stan Twitter настільки незвична, що її часто використовують у гумористичному контексті у мемах і в Інтернет-спільнотах, але її походження також є цікавим. Як стверджує лінгвіст з Манчестерського університету Роб Драммонд [86], Stan-сленг, здається, багато в чому походить з AAVE або AAE (афроамериканська народна англійська мови), яка завжди є багатим джерелом сленгу. Очевидним, на його думку, є те, що значний внесок внесла гей-культура,

оскільки існує ціла субкультура геїв-стенів. Як гей-культура, так і мова AAVE – це групи, відомі своїм інноваційним, винахідливим, перформативним і незвичайним використанням мови.

Як бачимо, значна частина сучасного сленгу загалом походить з афро-американської та квір-спільноти. Музиканти, особливо багато виконавців хіп-хопу, внесли великий внесок у еволюцію мови. Рух ЛГБТК+ також породив багато популярних фраз. Тривають дискусії щодо того, чи є належним підліткам та дорослим, які не належать до цих спільнот, використовувати такі терміни, як *finna*, *fleeky*, *thicc* як частину власного сленгу. Крім цього, адаптуючись, stan-сленг стає ще одним прикладом для вирізнення мовленнєвих моделей між поколінням міленіалів та поколінням Z. Яким би не було походження stan-сленгу, його використання сприяє інклюзивному та солідарному ставленню користувачів один до одного. Stan-спільноти зарекомендували себе як місце, де молоді люди можуть об'єднатися через спільні інтереси, а потім використовувати утворені спільноти як місце для підтримки.

### **1.3 Дрег-культура як основне джерело формування та поповнення квір-сленгу**

Цей підрозділ присвячений дослідженню зв'язку популяризації дрег-культури з її впливом на розвиток англійської мови, зокрема квір-сленгу, а також особливостям і основним поняттям, якими оперують у дрег-спільноті. Крім цього, окреслимо витoki та соціолінгвістичні особливості використання мови представників дрег-культури – «дрег-королів».

В останні роки сленг квір-спільноти інтенсивно поповнився завдяки світовій популярності американського реаліті-шоу “RuPaul’s Drag Race”, учасники якого ідентифікують себе як дрег-квінс – персони, що одягаються в дрег (одяг, притаманний протилежній статі) і часто поводяться перебільшено жіночно

та в рамках жіночої гендерної ролі для комедійного, драматичного чи сатиричного ефекту [119, с. 114]. Дрег-королеви пояснюють мету своєї діяльності, як бажання транслювати фемінність як рису, яка не належить до будь-якого гендеру, прийняти себе через пародію, стерти межу між гендерами, а не просто копіювати жіночий образ. Тривалий час дрег-королевами стереотипно вважалися виключно чоловіки, проте сьогодні дрег репрезентують цисгендерні, транс жінки, персони з небінарним гендером [90]. Шоураннер кожного сезону створює платформу змагань, для перемоги у яких кожна учасник/учасниця має мати *C.U.N.T* (акронім від “*Charisma, uniqueness, nerve, and talent*” з імплікованим посиланням на жіночу статтю) – чотири риси, які має мати “America’s next drag queen superstar”.

Згідно народної етимології, термін *drag* є акронімом від “Dressed Resembling A Girl” – «одягнений як дівчина» – з опису чоловічого театрального трансвестизму [111, с. 100]. Ще однією ймовірною етимологією терміна є можливе походження від слова «спідниця» ромською, яке трапляється в кількох ромських діалектах північної Європи як *daraka* та *jendraka* [67].

Репрезентуючи урочистий аспект життя квір-спільноти, дрег-культура не лише значно популяризувала, але й поповнила її запас сленгових виразів. Місцем народження багатьох із них, які вживають сьогодні та помилково вважають новими, є так звані “underground balls” другої половини ХХ ст., на яких відбувались змагання, бали, виступи та конкурси краси за участі «королев». У документальному фільмі “Paris Is Burning” 1990 р. зображено культові вечірки, на яких голосно звучали такі сленгові одиниці, як *fierce* (прикметник для опису будь-чого виняткової якості), *shade* (осудливий або зневажливий коментар), *werk* (вигук для позначення та висловлення схвалення, підтримки), *vogue* (синонім до слова «стиль») тощо.



Сьогодні, поширюючись у віртуальному просторі та медіа, сленг вже публічно видимої **дрег-культури** стає частиною поп-культури [102], де пересічний споживач або неознайомлений з цим феноменом перекладач, може мати труднощі при спробі їх адекватного трактування. Завдяки телешоу, квір-сленг не тільки привернув увагу широкої аудиторії, але і став фундаментом для творчої діяльності: меми, GIFs, контент у соціальних мережах [102]. Так, наприклад, Берні Сандерс у 2016 використовує сленговий вираз “throwing shade” [102], а фраза “Yass, queen” перекочувала з інтернет-мемів на зображення офіційного мерчу мережі гіпермаркетів Target [103]. Сьогодні у текстах пісень відомих виконавців, від Кеті Перрі до Девіда Боуї [102], зустрічається квір-сленг, першоджерелом якого є дрег-культура.

Епізоди телешоу “*RuPaul’s Drag Race*” показують тенденцію повторення однакових сленгових виразів, одночасно кажучи про їхню стабільність і частотність. Найбільш характерними шляхами їх формування є перенесення найменування за формою та якістю предмета, метафоризація, переосмислення якості предмета і перенесення його ознаки на людину. Наведемо найрозповсюдженіші ключові елементи спілкування **дрег-квінс**:

- 1) “*Tea*” – посилення на плітки або новини. Так, *to spill the tea* – пліткувати.
- 2) “*To throw a shade*” – грубо, образливо коментувати когось, зазвичай перебільшувати недолік.
- 3) “*Sickening*” – надзвичайно гарний, вражаючий. “*Girl, Madonna’s new album is sickening!*”.
- 4) “*To have a kiki*” – пліткувати, розмовляти тет-а-тет.
- 5) “*The house down*” – словосполучення для підсилення позитивного враження від чогось або когось: “*That hottie is dancing the house down*”.
- 6) “*Giving me life*” – вираз для вираження позитивного вподобання: “*This wedding ceremony is giving me life!*”.

7) “*to feel the fantasy*” – отримувати задоволення від поточної діяльності;

8) “*to gag*” – шоковано реагувати: “*Her Versace dress made us all gag in appreciation!*”.

9) “*Hallelou!*” – вигук схвалення або радості.

10) “*to read*” – публічно та перебільшено вказувати на недолік: “*If she walks in here tonight I'm going to read her for coming at me for my contour*”. Так, пов’язаний семантикою вислів “*The library is open*” означає намір “королеви” критикувати когось чи щось.

11) “*Realness*” – втілення найправдивішої версії чогось або когось: “*She walked in and served Valley girl realness with that blonde hair.*”

12) “**Fish**” – дуже жіночна дрег-квін: “*As soon as she puts on that wig, makeup, and dress, she starts to serve fish*”.

13) “*Hunty*” – бленд “honey” та “cunt”; альтернативне дружнє звертання: “*You are serving fishy realness, hunty*”.

14) “*Squirrel friends*” – звертання, що ґрунтується на факті “приховування” своїх “горішків”: “*Just between us squirrel friends*”.

15) “*Come through!*” – мотиваційний вигук, виражений для підтримки друзів дрег-квін: “*Lip syncing to Dolly Parton? Come through, girl!*”.

Поширення та популяризація телешоу *Rupaul's Drag Race* перекреслили ототожнювання квір-сленгу виключно з мовою субкультури, і у результаті сьогодні він активно функціонує у поп-культурі, медіа та ЗМІ. Головною ідеєю телешоу є прославлення квір-культури, але, крім цього, гостро акцентується питання прийняття себе та свого тіла, через що *Rupaul's Drag Race* є популярним серед великої кількості глядачів, незалежно від їхньої статі, гендеру, сексуальної орієнтації та інших описових характеристик.

Як зазначає у інтерв’ю для BBC одна із найвідоміших учасниць проекту Тріксі Маттел, “*gay people's best kept secret*”, *RuPaul's Drag Race* has “*gone from*

*black and white to IMAX*” [91]. Американський науковець Н. де Вільєрс стверджує [129, с. 23], що сленг дрег-культури грає серйозну освітню роль, породжуючи полеміку з тем гендеру, ідентичності та сексуальності у колах, що не мають відношення до квір-спільноти.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

«Лавандова» лінгвістика є молодого гілкою соціолінгвістики та загального мовознавства, що популяризується серед лінгвістів-антропологів. У розділі окреслено теоретичні засади перенесення ідей квір-теорії в лінгвістику, спираючись на роботи західних дослідників з метою критичного дослідження дискурсивного формування гетеронормативності.

З'ясовано, що мову квір-спільноти розглядають у безпосередньому зв'язку з її носіями, рівнем їхньої культури, духовними цінностями, переконаннями, статтю, уподобаннями тощо. Квір-сленг визначено як особливий, характерний для квір-середовища атрибут та спеціалізацію загальнонаціональної мови, що ґрунтується на загальній для всіх стилів системі фонетичних, граматичних і лексичних засобів. Встановлено, що серед ключових мовних характеристик квір-сленгу є запозичення і з суміжних соціолектів, із якими взаємодіє мова квір-спільноти, зокрема з арго та мовою поларі.

Сленг дрег-квінс визначено як характерний для квір-середовища атрибут розмовної мови та становить урочистий аспект життя квір-спільноти. Так, дрег-культура не лише значно популяризувала, але й поповнила запас сленгових виразів. Масова популяризація дрег-культури у суспільстві, зокрема у сфері медіа, кінематографі, телебаченні, блогах тощо, також зумовила необхідність дослідження особливостей функціонування мови квір-спільноти.

Започатковане наукове дослідження мови квір-спільноти є важливим, оскільки воно здатне допомогти зрозуміти використання мови меншинами, а, отже, це буде сприяти правильному інтерпретуванню вокабуляра перекладачем. Результати дослідження допоможуть зрозуміти, як, де саме та чому ці лексичні одиниці можуть спостерігатися у просторі квір-спільноти, для якої можливість самоідентифікації є важливою як для окремих індивідів, так і для загальної видимості спільноти у суспільстві.

## **РОЗДІЛ 2 СОЦІОКУЛЬТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ МОВИ АНГЛОМОВНОЇ КВІР-СПІЛЬНОТИ**

Розділ присвячений аналізу лексичних інновацій англомовної квір-спільноти, а саме їх кореляції із ідентичністю, самоідентифікацією та приналежністю мовця до спільноти. Розглядаючи квір-сленг, вважаємо за необхідне дослідити праці вітчизняних та зарубіжних мовознавців щодо визначення поняття сленгу як мовної категорії.

Окрім забезпечення додатковими можливостями для самовираження, квір-сленг виконує ряд соціокультурних функцій, аналіз яких дає змогу краще зрозуміти знання і досвід, актуальні для певної культури. Виходячи з цього, сленгові одиниці матеріалу дослідження можна класифікувати за лексико-семантичними групами для категоризації мовного матеріалу дослідження.

### **2.1 Квір-сленг як об'єкт лінгвістичних досліджень**

#### **2.1.1 Визначення поняття «сленг» та його місце у лексичній системі мови**

У різних областях наукових досліджень у якості провідного принципу все міцніші позиції завойовує концепція антропоцентризму – вчення, що розглядає буття людини як центр і вищу мету світобудови. У філології ця тенденція виражається у зверненні інтересів сучасних дослідників до живої розмовної мови, до дискурсу в його щоденному, побутовому вигляді. Експресивність, образність, жвавість, певне соціальне кодування – усі ці якості розмовного пласта сучасної лексики привертали і привертають увагу багатьох вчених, серед яких Г. Еман, В. Д. Девкін, Б. А. Ларін, Т. Г. Нікітіна, Г.В. Бикова.

Однією з головних причин наявності у мові емоційно-експресивного забарвлення та колоритності є її усвідомлене використання як засобу самоствердження. Розмовна мова, зокрема сленг, окрім впливу на суспільство,

влучно відповідає цій меті. Крім цього, багато термінів, фраз і слів, які використовуються як сленг, набувають нового змісту в мові в невимушеній формі. Серед інших причин вдавання до сленгу є те, що його використання сприяння легшому поясненню своєї точки зору. Проблематика сленгу є предметом постійного наукового пошуку і, незважаючи на неоднозначність природи поняття «сленг», воно часто стає предметом наукових розвідок, зокрема у працях Е. Патріджа, Г. Л. Менкена, І. Р. Гальперіна, В. Г. Вілюмана, М. М. Маковського, В. В. Балабіна, У. О. Потятиника тощо.

Феномен сленгу досі залишається відкритим питанням для лексикографів і соціолінгвістів. Більшість із них вважають, що сленгову одиницю легко визначити в мові, проте, при поглибленому аналізі виявляється, що досить важко відрізнити сленгізми від загальноживаної лексики. Хоча сленг є розповсюдженим мовним явищем, деякі вчені (див., напр., [34, с. 442]) вважають його недоречним спотворенням мови. Сленгові вислови часто бувають дотепними і привабливими для використання, але в дійсності сленг відрізняється від літературної мови функціонуванням у соціальних контекстах: передача значення часто є вторинною функцією сленгу. Основна функція мови – спілкування – може бути реалізована не виключно кодифікованою літературною мовою, а й за допомогою розмовної форми мови, якою і є сленг.

Сленг є сукупністю слів, що використовуються в процесі комунікації між людьми, які належать до різних соціальних груп [10, с. 322]. Вважається, що сленг в може сприйматися як позитивним, так і негативним явищем. Сленг є важливою частиною оволодіння будь-якою мовою. Навіть у країнах, де населення розмовляє однією мовою, таких як Великобританія та США, спостерігається велика різниця у слензі. Крім того, використання сленгу в мові важливо для швидкого і ефективного спілкування, а також для розвитку міцних культурних зв'язків. Через багату семантику і доступність для сприйняття є

ефективним засобом прояву людиною своєї індивідуальності, передачі думок і почуттів, у найрізноманітніших ситуаціях.

Багатьма вченими-лінгвістами впродовж багатьох років робляться спроби знайти найбільш чітке визначення сленгу, яке розкриє всі його лінгвістичні риси. Навіть сьогодні термін «сленг» не володіє термінологічною точністю, і різні науковці мають на увазі різні поняття. Тому через відсутність єдиної думки щодо визначення терміна «сленг» існує суперечливість щодо його одностайного визначення та відбувається змішування понять, що стоять за термінами «сленг», «жаргон», «арго», «діалект» і «вульгаризм».

Спочатку слово «сленг» функціонувало в усному мовленні, а в письмовій стало вживатися в Англії у XVIII ст. Спочатку дефініцією «сленгу» було визначення “low, vulgar unmeaning language”, у словнику Н. Вебстера “An American Dictionary of the English Language” 1828 року. До кінця XIX ст. під сленгом розумілося «незаконне» просторіччя [23, с. 5]. Більшість дослідників вважає, що проблема негативних тенденцій в розвитку мови заснована на стрімкому впровадженні в літературу розмовних слів. Таке різноманіття нових слів у мові інколи призводить до їх «спонтанного» вживання, помилок і неузгоджень, більшість яких цікаві для лінгвістичних досліджень. Помилки такого характеру є привабливими для вживання у суспільстві, популяризуються, утворюючи нові форми слів і сленгу. В. А. Хомяков вважає, що сленг може бути інтерпретований як «унікальні» слова, «стійкі для певного періоду», широко вживані з пейоративною експресією [41, с. 281].

Ю. М. Скребнев підкреслює гумористичність сленгу як шару лексики, зауважуючи, що сленг є сукупністю загальнозрозумілих, широковживаних слів і виразів гумористичного характеру свідомо використовуваних для заміни звичайних літературних слів [5, с. 124].

Сленг відносять до «неформальної мови», можливо тому, що він є нетривким і може обмежуватись певним місцем або часом. Сленг зазвичай

асоціюється з людьми нижчого соціально-економічного статусу і дискримінованими меншинами, проте й інші мовці вживають певні властиві їх соціальній групі сленгові вислови. З вищезгаданих причин, сленг виступає інструментом соціальної ізоляції, схвалення і асоціації, оскільки він зазвичай належить певній групі і афілійованим мовцям.

Багатьма вченими сленг розглядається як окремі слова або словосполучення, тому під терміном «сленг» розуміють не стиль, а лексичний шар або пласт. Наприклад, І. В. Арнольд вказує, що сленгом називають суто розмовні слова із грубим, гумористично-емоційним забарвленням [1, с. 195].

І. Р. Гальперін пропонує розуміти під терміном сленг шар лексики і фразеології, який з'являється у сфері живої розмовної мови у якості розмовних неологізмів, що легко переходять в шар загальноповсякденної літературної розмовної лексики [7, с. 108]. Вітчизняна лінгвістика оперує соціолінгвістичним підходом до вивчення питання сленгу, зокрема завдяки науковим внескам вченого М. Маковського. На його думку, сленг є історично складеною лінгвосоціальною нормою, яка реалізується на рівні мовлення (фонетика, граматики, лексики), є генетично й функціонально відмінною від професійних і жаргонних елементів мови; семантика сленгових лексем не завжди сягає стилістичного переосмислення, а слова сленгу не обов'язково використовуються для створення стилістичного ефекту [22, с. 109].

На просторах американського наукового дискурсу внесок у дослідження сленгу зробив Г. Менкен. Вчений стверджує, що сленг є категорією загального поширення, що перебуває за межами загальноприйнятих мовних норм. Цікавим спостереженням Г. Менкена щодо еволюції сленгу є закономірності, згідно з якими «тривалість життя» одних сленгових одиниць визначається століттями, інші ж «безславно» гинуть, ледь з'явившись на світ [96, с. 36].

У живому, розмовному мовленні продукування і використання сленгу в цілому стимулюються:



- 1) невдоволенням традиційними словами і виразами;
- 2) зіткненням з новими обставинами, для яких наявний лексикон виявляється бідним;
- 3) прагненням вразити суспільство;
- 4) бажанням «правдивого, непідробного» спілкування;
- 5) бажанням досягти певного комічного ефекту;
- 6) бажанням створити певний стилістичний ефект за допомогою яскравості та експресивності сленгу [1, с. 57].

До того ж, дуже часто на позначення нового предмета або поняття мовець не знаходить лексеми в літературній мові та її діалектах. У цьому випадку використовується сленгова лексика або звичні механізми сленгового словотвору. Щоправда, як вже зазначалося, є одна необхідна умова для виникнення чи функціонування слова саме як сленгізму: цим поняттям має оперувати лише певна соціальна група – користувачі сленгу, адже якщо це поняття або предмет увійде до побуту усього суспільства, слово стане нормативним і адаптується в літературній мові.

Мова є не лише показником рівня грамотності, естетичного розвитку людини, наявності у неї культурних цінностей, а й засобом відображення цих характеристик для всього суспільства в цілому, тому багато людей вважають, що сленг має негативний або й навіть руйнівний вплив на мову. Щодо цього Л. Ставицька стверджує, що субстандартна лексика видозмінюється, розвивається, а відтак завжди актуальним буде її вивчення «тут і тепер», у ракурсі суспільнополітичної динаміки та мовної особистості у вимірі соціолінгвістичних перемінних, а також оцінних, когнітивних і поведінкових аспектів [36, с. 345]. Також дослідниця додає, що не треба вести війну зі сленгом, краще виховувати у сленгоносіїв культуру усного мовлення та мовний смак [35, с. 45].

Однією з проблем, з якою стикаються дослідники, є розмежування понять жаргону і сленгу. Мовознавці тривалий час використовували термін «жаргон»,

ототожнюючи його зі «сленгом» для диференціації мови (студентський жаргон, військовий жаргон тощо) [32, с. 127-134]. Основною причиною ототожнення цих понять може бути властива їм експресивність. Незважаючи на це, ці явища мають безліч відмінностей: сленг менш мобільний; на відміну від жаргону основна функція сленгу не конспіративна, а експресивна; термін «сленг» нейтральний, у той час як «жаргон» має негативне значення. В наслідок чого, ми дотримуємося думки про те, що сленг і жаргон не є взаємозамінними термінами і через схожість на перший погляд, мають ряд відмінностей, продемонстрованих у таблиці, що створена на основі аналізу дослідження О.В. Тетерлевої [37]:

| №   | Властивості  | Жаргон | Арго   | Сленг       |
|-----|--|--------|--------|-------------|
| 1.  | Створений з метою конспірації                      | Ні     | Так    | Нет         |
| 2.  | Мова певної соціальної групи                       | Так    | Так    | Так         |
| 3.  | Створений для відокремлення                        | Ні     | Так    | Ні          |
| 4.  | Загальноживана лексика повністю відсутня           | Ні     | Так    | Ні          |
| 5.  | Швидкість входження нових слів та виразів          | Висока | Низька | Дуже висока |
| 6.  | Наявність власної граматичної і фонетичної системи | Ні     | Так    | Ні          |
| 7.  | Загальновідомість лексики і широке вживання        | Ні     | Ні     | Так         |
| 8.  | Підвищена експресивність                           | Ні     | Ні     | Так         |
| 9.  | Мовна гра  | Ні     | Ні     | Так         |
| 10. | Ступінь гумористичності                            | Висока | Низька | Дуже висока |
| 11. | Вузьковживана лексика                              | Так    | Так    | Ні          |
| 12. | Прихована чи явна оцінка                           | Ні     | Ні     | Так         |
| 13. | Збагачення мови                                    | Ні     | Ні     | Так         |
| 14. | Ступінь метафоричності лексики                     | Висока | Низька | Дуже висока |

І. Р. Гальперін диференціює сленг від жаргону тим, що сленгізми – це неологізми, які мають емоційне забарвлення, зароджуються у розмовній мові і

згодом переходять в «офіційну» розмовну мову. Жаргонізми ж можуть бути тільки нав'язані в літературну мову широким вживанням, наприклад, у засобах масової інформації [7, с. 100].

За думкою мовознавця, жаргонізми можуть переходити з однієї соціальної групи в іншу і з часом навіть ставати нормою літературної мови. Виділяючи спеціальні та загальноновживані жаргони (належать до всіх соціальних груп), дослідник зазначає, що жаргон в свою чергу може стати сленгом, оскільки перший переходить з певного кола в загальноновживаний, а отже, змінює свою «таємничість і зашифрованість». Жаргонізми відрізняються ще тим, що мають своє суворе місце в соціумі, тому легко класифікуються за цією ознакою [7, с. 104-116].

Інші дослідники також не раз робили спроби розмежування зазначених понять. Вчені Дж. Гріног і Г. Кіттрідж визначають сленг як існуючі в розмовній сфері досить нетривкі, нестійкі, не кодифіковані, а часто і зовсім невпорядковані і випадкові сукупності лексем, які відображають суспільну свідомість людей, які належать до певного соціального або професійного середовища. Сленг розглядається як свідоме, навмисне вживання елементів загальнолітературного словника в розмовній мові із суто стилістичною метою: для створення ефекту новизни, незвичайності, відмінності від визнаних зразків, для передачі певного настрою мовця, для додання висловленню конкретики, жвавості, виразності, точності, стислості, образності, а також щоб уникнути штампів, кліше, що досягається, як вважають дослідники, за допомогою використання таких стилістичних засобів, як метафора і метонімія [14, с. 67].

Існує багато думок щодо тотожності й відмінності понять «сленг» і «жаргон», однак більшість дослідників цього питання стверджують, що зазначені терміни мають більше спільних рис, ніж відмінностей. Тому завдяки своїй надзвичайній гнучкості сленг постійно змінюється, з'являються нові слова, а вже

існуюча лексика може набувати нових значень, сприяючи тим самим подальшому розвитку мови.

Отже, сленг, як і будь-яка мова є невід'ємною частиною певної суспільної групи. Прагнення сучасного суспільства до неординарності, неформальності, невимушеності у спілкуванні на різних рівнях, неминуче відбивається в мові, роблячи сленг все більш популярним. Сьогодні сленг вживається у кіно і на телебаченні, в сучасній літературі і в публіцистиці. Як мовна система він буде продовжувати свій розвиток, тим паче, що суспільні групи як його головні користувачі ретельно стежать за тим, щоб їхня мова завжди була максимально виразна. Занадто часте вживання окремих одиниць у мовленні знижує їх експресивність, тому застарілі з точки зору носіїв сленгу слова виходять з ужитку і замінюються новими, при цьому форма тих і інших не завжди розрізняються докорінно. У більшості випадків ці слова співіснують деякий час у сленгу як синоніми. Так, словниковий склад сленгу постійно оновлюється, відповідно, у лінгвістів з'являється новий матеріал для досліджень.

### **2.1.2 Сленг квір-спільноти як мовний репрезентант ідентичності та приналежності**

Упродовж останньої декади виникла безліч ЗМІ, орієнтованих на ЛГБТ-аудиторію: від телевізійних шоу, фільмів, веб-контенту, реклами, що висвітлюють проблеми квір-спільнот з усього світу. Увага ЗМІ до ЛГБТ-осіб збільшила їх помітність, проте у той же час посилило і у багатьох випадках закріпило стереотипи щодо квір-культури. Поширення таких стереотипів також супроводжується упередженнями щодо мовних шаблонів, які циркулюють у медіа, політиці, особистому житті.

Мова як інструмент самовираження є вкрай важливою для ЛГБТ-осіб для формування почуття ідентичності та репрезентації. Вивчення квір-риторики в комунікативних дисциплінах зосереджувалося насамперед у дискурсі стосовно

ВІЛ/СНІДу, квір-стосунках та квір-політиці (одностатеві шлюби, усиновлення тощо). Ці статті, безперечно, важливі для видимості гомосексуальності у сфері комунікацій та спрямовані на більш повне розуміння ситуацій, що оточують життя ЛГБТ-осіб; проте, надто мало статей, які цікавляться соціокультурним аспектом мови та досвіду квір-спільноти. Потенціал квір-сленгу, який розвивається після кінця 1980-х років, був практично проігнорований науковцями, за винятком кількох праць, які освітлюють розуміння квір-риторики з таких питань, як репрезентація ЛГБТ-спільноти у ЗМІ та політичні питання, наприклад, одностатеві шлюби.

Як зазначають Д. Кемерон та Д. Кулик, індивід за допомогою мови сигналізує про зв'язок з певною соціальною групою та про свою відмінність від інших [55, с. 18]. На рахунок цього В. Ліп додає [87, с. 434-436], що говорити по-своєму, можливо, є найсильнішим кроком у створенні ідентичності, а геї репрезентують свою ідентичність за допомогою мови яскравіше, ніж будь-хто інший.

Мова нерозривно пов'язана з людським досвідом, тому за думкою деяких вчених [109] доцільно вважати, що побудова ідентичності ґрунтується як на соціальних, так і на мовних чинниках. Науковці підкреслюють зв'язок між мовою та розвитком особистості і це підсилює необхідність врахування багатомовності, мовної апропріації, вживання сленгу та того, як це може вплинути на представників квір-спільноти у питання трансляції своєї ідентичності. Мова може розглядатися як визначальний атрибут у людей і, отже, найпомітнішою характеристикою ідентичності [46].

Сучасний квір-сленг свідомо використовується у середині ЛГБТ-спільноти для репрезентації ідентичності, відмінної від норми, та доводить прагнення квір-особистостей бути видимими у гетеросексуальному суспільстві. Таким чином, сленг квір-спільноти сприяє згуртованості цієї спільноти, закликаючи її представників бути тими, ким вони є. Як стверджувала Джулія Стенлі у 1970 р. у

своїй статті “Homosexual Slang”, вислови квір-сленгу були засобом групового зв'язку, незважаючи на те, що на ньому говорили лише деякі члени спільноти. Щорічні гей-*прайди*, що відбуваються у більшості американських міст, окрім стрічок, барвистих парадів та музичних шоу, є чітким сигналом (як впливає з назви) про *гордість* бути членами “*family*”, термін, яким спільнота ЛГБТ іноді себе позначає. Як писав Шон Макленнан у книзі “Gay on the Vocabulary Vanguard”: «Пишайтеся тим, що кожне ваше слово допомагає здійснити соціальні зміни. Незалежно від того, чи хоче гетеросексуальний світ визнати це чи ні, ми культурні новатори – мода та мова іноді говорять голосніше за дії! А наслідування – це врешті-решт найщиріша форма лестоців».

Через значну термінологічну насиченість, вбачаємо за необхідне дослідити категорії, що ідентифікують ЛГБТ-представників як в, так і поза межами спільноти. Як пояснює Б. Нортон [100], позначка “*homosexual*” придумана саме гомосексуалами (або дружніми (*gay-friendly*) до них особами), а не гетеросексуальним суспільством) для розширення їхніх прав і можливостей на шляху до свободи. З тих пір, у якості прикметника, його змінив *same-sex (-oriented)* через пов'язану з ним стигму; *sexual orientation* також замінює *sexual preference/inclination* через натяк те, що одностатева орієнтація є вибором, а це конфліктує з науковими дослідженнями. Прагнучи вільного від суджень життя, представники ЛГБТ-спільноти дуже гостро ставляться до політкоректного мовного вибору.

У 1869 р. німецьке слово “*homosexualität*” було введено німцем-угорцем Каролі Кертбені, геєм, що приховував свою сексуальну орієнтацію та виступав за заборону остатевих стосунків між чоловіками. Тим не менш, хоч Кертбені придумав термін *homosexualisten* для чоловіків-геїв, а *Homosexualistinnen* для жінок-лесбійок, гомосексуалізм перш за все розумівся як чоловічий, а не жіночий феномен. Навіть сьогодні люди схильні вживати слово гомосексуалізм, коли думають про одностатеві стосунки чоловіків. Ймовірно, таке сприйняття

пояснює існування терміну «лесбійка», а також глибоко вкорінене переконання, що гомосексуалізм є переважно чоловічим явищем (дослідження та репресивні законодавства стосувалися переважно геїв). Тому гомосексуалізм ідентифікується як жіноче явище, якщо його кваліфікують як таке, тобто коли його конкретно позначають жіночим гомосексуалізмом (*female homosexuality*).

Сучасний термін “LGBT” (*Lesbian, Gay, Bisexual & Transgenderu*) підтримує ідею виключення лесбійок з поняття *gay* через додавання окремого позначення, літери *L* у акронім. Тим не менш, незважаючи на те, що лесбійки є найдавнішим і найчіткішим терміном для позначення гомосексуальних жінок, сьогодні більшість з них визначають себе однаково часто як *gay*, так і *lesbian*. Якщо у XIX столітті термін “*gay*” позначав чоловіків і жінок-повій, то зараз він правильно демонструє спектр ЛГБТ, з меншою технічністю, ніж термін *homosexual*, і, безумовно, має менш явний зв'язок між сексуальною активністю та гомосексуальною ідентичністю незалежно від статі. Так, наприклад, *The Gay History of Planet Earth online* [122] чітко визначила, що слово “*gay*” використовується на всьому [їхньому] сайті стосовно жінок та чоловіків, які встановлюють еротичні одностатеві стосунки. У 1997 році, коли телеведуча Еллен Дедженерес стала першим прикладом публічної гомосексуальної особистості в американському телешоу, журналу *Time* розмістив її фото на обкладинку з підписом, що пізніше став крилатим: “*Yep, I’m Gay*”. Вона також додала у своєму інтерв'ю, що ніколи не хотіла бути актрисою-лесбійкою, оскільки цей термін їй ніколи не подобався. Телеканалу ABC, що випустив комедію, в якій Еллен Морган (відома загалом як Еллен Дедженерес) мала здійснити «вражаюче самовідкриття», очевидно, вдалося це продемонструвати, не використовуючи так зване *L-word*.

*Women-only events, lesbian clubs, dyke bars, Girlz nites, gay women nights, women-towomen chat rooms, golden girls websites*: термінологія налічує досить багато виразів для позначення явищ лесбійського світу, не кажучи вже про ті, що

демонструють різноманітність лесбійських ідентичностей. Тоді як сьогодні їх називають “*girls’ girls*” або “*women-loving-women*” (WLW), геїв називають “*men-who-have-sex-with-men*” (MSM). У середині вісімнадцятого століття під час обговорення лесбійок люди використовували абстрактні фрази, такі як “*feminine congression*”, або евфемізми, такі як “*vicious Irregularities*”, “*unaccountable intimacies*”, “*uncommon and preternatural Lust*”, “*unnatural Appetites in both Sexes*” та “*abominable and unnatural pollutions*” [100].

Такі псевдонаукові та зневажливі вирази врешті-решт спонукатимуть “*unnaturally polluted*” жінок користуватись більш відповідними термінами. Одним з них став термін *lesbian*, що походить від назви грецького острова Лесбос, де Сапфо звеличувала кохання між жінками. Хоча його перше сучасне використання знаходимо у сатиричній збірці віршів Вільяма Кінга «Тост» (1732), цей вираз входив до медичного словника ще до 1890 року як “*the practice of tribadism*”, чергова фраза для опису статевих практик між двома жінками. На початку ХХІ століття бути *lesbian* зазвичай означає сприймати ідентичність і брати участь у лесбійській культурі [129].

Ймовірно, у результаті поділу поколінь молодша група жінок повернула собі слово “*dyke*”, так само, як і ЛГБТ-спільнота здобула колись наклепницький “*queer*”. Цей крок також був частково викликаний реакцією на впровадження лесбійської «культури» та її використання ринковими силами, як-от “*lesbian chic*” у індустрії розваг. Як сказала Керолін Лауб, директор Gay-Straight Alliance Network у Сан-Франциско, «*homosexual*» звучить патологічно та клінічно, тому активісти почали створювати і використовують те, що їм подобається, на кшталт “*gay*” і “*lesbian*”. Такі сленгізми, як “*dyke*” чи “*queer*” мають привабливу пікантність і в той час позбавляють жала від слів, які до цього часу вважалися невимовно неприємними [95].

Походячи від “*bull-diker*” (американський сленг 1920-х років, що застосовувався до лесбійок), слово “*dyke*” (також можливий варіант написання



“*dike*”) зневажливо описувало маскулінних лесбійок. Лише в недалекому минулому його почали використовувати лесбійанки для позначення сили та незалежного характеру особи. Однак серед гетеросексуалів він все ще залишається негативним кваліфікатором [129].

До сучасних “*dyke figures*”, яких зараз називають ще *dykons* (бленд *dyke* + *icons*), швидше за все прираховують таких особистостей, як К. Д. Ленг, Мелісса Етерідж або Елен Дедженерес. Що стосується більш «типових» *dykes*, то вони представлені таким асортиментом термінів, як *bull dykes* або *diesel dykes* (лесбійки, які одягаються і поведуться по-чоловічому), *PC dykes* (політично коректні «дайки»), *andro dykes* (ті, що не ідентифікуються як чоловіки чи жінки), *root dykes* (ті, чиє вбрання відображає їхнє походження). Маскулінні лесбійки з гордістю ідентифікують себе як *butches*, ярлик, який бере свій початок у 1950-х роках. Через те, що лесбійки-феміністки розглядали *butches* та їхніх подружок як ретроградну спадщину патріархату та гетеросексуальних ролей) відновив місце *butches* у лесбійській культурі.

Поступове відновлення концепту стосунків “*butch/femme*” дає простір для оновленої інтерпретації рольових ігор, таких як “*butch in the streets, femme in the sheets*”, або “*butch-on-butcht and femme-on-femme*”, відносини що іноді називають гомогендерними [112]. Коливання ролей у лесбійській спільноті жінок починає впливати на сувору сепаратистську політику 1970-х років, коли феміністки починають вживати такі слова, як *wimmin* і *womyn* замість патріархальних *women* (як, наприклад, на *Michigan Womyn’s Music Festival*), або коли вони заснували *New York Lesbian Herstory Archives*. Які б суперечки не викликали такі вирази у лесбійській спільноті, різноманітність найменувань, які представники ЛГБТ-спільноти використовують та вигадують для себе, є вагомим свідченням того, що позбутися нав’язаної суспільством категоризації не складно. Телеканал Showtime присвятив серіал «*The L Word*» життю та коханню спільноти, яка “*full of gorgeous*

*dykes, where the L stands for ladies, love, Los Angeles, and most importantly, you know what*".

За ствердженням ЛГБТ-активістки Керолін Лауб [72], квір-спільнота розвиває нове розуміння сексуальної орієнтації та гендерної ідентичності та того, що це означає для них самих. При цьому, оскільки насправді мова є часто недостатньою для самовираження, вони мають творити нові слова. Так для більш точної передачі інформації термін *transgender/transsexual* може замінитись на *she-male* чи *transwoman*, тобто трансгендер, народжений як чоловік, але ідентифікує себе як жінка, *post-op*, трансгендерна особа, яка перенесла операцію або гормональне лікування, *pre-op*, (навпаки, особа без медичного втручання у питання статі), *F2M* або *FTM* (розшифровується як "a female-to-male transsexual"), або *transman*, чи знову-таки *M2F* або *MTF*, (a male-to-female transsexual), або *transwoman*. Через схожість, часто останні дві аббревіатури плутають з *M2M* (male-to-male relationships) та *F2F* (жіночий еквівалент).

У той час як *crossdressers* або *X-dressers/XDers* («трансвестит» – термін, який зазвичай застосовується до людей традиційної орієнтації) одягаються в одяг протилежної статі, *genderqueer* розглядає стать відмінно від бінарного варіанту чоловік-жінка. *Trannydyke* – це *F2M* або *M2F*, які приваблюють людей з більш жіночим гендером; *tryke* (*trans* + *dyke*) – це *M2F*, який ідентифікується як лесбійка; *ptomosexuals* (термін походить від бленду *postmodern-sexuals*) не ототожнюються з жодною із назв: пансексуалів приваблюють люди різної статі, а омнісексуалів та мультисексуалів – майже будь-хто.

Пол Бейкер, засновник словника квір-термінів та збірника вокабуляру мови Поларі "Dictionary of Polari and Gay Slang", на прохання назвати улюблений термін відповів, що йому «*подобається термін homovestite – той, хто носить одяг своєї статі. Це цікаво, тому що термін звучить дуже екзотично та епатажно, як поєднання гомосексуаліста та трансвеститу. Однак це стосується «звичайних» людей. Це цікаве слово, оскільки воно дає можливість*

«нормальним» людям також мати незрозумілу наукову етикетку, і називатись вони можуть також дивно!» [48].

Оскільки фізіологічна стать людини не у кожному випадку визначає її гендер, необхідно розрізняти "men" та "women", яким відповідно призначали жіночу та чоловічу стать при народженні від *bio-men* або *bio-women*, «біологічних» чоловіків чи жінок, яким при народженні була призначена чоловіча чи жіноча стать. Так, радикальний, феміністичний квір-вираз *FTF*, «*Female-to-Femme*», оскаржує припущення про стать, жіночність та ідентичність і використовує мову гендеру для обговорення жіночої ідентичності. Так само *MTM* – це інтерсексуал, який вважає себе перехідним "Male-to-Male": він завжди був чоловіком за статтю, але не у її традиційному розумінні. Поняття *FTX*, *MTX* та *F/MTU*, «*Female/Male to 'Unknown'*», та *F/MTT*, «*Female/Male to Trans*», так само ставлять під сумнів поняття гендерної нормативності.

На додаток до цих прагматичних абревіатур та ярликів, які підтверджують бажання визначити кожен можливу приналежність до квір-спектру, існує широкий ряд більш творчих та яскравіших виразів квір-спільноти. У той час як більшість ЛГБТ-людей є *clear* (100% геями, лесбійками тощо) або *pink ink* (очевидним, наприклад, геєм), деякі з них *are eyeballing the back of the closet door* (ще не зробили камінг-аут), *straight acting/appearing* (або *s/a*, *s/a/a*), і навіть *yestergays* (ідентифікуються як гомосексуальні особи в минулому, але більше себе ними не вважають).

Бісексуали варіюються від *bi-possible* (яких можна було б переконати стати такими), *bicurious* (гетеросексуали, які хочуть «експериментувати» зі своєю сексуальністю), *LUG*, *GUG* або *BUG* («Лесбійки/Геї/Бісексуали до закінчення школи», тобто експериментування під час навчання), *heteroflexible* (характеризується мінімальною гомосексуальною активністю), до *Gillette blades* (бісексуальні жінки), *bi-serious* (бісексуали, які присвячують багато часу

освітленню та обговоренню бісексуальності) та *poly(gamous/amorous)* (воліють мати двох або більше партнерів одночасно).

Іноді дещо принизливі сленгові вирази, що застосовувались до бісексуалів, наприклад, такі як *AC-DC* (“*alternating/direct current*”), або *fence-sitters* чи *double-gaited*, що несуть конотацію «зради» своєї гетеро- чи гомосексуальної ідентичності, а також небажання визначати свою точну сексуальну орієнтацію.

У 1990-х роках зросла видимість бісексуалів у суспільстві і подібні сленгізми, врешті-решт, стають історією. Якщо людина не *drops a hairpin* (не натякне, що вона нетрадиційної орієнтації), він або вона можуть називатись *breeder* (гетеросексуалом\кою), або *scenery* (від "*Sit back and enjoy the scenery*"). Серед гетеросексуалів зустрічається доволі багато *metrosexuals*, чоловіків, що ретельно пильнують за своїм зовнішнім виглядом, часто за допомогою *guppies and luppies* (геїв або лесбійок, що працюють в індустрії краси), або, на відміну від метросексуалів – *beige* (нудні, невиразні) і *naff dudes* ("*Normal As Fuck*") чоловіків. Жінки-гетеросексуалки, які мають багато друзів-геїв спілкуються з геями, називаються *WLMLM* (“*Women who Love Men who Love Men*”), *fag hag*, *fruit flies* або *ribbon clerks*, *fag magnets*. Геїв або гетеросексуальних чоловіків, які проводять багато часу з лесбійками (*Dutch girls*), сленгом позначають як *Dutch boys* або *Sappho Daddy*.

В Інтернеті сленг геїв наповнений аббревіатурами на кшталт *MOTSS*, “*Members Of The Same Sex*” або *SGL*, “*Same Gender Loving*”. Особи, що не визначились зі своєю сексуальною орієнтацією, ідентифікують як *MOTAS*, “*Members Of The Appropriate Sex*”, яких бісексуали також можуть ідентифікувати як *MOTOS* “*Members Of The Opposite Sex*”. Окрім них, зустрічаються також *Looking for a SO (Significant Other)*, або *LJBF*, “*Let’s Just Be Friends*”, *DAYP*, “*Do As You Please*”. Сленговій лексиці, яку використовують геї, що спілкуються в чаті або розміщують оголошення знайомств в Інтернеті, не бракує такої ж абстракції:

у вокабулярі є *Y's* та *French embassies* (місця з можливістю інтимних зустрічей з чоловіками або жінками – *members of the Union*).

Комплексний характер поняття гендерної та сексуальної ідентичності, а також нове розуміння сексуальної орієнтації показує, що існує набагато більше мовних варіантів, ніж *gays*, *lesbians* та *queers*. Те, як представники квір-спільноти визначають себе, може бентежити та викликати незрозумілість у багатьох гетеросексуалів і навіть у літніх гомосексуалів. У Сполучених Штатах присутність та помітність квір-спільноти спонукає молоде покоління замислитися над особистою ідентичністю. За ствердженням Кейтлін Райан, дослідниці Державного університету Сан-Франциско, яка вивчала ЛГБТ-молодь, те, що зараз спостерігається в ЛГБТ-спільноті, є силою молоді. Це їх вираження, розкіш та енергія, а також внесок у культуру [110, с. 20].

Оскільки гендерна ідентичність ускладнюється (помітно на мовному рівні), сьогодні постала проблема для гетеросексуальних людей зрозуміти реалії квір-культури. Гетеросексуали можуть відчувати себе “lost in translation”, зіткнувшись зі незвичними виразами та більш провокаційними фразами, що кидають виклик нормам, з метою якщо не прийняття, то хоча б визнання. Тим не менш, залишається питання, чи має квір-сленг використовуватись у суспільстві поза межами квір-спільноти. Якщо відповідь ствердна, то буде спостерігатись повільний процес засвоєння лінгвістичної інформації за допомогою книг, телешоу та Інтернету. На думку В. Ліпа, організатора Конференції з Лавандової мови 2003 року [87], володіння англійською мовою не гарантує розуміння гомосексуальної англійської.

Завдяки телешоу *Will & Grace* від NBC, *Six Feet Under* від HBO та *Queer as Folk* з *The L Word* від Showtime, широка аудиторія гетеросексуалів може навчитися основам спілкування або розуміння гомосексуальних «ораторів». Якщо мова квір-спільноти не буде вживатись домінуючим населенням, вона залишиться кодованою та ідіоматичною. Враховуючи свою маргінальність, квір-

спільнота розробила уявний лексикон, який опинився на межі гетеросексуальних цінностей та культур. Тож не дивно, що, як і будь-яка інша культура, ця мова використовується як інструмент спілкування, як інструмент інклюзії та як інструмент виключення.

Приблизно дві третини квір-сленгу мають явний сексуальний контекст. Ймовірно, тому що ця окрема частина життя спільноти засуджувалася, і якоюсь мірою й досі засуджується суспільством, тому ЛГБТ-представники постійно мали певний словниковий запас, щоб виразити «невимовне». Від репресивних часів, коли гомосексуалізм вважався злочином, до нинішньої різноманітності гендерних ідентичностей та квір-субкультур, використовувалися сотні виразів – каламбури, евфемізми, метафори, вигадані слова та семантичні зрушення, які зараз перераховані у конкретних словниках і є прикладом того, як квір-спільнота заявляє про свою відмінність та креативність.

Для деяких представників квір-спільноти такий pink talk (або queer lexicon, queer/queenspeak, lavender language, gayspeak) є кодованим спілкуванням, зосередженим переважно на питаннях статі, а також на сексуальній категоризації. Це щось на кшталт словника сленгу, який не має ніякого самосвідомого опору. У більш широкому розумінні, однак, це розглядається як мова, натхненна як стражданнями маргіналізованої спільноти, так і бажанням подолати минулі та сучасні непорозуміння різних, ненормативних, альтернативних культур – новаторську непокору, що поєднує гендерну ідентичність, захист, насміхання над самим собою, виклик та субкультурний зв'язок. Викликом залишається можливість квір-спільноти поширити функціональність та вплив квір-сленгу поза межі спільноти. Суспільні відносини, які меншини підтримували із широким загалом суспільства у історії, завжди передбачали певний ризик, і квір-сленг певним чином це підтверджує.

## 2.2 Соціокультурна специфіка сленгу англомовної квір-спільноти

Як соціокультурний феномен, існування квір-сленгу визначається потребою у «власних», спільних та виразних емоційно-експресивних вторинних найменуваннях, що підкреслюють як вікову, так і психологічну єдність представників квір-спільноти, їх протиставлення, оцінку, критику, ставлення до культури та повинен досліджуватися лише у загальному контексті всієї системи культури спільноти.

У соціумі, відповідно до цілей та завдань, які виконує квір-сленг, на основі праць мовознавців, що досліджували сленг як мовний та соціокультурний феномен (див., напр., праці Ю. В. Лаптева, Г. Р. Іванової, Т. Є. Захарченко, С. С. Волкова, Е. В. Сенько, О. С. Ахманової) можна виділити такі його функції:

а) *функція ідентифікації* – субмова дозволяє представникам квір-спільноти відчутти себе більш згуртованою, відбувається відчуття єдності, взаєморозуміння;

Ідентифікаційна (або сигнальна) функція сленгу пов'язана з езотеричною функцією і виражається у тому, що сленг є певним паролем, для впізнання «своєї» людини, серед інших осіб [21, с. 158]. Сленг полегшує процес пошуку людей, допомагає формувати і підтримувати специфічні контакти. У процесі спілкування мовець ідентифікує себе, за його мовою можна отримати уявлення про його вік, соціальний стан, регіональне походження і т.д. Якщо мовець використовує певний вид сленгу, то процес його ідентифікації відбувається швидше і точніше [18, с. 66].

б) *комунікативна функція* – сленг виступає мовою спілкування всередині певної соціальної групи;

Сленг створюється з метою спілкування між людьми, це одне з його основних завдань. За допомогою сленгу один індивід (мовець) висловлює свої думки, а інший індивід сприймає та розуміє інформацію, певним чином реагує, змінює свої уявні установки або поведінку. Комунікативну функцію можна

співвіднести з номінативною, адже сленгові найменування і власне мовні з'являються у результаті комунікативних потреб мовця.

с) *емоційно-експресивна функція* – унаслідок вікових особливостей, яскравого вияву юнацького максималізму зокрема, сленг допомагає комунікатору вільно та найбільш повно виразити всі почуття та емоції;

Емоційно-експресивна функція сленгу є однією з найбільш важливих, що відрізняють його від літературної мови. Сленгова лексика не лише відображає певні поняття і явища, багато з яких можуть суперечити традиційній моралі, а й ставлення до них, від епічно-нейтрального, позитивного до зарозумілого, зневажливого. Сленг містить у собі широкий набір конотацій різного типу, емоційний компонент зазвичай при цьому іронічно зневажливий, оцінний. Сленгова лексика зазвичай є вторинною, більш експресивною формою назви звичайних предметів, що мають синоніми в літературній мові, які викликають більш емоційне ставлення до них. Експресивна функція сленгу ґрунтується на образності, несподіванці, дотепності, смішному спотворенні та інших подібних прийомах [21, с. 158].

д) *оцінна функція* характеризує оцінні відношення, висловлює ставлення мовця до оточуючих предметів та дійсності. Ця оцінка може коливатися від дружньо-іронічної до презирливо-принизливої. У більш широкому сенсі оціночні вирази поділяють на загальнопозитивні та загальнонегативні.

е) *маніпулятивна функція* наявна в провокаційно-спонукальних конструкціях, більшість з яких не припускає негайного виконання волі мовця. Вони скоріше покликані для демонстрації роздратування мовця співрозмовником і, як правило, бажання припинити спілкування з ним.

ф) *творча функція* – її метою є задовольнити потребу словесного вираження того, чому в літературі немає належного еквіваленту;



g) *номінативна функція* сприяє пристосуванню молоді до технічного прогресу.

Згідно Т. Є. Захарченко, при номінації слів, для яких вже існують широкоживані слова, номінативна функція тісно переплітається з іншими функціями сленгу, такими, як: експресивна, світоглядна та емоційно-оцінна. Це пов'язано з тим, що часто такі вторинні номінації виникають, коли у традиційному суспільстві і субкультурі носіїв певного соціального сленгу існують різні ціннісні установки. Ця різниця передається і фокусується у складі сленгізмів [13, с. 105].

Сленг є вторинною лексичною системою, в якій отримують найменування сучасні явища навколишньої дійсності, і межує зі стандартною літературною мовою. У той же час для сленгу є звичними слова, які не мають аналогів у стандартній мові та літературній розмовній мові [4, с. 354].

h) *функція економії часу*. Сленг допомагає економити час і простір написання за допомогою аббревіатур, а також властивій сленгу експресивності. Сленгізми володіють об'ємним вмістом, тому що не лише називають, але і характеризують особу, предмет або явище [19, с. 65].

i) *езотерична функція*. Езотерична функція сленгу реалізується в тому, що сленг формує у його носіїв почуття солідарності, належності до певної соціальної групи і, в той же час, може викликати неприязне, зневажливо-вороже ставлення до сторонніх людей. Це пов'язано з тим, що сленг має відносно закритий характер використання, на відміну від традиційної літературної мови.

Отже, сленг багатофункціональний. Перш за все, він надає висловлюванню іронічний ефект – вже за способом словотворення він призначений саме для сленгу. Таким чином, можна стверджувати, що сленг є це невід'ємною частиною мови. Сленг робить мову більш короткою, конкретною, емоційно виразною, а також служить своєрідним знаком приналежності до певного соціального середовища. Істотною відмінністю сленгу є підвищена емоційність, тенденція до

«стислості» в словах та виразах, а також те, що сленг обслуговує вузьке коло людей.

Існує хибна думка, що мова розвивається сама по собі: за певним алгоритмом дій, кругообігом процесів, спіралі, шляхом вбирання в себе іншомовних елементів за рахунок комунікацій, за рахунок її літературного розвитку поетами, письменниками, публіцистами тощо. Однак на практиці мова не може еволюціонувати самостійно і велику роль у її розвитку відіграє людина. Внаслідок соціалізації та прагматичності буденного існування, надані самі собі, представники квір-спільноти не бояться експериментувати з мовними сегментами, мимоволі займаючись словотворенням та створюючи граматичні інновації, що в результаті утворює їхню власну лексику – квір-сленг.

Отже, сленг виступає специфічним мовним підтипом, який часто розглядають як порушення стандартних мовних норм. Це дуже виразні, іронічні слова та вирази, що слугують для позначення предметів, про які говорять у повсякденному житті, й стали невід'ємними частинами мовного середовища. Шляхом сленгізації мова звільняється від окремих «обтяжуючих» моральних канонів. Це також розширює межі свободи, і мовної також, дозволяє корегувати рівень емоційної забарвленості, спрощує спілкування, економить час.

Сленг допомагає квір-спільноті підкреслити власну індивідуальність, що є психологічною необхідністю на етапі становлення особистості, відійти від загальноприйнятих штампів та стандартів, вчить грі слів. Разом з тим, важливо апелювати сленгізованими номінаціями лише у своєму колі та знати міру, адже часте та рясне використання сленгу призводить до зменшення словникового запасу, байдужості до правильності та лексичної точності мови.

Механізм формування сленгізованого словника молоді заснований на запозиченнях з африканського діалекту англійської мови, мови Поларі, безлічі методів словотворення – метод афіксації, злиття усічених основ та цілих слів, використання метафорики тощо, які будуть розглянуті у наступному підрозділі.

Модифікації та різноманітні реорганізації систем квір-сленгу залежать від історичних подій, на тлі яких відбувається розвиток та подальше існування квір-спільноти у суспільстві. Кожна нова форма суспільних відносин, кожна нова історична епоха віддзеркалюється у побутово-мовному середовищі. Таким чином, мовна компетенція та мовна поведінка цієї групи визначається напрямком розвитку й інших соціальних підсистем мови, зокрема мови розмовної та літературної. Сленгові номінації демонструють рівень культурних вподобань, інтересів, смаку та потреб їх носіїв. Фактично сленг відображає особливості світосприйняття та свідомості представників квір-спільноти, що виявляється в саркастично-критичному сприйнятті дійсності та травестіюванні офіційних мовних норм.

Провівши дослідження щодо функціональності сленгу, ми виявили, що квір-сленг має вісім основних функцій: номінативну (більш емоційні найменування для існуючих явищ, а також нові найменування для слів неіснуючих в літературній мові); когнітивну (слова, що містять у собі додаткову інформацію, відсутню в стандартних позначеннях, характеризується метафоричністю); експресивну (слова, які виражають певне ставлення мовця до дійсності); ідентифікаційну (слова-паролі, використовуються для приховування теми бесіди, а також, щоб ізолювати свою групу від інших); функцію економії часу (скорочення і аббревіації), езотеричну, маніпулятивну та творчу функції.

### **2.3 Класифікація сленгу англomовної квір-спільноти**

Існує чимало лінгвістичних поглядів не лише на походження, функціонування, а й на питання класифікації сленгу. Сленг, як і літературна мова, відображає спосіб життя мовного колективу, тому в загальній лексиці сленгу, згідно з Є. Береговською [4], можна виділити такі головні лексико-семантичні групи (далі – ЛСГ):

1. Стосунки між людьми;
2. Фізична діяльність;
3. Захоплення;
4. Людина та навколишній світ.

На основі ЛСГ, запропонованих Є. Береговською, нами було розподілено квір-сленг на лексико-семантичні групи та здійснено його класифікацію.

Наведена нижче інформація була зібрана з кількох ресурсів та загальнодоступних джерел у соціальних мережах. Крім цього, додатки для одноставих знайомств, наприклад, Grindr, Scruff, Growlr, Hornet, також стали джерелом відбору квір-сленгу для нашої класифікації. Сьогодні у західних країнах гей-культуру приймають значно активніше, тому стає легше декодувати приховані вирази, а отже метафоричний характер багатьох сленгових виразів є доступним для аналізу.

Як видно з прикладів нижче, для мови квір-спільноти характерна велика кількість сленгових одиниць із сексуальним контекстом, зокрема тих, що описують зовнішність, інтимні стосунки, поведінкові особливості в рамках субкультури. У вороже налаштованому соціумі ЛГБТ-спільнота мала не лише приховувати від широкого загалу за допомогою мови своє особисте життя, але і класифікувати поняття дійсності всередині спільноти між собою, що і стало результатом створення надмірної лексичної фіксації термінів, пов'язаних з сексом, частинами тіла і людьми [59, с. 20].

У нашій роботі ми проаналізували приклади використання концептуальної метафори в розмовній мові англосовних представників квір-спільноти, зокрема геїв, і виявили, що основне семантичне поле, в якому відбувається перенесення, – це секс і частини тіла. Отже, у першій групі можна відзначити такі підгрупи:

1) метафоричні перенесення «тварини» для категоризації представників гей-спільноти та конкретизації їхніх уподобань: **bear** – чоловік, який має щільну, кремезну (іноді повну) статуру, волохате тіло, носить бороду і вуса; *bear chaser*

(мисливець за ведмедами) — хлопець, якому подобаються bears; *pig* – особа, що має мало обмежень у сексуальних діях з нахилами до БДСМ-гри; *otter* – чоловік, що має струнке або трохи спортивне тіло і зазвичай має багато волосся на обличчі та тілі; *a frog queen* – чоловік, якого приваблюють партнери французької національності; *a bitch in heat* – термін, що позначає гея, який приймає будь-яку можливість зайнятися сексом; *bug-brothers* – ВІЛ-позитивні представники гей-спільноти; *chicken* – юнак; *chickenhawk* (від *chicken* — курчатко, *hawk* — яструб) – дорослий чоловік, якого приваблюють молоді партнери; *wolf* – агресивний домінуючий чоловік з волохатим спортивним тілом; *cub* – молодий гей-ведмідь; *gym bunny* – людина, яка турбується про свій зовнішній вигляд та має спортивну статуру.

2) метафоризація інтимних відносин чи їх елементів, які вмотивовані образною схожістю з їжею або основними характеристиками предмета та/або сексуальної гри: *buns*– сідниці; *beefcake* – чоловік, який більшу частину вільного часу займається спортом; *oreo sex* – груповий секс двох темношкірих та одного білого партнера.

3) інші сленгові вирази для позначення ролей у відносинах представників квір-спільноти: *twink* – стрункий і молодий юнак-гей; *top* – яка надає перевагу активній позиції під час гомосексуальних інтимних відносин; *bottom* – яка надає перевагу активній позиції під час гомосексуальних інтимних відносин; *butch* – маскулінна лесбійка; *baby butch* – молода буч-лесбійка; *daddy* – немолодий та заможний партнер; *down-low* – чоловік, який практикує секс з чоловіками, але при цьому називає себе гетеросексуалом; *femme* – фемінна лесбійка; *gay-for-pay* – гетеросексуальний чоловік, який надає сексуальні послуги чоловікам за гроші; *soft butch* – лесбійки з андрогінною зовнішністю; *vers* або *switch* – людина яка однаково практикує активну та пасивну сексуальні позиції.

До другої групи можна віднести таку лексику: *to beat (a face)* – нанести ідеальну кількість макіяжу на обличчя; *pop somebody's cherry* – втрачати цноту;

*to clock* – викрити, виявити (задуми, плани); *to gag* – інтенсивно реагувати, як правило, шоковано; *to serve* – представити себе певним чином; *to come out (of the closet)* – заявляти про свою нетрадиційну сексуальну орієнтацію; *to breed* або *to pound* – займатися сексом.

Третю ЛСГ «Захоплення» у контексті нашого дослідження доцільніше буде назвати «Вільний час». До цієї групи належить така лексика: *to read* – публічно та перебільшено вказувати на недолік; *to throw a shade* – грубо обговорювати когось, зазвичай перебільшувати недолік; *to spill the tea* – пліткувати, розкривати правду; *to slay* – перемагати, бути найкращим, неперевершеним; *realness* – втілення найвірнішої версії чогось; *the library* – метафоричне місце, де дрег-королеви кепкують над собою у ігровій формі; *cooking* – нанесення пудри на обличчя; *to ki-ki* – розмовляти, вести діалог; *pussy party* – вечірка, на якій багато жінок.

Останнім, проте значним за обсягом лексико-семантичним полем «Людина та навколишній світ» сленгових виразів та слів, є «Емоції», куди ми віднесли такі групи:

- їжа: *cakes* – сідниці; *cheesecake* – приваблива особа із зайвою вагою; *cherry pie* або *seafood platter* – термін для позначення жіночого репродуктивного органу; *chicken cutlets* – підкладки під одяг для надання тілу бажаної форми та силуету; *T (Tee / Tea)* – відноситься до пліток, новин, інформації або правдивих фактів (*T* від *truth*); звідси: *All Tea, All Shade* (говорити правду не думаючи про можливу образу), *No Tea, No Shade* (поважати); *Sprepper* – поганої якості (бленд *Sprite* та *Dr. Pepper*).

- настрої: *eat it!* – вигук впевненої особи коли він/вона вдало *served*; *gagged* – дуже вражений; *to live* – вираз для висловлювання вподобання чогось або когось; *pussy on fire* – багато працювати та досягати цілей; *B.I.T.C.H.* – акронім від “*Being In Total Control of Herself*”.

- характеристика людини: *best Judy* – кращий друг гея, котрий також гей; *big girl* – дрег-квін, що носить одяг розміру плюс-сайз; *booger* – неприваблива дрег-квін; *heather* – антонім *booger*; *busted* – неакуратний; *fierce* – гарний, вражаючий; *fishy* – термін, який використовується для опису дрег-квін, що виглядає як цисгендерна жінка, тобто рибка; *sickening* – бездоганний; *beard* – сленговий термін для жінки, яка, як правило, свідомо і охоче діє як прикриття для гомосексуального чоловіка та видає себе за його другу половинку, щоб приховати його справжню сексуальну орієнтацію, інколи між «партнерами» укладається публічний шлюб під назвою *Lavender marriage*; *shady bitch* – особа, що занадто образливо критикує чи коментує щось/когось; *chillona* – той, хто багато сумує/плаче; *diva* – зарозуміла, темпераментна людина; *glamazon* – гламурна особа, зокрема дрег-квін; *ladyboy* – жіночний юнак; *cha-cha queen* – тендітні латиноамериканські юнаки; *trade* – термін, що позначає дрег-квін, які вважаються привабливими поза образом; *tranny* – образливе сленгове позначення для Transvestite, Transsexual, Cross-Dresser чи Drag Queen; *label whore* – особа, якій подобається одяг дорогих модних брендів та дизайнерів.

– частини людського тіла. Для позначення жіночих геніталій окрім *vagina* використовують такі сленгізми: *Box / Big Pink Furry Box, Cherry Pie, Cunt Hooha / Hoo-hoo, Kitty, Minj, Pussy, Seafood Platter, Snatch, Tuppence, Punany / Puny*; *mug* – обличчя; *garage doors* – повіки; *cucu* – сідниці; *black jack* – пеніс темношкірого чоловіка.

- емоції, вигуки. Сленгові одиниці цієї групи додають експресивного забарвлення висловлюванню та вживаються для безпосереднього вираження почуттів. Вони можуть бути як короткими вигуками, звуконаслідуванням, чи фразами, сформованими у самостійне речення, та виражають різні ступені подиву, згоди, незгоди, схвалення, зніяковілості, недовіри, відрази, привертання уваги. До цієї ЛСГ ми вирішили віднести так звані *catchphrases* (крилаті вислови) відомих представників квір-спільноти, зокрема дрег-квінс. Більшістю з них

представники квір-спільноти користуються під час невимушеної неформальної бесіди та спілкування у мережі. Надаємо перелік прикладів таких сленгових одиниць:

1) *Bye Felicia!* – неповажлива фраза, яку використовують з метою закінчення діалогу.

2) *Come Through!* – вигук для вираження підтримки.

3) *Hallelloo!* – вигук для вираження емоції радощів або схвалення.

4) *Not Today Satan, Not Today* – вираз для позначення заборони будь-кому ставати перешкодою для досягнення власних цілей.

5) *Sashay Away* – знаменита фраза з телешоу RuPaul's Drag Race, використовується для вигнання учасника/учасниці зі змагання.

6) *Shantay, You Stay* – на відміну від *Sashay Away*, навпаки, позначає рішення залишити дрег-квін у змаганні.

7) *Sissy That Walk* – ходити зухвало.

8) *Water Off A Duck's Back* – не зважати на критику та коментарі. Вперше використана як позитивна афірмація учасницею телешоу RuPaul's Drag Race Роксі Ендрюс.

9) *Party!* – вигук для вираження позитивної реакції на репліку співрозмовника.

10) *Can I get an amen?* – фраза, яка використовується для того, щоб отримати ствердження інших після того, як сказане щось правдиве.

Отже, зробивши класифікацію сленгу мови квір-спільноти, ми з'ясували, що ефективним способом позначення характерних для субкультури явищ є концептуальна метафора. Вона допомагає характеризувати предмети та явища, використовуючи фонові знання та образні збіги, без застосування великої кількості слів та описових конструкцій. Концептуальна метафора у цьому випадку візуально яскрава, інтенсивна, однак вимагає чіткого уявлення про відповідні концепції для коректної інтерпретації створюваного образу. Під час



аналізу було помічено, що концептуальна метафора також є одним із найбільш популярних способів фіксації сексуальної ідентичності через лінгвістичні засоби. Нетипові, характерні тільки для гей-спільноти образи дозволяють людині заявити про свою приналежність до спільноти та вподобання.

Однак, концептуальна метафора є не єдиним лінгвістичним способом обрамлення образів та концепцій: ЗМІ та телебачення сприяють розповсюдженню нових виразів, що в подальшому стають крилатими. Через цензуру, та питання суспільної моралі чи інтенцій емоційного мовлення, у мові квір-спільноти існують десятки синонімів-евфемізмів, поначаючих частини людського тіла. Акроніми, метонімічні переноси, глузлива, іронічна конотація, конверсія, ініціальні скорочення є також продукуючими засобами творення нових сленгових одиниць мови квір-спільноти.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

У результаті дослідження специфіки функціонування мови англомовної квір-спільноти, виявлено, що, як і у межах будь-якої іншої соціальної групи, з часом формується характерний сленг, який виконує ряд функцій, зокрема створює відчуття приналежності до спільноти, допомагає мовно ідентифікувати як себе, так і інших осіб, а також виразити свою сексуальну ідентичність. Квір-сленг є активним елементом живого розмовного мовлення, становить велику частину його словникового складу, оскільки яскраво відображає різноманіття інтересів представників спільноти та оцінку окремих явищ носіями мови.

Досліджуючи питання дефініції сленгу та його етимології, визначено, що не існує єдиного погляду щодо наукового обґрунтування цього поняття. Праці більшості лінгвістів сходяться на тому, що сленг відображає лексичний запас мови, що належить до нелітературної чи просторічної лексики та є характерним для певної групи мовців зі спільними інтересами. Сленг, доволі суперечливе мовне явище, часто ототожнюють з поняттям жаргонізмів чи арго, проте встановлено, що ці лексичні одиниці не є синонімами і мають чіткі критерії диференціації.

З'ясовано також, що сьогодні сленг є засобом, за допомогою якого мова постійно оновлюється, додає нові аспекти до старих понять, з одного боку полегшує спілкування, а з іншого робить мову менш зрозумілою для носіїв інших мов чи представників інших груп. Так, англійський квір-сленг є дуже цікавим лінгвістичним феноменом, який хоч і не має територіальних кордонів та поширюється через ЗМІ та Інтернет, все ще не є повністю зрозумілим для широкого загалу поза межами квір-спільноти через кодовий характер сленгу. Виходячи з цього, доцільним убачається практичний розгляд квір-сленгу крізь призму перекладознавства.

### РОЗДІЛ 3 СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ СОЦІОКУЛЬТУРНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ МОВИ АНГЛОМОВНОЇ КВІР-СПІЛЬНОТИ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Сьогодні сленг продовжує залишатися досить складним і недостатньо дослідженим питанням у контексті теорії перекладу. Це можна пояснити не лише багатогранністю самого визначення поняття сленгу, а й відсутністю традицій перекладу цього пласта лексики в українськомовній перекладацькій практиці. Попри те, що проблемі перекладу зниженої розмовної лексики та сленгу присвячені роботи багатьох лінгвістів, наприклад, праці В. Н. Крупної, Г. А. Судзиловського, Р. І. Розіної, Т. А. Соловйової, все ж можемо стверджувати, що сленг залишається на периферії уваги дослідників.

Переклад сленгу грає важливу роль при зрівнянні системи двох мов і є відображенням оригіналом, тож при його здійсненні слід враховувати особливості контексту, в якому використовується та чи інша сленгова одиниця. Визначеними характерними ознаками сленгу є рухливість і стилістичне маркування і це ускладнює його переклад та наштовхує перекладача на пошук закономірностей його передачі та розуміння специфіки його відтворення.

Одним із найважливіших завдань перекладача є збереження стилістичних засобів і фігур мови як важливої складової тексту, що перекладається, а також збереження специфіки індивідуального стилю мовця. Отже, неоднозначне та суперечливе поняття «сленг» становить складну задачу для перекладача, вирішення якої потребує вміння адекватно передати дані лексичних одиниць без спотворення інтенції, прагматики, сенсу та думки автора, і при цьому зважати і на соціокультурні особливості контексту.

### **3.1 Закономірності передачі особливостей мови англомовної квір-спільноти українською мовою**

Власне процес перекладу сленгу взагалі і мови квір-спільноти зокрема можна визначити як засіб здійснення міжмовної комунікації. Кожен акт міжмовної комунікації має певну перекладацьку ситуацію, яка вимагає окремої перекладацької стратегії та закономірностей відтворення у мові перекладу. Кожна закономірність обумовлено низкою факторів, до найважливіших з яких відносять ціль перекладу, тип перекладеного тексту і характер передбачуваного реципієнта перекладу. На вибір перекладацької стратегії та встановлення її подальше використання закономірностей впливає співвідношення еквівалентності та адекватності в тексті перекладу.

Наукові розвідки В. С. Виноградова визначають еквівалентність як збереження змістової, семантичної, стилістичної, функціонально-комунікативної інформації, що міститься в оригіналі [5, с. 18]. Мовознавець додає, що еквівалентність не є фіксованою величиною і доказом цього можуть бути існування різних типів еквівалентності, які визначають ступінь близькості вихідного тексту та його перекладу.

Під час здійснення перекладу сленгу, одним із ключових етапів роботи є підбір можливих функціональних аналогів сленгової лексики в мові перекладу. Ця закономірність є корисною через наявність таких аналогів у будь-якій розвиненій мові. Через складність перекладу англомовного сленгу, факт його причетності до просторіччя та його здатність переходити, перекладач, при відсутності відповідників може вдатися до використання просторіччя мови перекладу.

Згідно основ практики перекладу, існує два типи елементів вихідної мови: 1) лексичні одиниці, що мають еквіваленти у мові перекладу, та 2) елементи, що не мають таких відповідників. Так, еквіваленти поділяють на одноквівалентні (мають один перекладний відповідник) та багатоеквівалентні (мають два або

більше словникових відповідника). Підбір такого еквівалента може бути повним, частковим або відносним [27, с. 22]. І. Онушканич зазначає, що при відсутності еквівалентних відповідників можна використовувати у перекладі просторіччя, що додає тексту характеристику відхилення від літературної норми мови [27, с. 97].

Під повним еквівалентом розуміють слово або фразеологізм, що збігається за змістом, функцією та стилістичним забарвленням з відповідною сленговою одиницею мови оригіналу [44, с. 85]. У нашому дослідженні маємо такі приклади добору повного еквіваленту: сленговий вираз “*Spill the tea*” у перекладі звучить як «Розлий чайку».

Розглянемо інші типи еквівалентів: за Р. П. Зорівчак, частковий еквівалент є варіантом перекладу, що розміщений на другому плані словникового варіанту [15, с. 43], а відносний еквівалент влучно у своїй праці визначає Я. Й. Рецкер: за ствердженням мовознавця, це такий еквівалент, який за змістом, стилістичною характеристикою співпадає з одиницею мови оригіналу, але різниться з нею лексичним наповненням і граматичною структурою [31, с. 85].

Наведемо приклад перекладу зі зверненням до відносного еквіваленту, використання якого є доцільним для конкретного мовленнєвого акту: *She slayed everyone with the outfit*. У перекладі бачимо: *Її вбрання вразило кожного наповал*. Словниковим відповідником дієслова *to slay* є *вбивати*, проте враховуючи контекст, перекладач обрав для конкретного випадку відповідник *вразити* та трансформацією додавання (вразити наповал) доповнив її, зберігаючи емоційне забарвлення вихідної лексеми.

Значна частина перекладу нашої вибірки демонструє використання відносного еквіваленту. Наприклад: “*Jane’s my mister sister, she’ll help*” перекладено «Джейн моя найкраща подруга, точно допоможе». Цей приклад можна віднести до відносного еквіваленту, оскільки одиниці *mister* та *sister* мають український відповідники містер та сестра, відповідно. За контекстом

перекладач словосполучення «найкраща подруга», яке у цілому не співвідноситься із запропонованими в словнику відповідниками, а отже, знову має оказіональний характер.

Сленговий вираз “*to beat a face*” українською мовою відтворено як «*фарбувати обличчя*», у якому дієслово *to beat* знову контекстуально замінено відносним еквівалентом «фарбувати»:

«*Your face looks fabulous. Teach me how to beat mine*” – «*Твоє обличчя чудове. Навчи моє фарбувати*».

Як під час перекладу тексту, так і під час роботи з аудіовізуальним матеріалом, переклад сленгових одиниць, зокрема підбір відповідностей, є доволі складним через суб'єктивність таких критеріїв як ступінь зниженості або соціальні чи професійні обмеження [36, с. 43]. Окрім цього, семантичні особливості слова, належність слова до певного лексичного розряду та функція в тексті є трьома чинниками, що залежать один від одного та впливають на вибір засобів та закономірності відтворення сленгової лексики [29, с. 110]. Далі на прикладах розглянемо перекладацькі трансформації, що були використані під час перекладу сленгу мови англомовної квір-спільноти українською мовою.

Сленговий вираз “*Shantay, you stay*” переклали як «*Шанталі, йдеш далі*». Не маючи словникового відповідника для “*Shantay*” перекладач додав переклав вираз способом адаптивного транскодування, за допомогою якої вдалося зберегти риму, а з нею і стилістичне забарвлення. Окрім цього, за допомогою комплексної лексичної трансформації додавання, смислового розвитку та антонімічного перекладу дієслово *stay* перетворилося на «*йдеш далі*», правильно передаючи контекст умов змагання чи конкурсу.

Як бачимо, для досягнення успішної міжмовної комунікації та перекладу використання однієї еквівалентності справді не достатньо. У таких випадках ми вважаємо необхідним розглянути термін «адекватність перекладу». В.Н. Комісаров зазначає, що цей термін визначає відповідність перекладу умовам

комунікативної ситуації і є оціночним [20, с. 138]. Слід зазначити, що адекватний переклад включає певний тип еквівалентності, але при цьому не кожен рівноцінний переклад може вважатися адекватним.

Адекватним перекладом, на думку В.Н. Комісарова, вважається переклад, що забезпечує прагматичні завдання перекладу на максимально можливому рівні, не допускає порушень норм і узусу мови перекладу, дотримується жанрово-стилістичних вимог до тексту цього типу та відповідності конвенційної норми перекладу [20, с. 51].

Як було відзначено, початковою точкою перекладу зниженої/розмовної лексики та сленгу вихідної мови слід вважати пошук відповідника серед доступних аналогів таких елементів у мові перекладу. Аналогом вважаємо результат перекладу по аналогії через вибір одного з кількох можливих синонімів. Наприклад, серед синонімів слова *engine* (мотор, двигун, турбіна, машина, механізм, динамо) перекладачем було обрано *двигун* та *мотор*, тому в результаті фраза “*Start your engines*” перекладена як «*Заводьте свої двигуни*» та «*Мотори на старт!*».

Діяльність і зручність такого методу полягає в тому, що подібні аналоги є у будь-якій розвиненій мові, а їх наявність дозволяє перекладачу використовувати чіткі відповідності в перекладі, що спрощує роботу. Відсутність прямих відповідностей у вихідній мові та мові перекладу обумовлена тим, що сленг різних країн не тільки знаходиться у постійному розвитку, а й становить пряме відображення їх культури, громадського життя та способу міркування членів суспільства.

Під час аналізу перекладу квір-сленгу прослідковується закономірність використання двох основних прийомів перекладу: *прямого (буквального)*: “*She was his beard*”». – «*Вона була його бородою*» та *непрямого (трансформаційного)*: “*On the runway you served the cake*” – «*На подіумі ти оголила сідниці*».

Перший прийом визначає переклад як створення комунікативно нерелевантних елементів оригіналу, в результаті чого порушуються норми мови перекладу, або виявляється спотворення змісту оригіналу. Разом з цим необхідно відзначити, що значення більшості сленгу ґрунтується на метафоричному переносі, а отже, буквальний переклад таких лексичних одиниць не є адекватним і бажаним, оскільки може виявитися малозрозумілим україномовному реципієнту. У. Потятиник зазначає [27, с. 297], що часто перекладачі, з огляду на розбіжність ступеня експресії, виконують переклад, експлуатуючи менш експресивні еквіваленти української мови. Наприклад:

*“This was not **Butch Queen Up in Drags**, right? **Butch queen**, huh?” – «Але категорія показу не Королева **трансвеститів**, так? **Трансвеститів**?»*

До першого прийому перекладу можна віднести також транскрибування, транслітерацію та калькування. Такі прийоми можна використовувати, коли сленг є зрозумілим з контексту, а переклад не порушує норми узусу мови, принципи адекватності та еквівалентності. Прикладом може слугувати “*diva*”, що перекладається за допомогою транслітерації як «*diva*», а прикладом перекладу за допомогою транскрибування може послужити сленгізм-вигук “*Halleloo!*” – «Алілуя!».

Найпоширенішим прийомом перекладу квір-сленгу є застосування перекладацьких трансформацій, основна функція яких полягає у створенні лексично точного, адекватного перекладу за відсутності точних відповідностей та еквівалентів у мові перекладу. Залежно від характеру сленгових одиниць, з якими має справу перекладач, Л.С. Бархударов виділяє *лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації* [39, с. 83]. У нашій роботі ми розглянемо трансформації, які найчастіше використовуються під час перекладу квір-сленгу, а у третьому підрозділі продемонструємо їх корисність під час перекладу у кількісному співвідношенні.



До лексико-семантичних трансформацій, належать конкретизація, контекстуальна заміна, модуляція (смісловий розвиток).

**Конкретизація** – прийом перекладу, за допомогою якого відбувається заміна одиниці мови оригіналу з ширшим семантичним полем на одиницю перекладу з вузьким значенням [17, с. 300]: “*Вуе, Felicia!*”, в українському перекладі перетворилось на «*Прощавай, любо!*». У цьому прикладі перекладач звузив лексему жіночого імені без спотворення смислового навантаження та задля збереження адекватності перекладу. Наприклад: “*Nobody in ballroom wants to smell her puss*”. – «*Ніхто на балу не хоче цього бачити*».

Під час застосування **контекстуальної заміни**, за В. Карабаном [17, с. 287], перекладним відповідником стає слово або словосполучення, що не є словниковим відповідником і що підібрано із врахуванням контекстуального значення слова, його контексту вживання та мовленнєвих норм і традицій мови перекладу. “*Girl, your make-up is really polished today*” – «*Дівчинко, твої макіяж сьогодні просто бездоганний*». У наведеному прикладі слово *polished* перекладено як бездоганний, що не є словниковим відповідником, проте адекватно передає смисл вихідного речення. В. Карабан також додає, що переклад слів залежить від контексту їх вживання, тому не існує чітких правил перекладу за рахунок контекстуальної заміни. Однак, науковець наводить чотири основних прийоми створення контекстуальної заміни: смислова диференціація, конкретизація, генералізація значення і формальна негативація [17, с. 288].

**Модуляцією** називається прийом смислового розвитку причинно-наслідкових зв'язків, тобто значення одиниці мови перекладу логічно виводиться із значення вихідної одиниці [17, с. 289]:

“*I saw that and got a face crack of the century*” – «*Я на це подивився та відчув сором століття*».

«*This is a zero-sum game to me.*» – «*Мені це нічого не дасть*».

Сленгове дієслово *to gag* позначає вражену, шоковану реакцію на щось, тому перекладач відтворив його за рахунок трансформації модуляції:

*«The children would gag.»* – *«Дітки зомліють».*

До граматичних трансформацій належать *додавання, опущення (вилучення), та заміна*. Трансформація *додавання* полягає у введенні в переклад лексичних елементів, що відсутні в оригіналі з метою правильної передачі смислу оригіналу та забезпеченні більшої вмотивованості (зрозумілості) перекладених слів [17, с. 308]: *“I hate your crusty wigs”* – *«Ненавиджу твої брудні та дешеві перуки».* На противагу додаванню, перекладач може виправдано з точки зору адекватності усунути з тексту перекладу елементи, що є частинами імпліцитного смислу: фразу-афірмацію *“Water off a duck's back”* перекладено еліптичним реченням *«Як з гуся вода»*, вилучивши вихідний елемент **back**.

Більше прикладів перекладу квір-сленгу за рахунок використання лексичної трансформації вилучення:

*“Ain't no mother would send her daughter out there with that cheap Shake-N-Go wig.”* – *«Ніяка мати не відпустила сюди б свою дитину з такою дешевою перукою».*

*“Why don't you low-rent, bad-handjob-giving hookers run back to the pier where you belong with the rest of the city vermin.”* – *«Чому б вам, дешевим повіям, не повернутися на свій причал, де якраз місце вам та іншим покидькам»;*

*“We just have to work on your look before you ever step foot in front of those shady bitches”* – *«Треба попрацювати над твоєю зовнішністю перед тим, як виступати».*

**Заміна** є прийомом перекладу, у якому одна граматична одиниця в оригіналі перетворюється на іншу [17, с. 312]. Заміні може бути піддана граматична одиниця будь-якого рівня: словоформа, частина мови, член речення:

*“The new heels were great. Those were for the gods!”* – *«Нові підбори чудові. Просто божественні!»;*

“*You can be a top or a bottom.*” – «*Ти можеш бути зверху або знизу*».

До лексико-граматичних трансформацій належать антонімічний переклад та експлікація (описовий переклад). **Антонімічний переклад** є заміною ствердної форми одиниці вихідної мови на негативну форму в мові перекладу, і навпаки, що супроводжується заміною лексичної одиниці однієї мови на одиницю іншої мови з протилежним значенням: “*Shantay, you stay*” – «*Шанталі, йдеш далі*».

**Експлікація** або **описовий переклад** – заміна лексичної одиниці вихідної мови словосполученням, що дає більш точне пояснення, або визначення значення цієї одиниці мовою перекладу. Для запобігання утворень термінологічних дублетів необхідно під час перекладу сленгового неологізму переконатись у відсутності перекладного відповідника та після цього відобразити основний зміст поняття не описуючи занадто докладно та не ускладнюючи синтаксичну структуру перекладу: *a rice queen* – особа, яку приваблюють азіати; *fish and chips* – дружина та діти одруженого чоловіка; *hit-it-and-quit-it type* – особа, що не зацікавлена у серйозних романтичних відносинах; *a goldstar* – особа, що не мала інтимних стосунків із чоловіком/жінкою.

Деякі перекладі використовують евфемістичний прийом перекладу, якщо в тексті оригіналу зустрічаються лайлива чи табуїтована лексика, яку не можна використати в перекладі через цензуру. Цей прийом полягає у заміні лексичних одиниць із грубою, сильною експресією на одиниці мовного перекладу з меншою експресією:

«*She is very cunty*» – «*Вона така стерва!*»;

«*I didn't date him, he was my fuck-buddy*» – «*Ми не зустрічались, він був лише секс-приятелем*».

“*Why aren't you at Daddy Dick's place?*” – «*Чому ти не у свого татуся?*»;

«*A couple of fuckable babes like you?*» – «*Пара таких спокусливих крихіток як ви?*»

Використання такого прийому є продуктивним лише за умови цензури, тому що при частому його використанні втрачається емоційність та стильові характеристики вихідного елементу мовлення, а образ мовця та стиль автора передається не повною мірою. Хоча перевагою такого прийому є «адаптація» для різних вікових груп чи людей, що принципово не вживають контент зі зниженою лексикою, деякі науковців вважають, що за рахунок таких трансформацій у реципієнта складається враження не про оригінальне мовлення, а про його переклад. Про це, К. Чуковський зауважував: «Перекладач одягає на автора саморобну маску і видає цю маску за його справжнє обличчя» [42, с. 19].

Дослідження специфіки відтворення та встановлення закономірностей перекладу квір-сленгу дозволяє дійти певних висновків: переклад сленгових одиниць є складним завданням, що потребує від перекладача застосування творчого підходу та фонових знань, оскільки необхідно відтворити прагматичний потенціал та яскравим емоційне та стилістичне забарвлення у мові перекладу. Збереження функціонального навантаження сленгу досягається за допомогою відтворення відносних еквівалентів за рахунок використання структурних, семантичних та комплексних трансформацій, вибір яких залежить від наявного контексту. Вони повинні спрямовуватись на досягнення максимального рівня адекватності та найбільшу передачу сенсу та функцій квір-сленгу перекладному тексті при умові відсутності в мові перекладу еквівалентних відповідностей. За наявності відповідників, елементи вихідної мови замінюються еквівалентами/аналогами у мові перекладу. За їх відсутності перекладач змушений використовувати певні прийоми перекладу, що відповідають лінгвістичній ситуації.

У результаті дослідження було виокремлено і детально розглянуто найчастіше вживані способи, прийоми та трансформації, що застосовуються під час перекладу сленгізмів. Однак, унаслідок різноманітності мовного явища сленгу та індивідуальних особливостей окремих сленгових одиниць, прийоми

відтворення під час перекладу можуть видозмінюватися і взаємодіяти один з одним.

### **3.2 Основні труднощі адекватного перекладу квір-сленгу**

Для забезпечення адекватного перекладу квір-сленгу перекладач має розуміти переклад як продукт суб'єктивної інтерпретації, фундаментальною складовою якої є розуміння того, кому і навіщо потрібен переклад, тобто неможливість повного ототожнювання. Так, В. М. Халізов підтримує це твердження, зазначаючи, що явище, яке тлумачать, змінюється, його новий вигляд, відрізняючись від початкового, є біднішим і одночасно багатшим за нього [40, с. 207]. Будь-який переклад, зокрема переклад сленгу, потрапляє під це висловлювання, оскільки кожен перекладач по-своєму інтерпретує, а не просто репродукує оригінал.

Через відсутність абсолютних синонімів живої мови під час перекладу не є можливим повний збіг за значенням та вжитком, тому перекладачу, що має справу зі сленгом, не вдається досягти абсолютної міжмовної синонімії, тому виконання роботи можна полегшити за рахунок смислової сталості, співвіднесеності мовних одиниць, варіантів вираження, відповідників та синонімів.

Аналіз квір-сленгу в англomовному оригіналі та його переклад засвідчують існування труднощів для перекладача через досить часту відсутність відповідників українською мовою, тому значна частина сленгу відноситься до так званої безеквівалентної лексики, що існує у кожній мові та відбиває національно-культурну специфіку і самобутність національної мови. Через це перед перекладачем постає важливе завдання збереження експресивності.

Деякі досліджувані одиниці американського квір-сленгу, як і одиниці українського просторіччя можуть походити з літературної мови, тому труднощі

перекладу долаються знаходженням еквіваленту відповідного значення одиниці сленгу:

“*Only way she'll find out is if you **flap your gums.***” – «Вона дізнається тільки за умови що ти будеш **забагато базікати.**»;

“*Oh, so what y'all gonna be doing, **bumping purses** all night?*” – «*I* що ви збираєтесь робити, **калитками тертись?**»;

“*I called her a **byotch** and I don't regret it*” – «Обізвала її **паскудою** та не шкодую».

Як бачимо, для професійних перекладачів, у випадках повної відсутності перекладного відповідника чи еквівалентного неологізму, виникає потреба в тлумачному словнику сленгу для уникнення труднощів перекладу. Такий словник багато в чому полегшив би роботу не тільки перекладачів, а й лексикографів. Проте такі словники не завжди задовольняли б вимоги перекладу, а пошук належної відповідності безперечно був би часозатратним, і через прагнення знайти оптимальний варіант перекладу (для десятків тисяч найважчих випадків), на решту лексикографічної роботи не вистачить часу.

У випадках, коли одиниця квір-сленгу не несе значного семантичного навантаження у реченні, її опущення не змінює сенсу оригіналу або якщо її використання полягає у додаванні емпізи, а переклад є складним чи не відповідним нормам мови перекладу, то в українському тексті вона не передається взагалі або відтворюється мовою перекладу іншим засобом, причому необов'язково в тому ж місці, що і в оригіналі:

“*She is fierce **the house down.***” – «*Яка вона крута!*»;

“*There's beauty in everyone's mug and **body-ody-ody**, but taking care of those things requires a lot of work, energy and efforts*” – «*Кожен має гарне обличчя та фігуру, та треба ретельно працювати та вкладати в це свої сили та енергію*»;

“***Come through**, judges score her: ten, ten, ten, nine.*” – «Судді оцінюйте її: **десять, десять, десять, дев'ять**».

*“Ain't no mother would send her daughter out there with that cheap **Shake-N-Go wig.**”* – «Ніяка мати не відпустила сюди б свою дитину з такою дешевою перукою».

*“We got to be all refined **and shit.**”* – «Маємо бути витонченими».

Отже, забезпечення стилістичної адекватності перекладу квір-сленгу для перекладача є важливішим за збереження точного розташування стилістичного прийому в тексті.

Під час роботи із сленгом квір-спільноти перекладач також стикається із труднощами відтворення авторських неологізмів, фразеологізмів, аббревіатур та акронімів, наприклад:

*“BGB!”* – «Бай-бай, подружко!»;

*“CCC: crazy cuckoo cunt”* – «Три С: стервозна схиблена сучка»;

*“She done already done had herses”* – «Вона вже намарафетилась»;

*“No tea, no shade”* – «Без образ»;

*“This is a A-B conversation, so “C” your way out.”* – «На вибір було два варіанти, тому я вирішила обрати власний – піти геть»;

*“It seems opportunistic of you”* – «Здається, ти хочеш привернути увагу»;

*“That is fake-as-fuck.com.”* – «Це повна-брехня.ком», переклад яких був можливим через враховування інтенції, соціальних та індивідуальних особливостей мовця, аналізу кожної складової фрази, її прагматичного потенціалу, етимологічних характеристик, контексту, стилістичних та емоційних особливостей. Згідно з Н. К. Гарбовським, стилістично забарвлена лексика є багатою на неповторну емоційну насиченість і специфічність, тому переклад подібної лексики, безсумнівно, викликає труднощі [8, с. 221].

Проблема перекладу забороненої лексики обумовлена основними тенденціями розвитку суспільства ХХІ століття, що прагне найбільш яскравого і повного відображення усіх сторін життя особистості, зокрема висвітлення сексуальної ідентичності. З іншого боку, у цьому прагненні воно наштовхується

на всілякі культурні табу, глибоко укорінених в менталітеті людей. Ця суперечність дається взнаки і під час перекладу мови маргіналізованих груп суспільства, зокрема під час перекладу лексики мови квір-спільноти.

Цікавим є те, що емоційний, шокуючий компонент семантики табуйованого сленгу може сприйматися так тільки носієм тієї мови, до якої цей сленгізм належить. Український перекладач може байдуже сприймати слова і вирази, що стосуються сленгу англійської мови, але під час перекладу почуватися незручно та соромно, тому йому треба визначитися зі своєю перекладацькою стратегією у питанні табуйованої лексики: дотриматися пристойності або донести до реципієнта автентичний зміст. Якщо розглядати лексику табу та непристойний сленг як конститутивний компонент передачі авторської концепції, важливий стилістичний прийом, то навряд можна під час перекладу обійтися лише туманними натяками чи алегоріями. У такому разі перекладач повинен виявити знання мови перекладу, у нашому випадку, української, і знайти в ній одиниці, які за своїм значенням і емоційною насиченістю максимально близькі до лексичних одиниць оригіналу.

Так, ми виявили кілька альтернатив під час перекладу нецензурного сленгу: перекладач може повністю опустити ненормативні слова, замінити їх на нейтральний варіант або евфемізм і, врешті-решт, відтворити сленгову одиницю буквальним еквівалентом. М. І. Баландіна пропонує перекладачу керуватися такими етапами для вдалого перекладу зниженої лексики та сленгу [2, с. 91]: 1) врахування основного значення слова літературної мови, від якої утворена лексична одиниця, що потребує перекладу; 2) врахування використаних при її утворенні прагматичних компонентів значення; 3) врахування денотативного значення отриманої одиниці. Також підлягають обов'язковому врахуванню під час перекладу такі моменти, як стиль, ідеологічна забарвленість та автентичне сприймання бажаного перекладного еквівалента. Розглянемо переклад такої лексики на матеріалі нашого дослідження:



«*A guy can have a toned, slim body and be **hung.***» – «Хлопець може бути засмаглим, струнким та мати великий член»;

«*Well, he'd definitely **gob your nod***» – «Ну, тобі він би точно відсмоктав»;

«*You better take your clothes off and we'll do **the Eiffel tower.***» – «Роздягайся та займемось сексом утрьох»;

«*Because it only exists in the minds of **cunty gay men.***» – «Тому що це існує тільки в уяві стервозних геїв»;

«*She's in mourning with **morning wood.***» – «Вона в траурі з ранковим стояком».

Отже, проаналізувавши приклади, доходимо висновку, що однією з основних проблем при відтворенні квір-сленгу, крім забезпечення еквівалентності, адекватності та норм мови перекладу, є збереження емоційно-експресивного забарвлення, для подолання якої зазвичай слід використовувати аналогічний відповідник, що володіє максимально подібною експресивністю або підбирати найближчий за емоційною забарвленістю відповідник з розмовного шару мови. Крім цього, перекладач має враховувати ситуаційні чинники, що мотивують вживання сленгової фрази чи слова. Отже, виявлено, що відтворення квір-сленгу засобами українською мови відбувається через аналіз ситуативного чинника, а не приналежність до певного жанрового регістру, межі якого вкрай розмиті, тому перекладачу потрібно вдаватися не тільки до трансформацій слова з одного регістра в інший, але і перекладати сленг абсолютно різними способами, що обумовлюється багатогранністю цього лексичного пласту.

### **3.3 Кількісний аналіз засобів та способів перекладу лексичних одиниць англomовного квір-сленгу**

У межах матеріалу дослідження було проаналізовано перекладацькі трансформації 700 сленгових одиниць мови квір-спільноти (додаток А).

Відповідно завданню практичної частини роботи, що полягає у визначенні способів перекладу квір-сленгу, які переважають у мові, вважаємо доцільним звернутися до виявлення кількісного співвідношення використання кожного із способів перекладу, які було виокремлено та узагальнено на основі концепцій вищезгаданих вчених.

До узагальненої класифікації перекладацьких прийомів увійшли **граматичні трансформації**, а саме додавання, вилучення, заміна, комплексна трансформація, синтаксичне уподібнення (дослівний переклад) та **лексичні трансформації**: вибір варіантного (часткового) еквіваленту (відповідника), транскрибування (по звукам), транслітерування (по літерам), адаптивне транскодування, калькування, контекстуальна заміна (конкретизація, генералізація, диференціація, смисловий розвиток, модуляція, антонімічний переклад, описовий переклад (експлікація), цілісне перетворення (адаптація), компенсація, емпатизація, нейтралізація, перекладацький коментар.

У ході дослідження нами було виявлено, що переважна більшість англійських одиниць мови квір-спільноти перекладаються за допомогою цілісного перетворення, пошуку часткового варіантного відповідника та смислового розвитку, а наявні у вибірці аббревіатури та акроніми перекладались за рахунок розшифрування або відповідного скороченням (Таблиця 3.3.1).

Як бачимо, для перекладу більшості сленгових одиниць перекладачі використовували перекладацьку трансформацію цілісного перетворення (218 одиниць, що складає 31.3%). Така перевага є доволі очікуваною, адже при адаптації можна усунути труднощі перекладу та синтезувати внутрішню форму та значення складних сленгізмів або фраз, для яких не існує прямого точного відповідника у мові перекладу. Наприклад: *Muscle Mary* – *micic Мускул*, *on the down-low* – *нід прикриттям*, *about this life* – *жити паном*, *all tea, all shade* – *вискажу все*, *belle of the ball* – *пун землі* і т.д.

Таблиця 3.3.1 Співвідношення кількості термінів та способу їх перекладу

| <b>Засіб перекладу/перекладацька трансформація</b> | <b>Частотність використання</b> |
|--|---------------------------------|
| Загальна кількість досліджуваних одиниць           | 700                             |
| Цілісне перетворення (адаптація)                   | 218                             |
| Частковий (варіантний) еквівалент (відповідник)    | 155                             |
| Смисловий розвиток (модуляція)                     | 138                             |
| Калькування  | 132                             |
| Генералізація                                      | 75                              |
| Транскрибування                                    | 63                              |
| Транслітерація                                     | 58                              |
| Додавання  | 31                              |
| Синтаксичне уподібнення (дослівний переклад)       | 31                              |
| розшифрування абревіатури                          | 29                              |
| Описовий переклад (експлікація)                    | 28                              |
| Адаптивне транскодування                           | 25                              |
| Вилучення  | 21                              |
| Конкретизація                                      | 11                              |
| Нейтралізація (евфемізація)                        | 11                              |
| Заміна   | 6                               |
| Переклад відповідним скороченням                   | 6                               |
| Антонімічний переклад (формальна негативація)      | 2                               |
| Диференціація                                      | 0                               |
| Компенсація  | 0                               |
| Емфатизація  | 0                               |
| Перекладацький коментар                            | 0                               |

Доволі продуктивним засобом перекладу виявився засіб підбору часткового відповідника, який зафіксовано у 155 одиницях, що складає 22.1%: *biscurious* – бі-вабливий, *death drop* – смертельне падіння, *enbyfriend* – небінарний партнер, *Gillette blade* – бритва Джилет, *tug* – обличчя.

Відсоткова частка сленгу, відтвореного українською мовою шляхом модуляції, становить 19% (138 одиниць). Логічно виведене значення демонструється у таких одиницях перекладу: *open and affirming* – дружні до квір-спільноти, *Oz* – Сан-Франциско, *pinkwash* – «рожева» реклама, *princess wand* – чарівна паличка, *queen without a country* – королева бензоколонки, *serving cake* – оголювати сідниці, *slay* – вражати наповал.

Приблизно однакова кількість досліджуваних одиниць (132 або 18.9%) була перекладена за допомогою калькування, що обумовлено характеристикою одного з найпродуктивніших способів словотвору квір-сленгу, а саме вторинною номінацією: *unicorn* – єдиноріг, *wolf* – вовк, *bear* – ведмідь, *water chestnut* – водяний горіх, *Adam's pajamas* – ніжама Адама, *Adam and Steve* – Адам і Стів.

Спостерігаючи активне використання транскрибування у перекладі, можемо пояснити використання цього способу перекладу його надійністю, оскільки недостатньо вивчене чи невідоме поняття у мові перекладу, зміст якого не завжди можна дізнатися з контексту, можна перекласти зберігаючи його зовнішню (звукову) оболонку за рахунок транскрибування або передати його по літерах за умови існування цього слова як запозиченого з мови оригіналу (транслітерація). Часто при такому перекладі лексема набуває рис української морфології та правил відмінювання, зберігаючи вихідний корінь слова (адаптивне транскодування). Наприклад: *bicon* – бікона, *gaytastic* – гейтастично, *shade* – шейдити, *glamazon* – гламазонка, *bidar* – бідар.

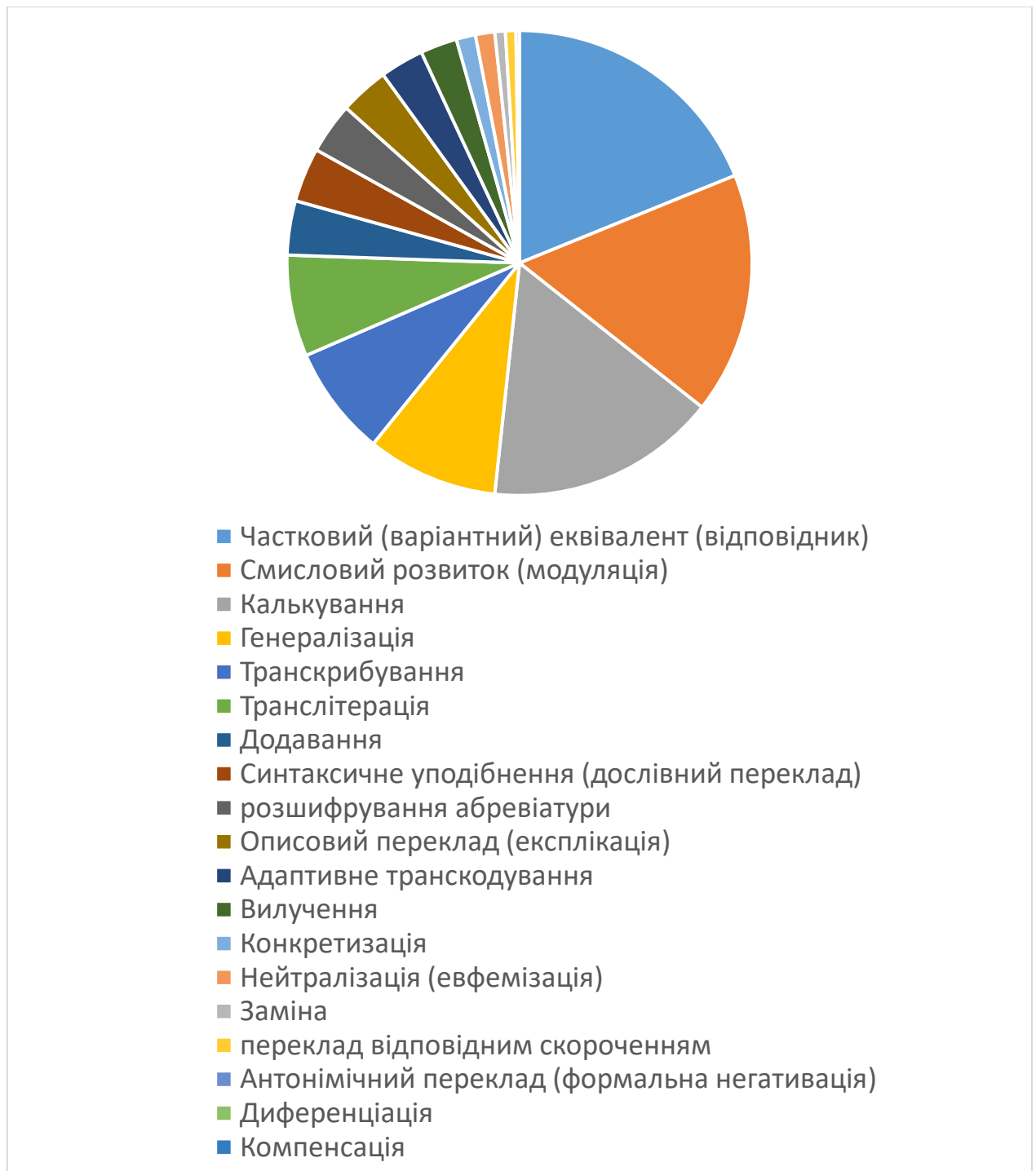
4.4% (31 одиниця) загальної кількості сленгових одиниць мови квір-спільноти було перекладено за допомогою синтаксичного уподібнення. Цей спосіб не є поширеним у нашому дослідженні, оскільки він використовувався для

перекладу кількох словосполучень чи речень, яких серед загальної кількості мовних одиниць небагато. Так, задля повної відповідності кількості мовних одиниць, порядок їх розміщення та перекладі збігається з перекладом, проте не спотворює зміст вихідного елемента і є зрозумілим аудиторії у контексті, де той чи інший крилатий вираз (viral catchphrase) вживається: *props to you, mama - віддаю тобі належне, see Tarzan, hear Jane - бачу Тарзана, чую Джейн, water off a duck's back – як з гуся вода.*

Результати проведеного аналізу засвідчують виконання перекладу шляхом евфемізації, що обумовлено табуйованим характером деяких сленгових одиниць (нейтралізовано 11 одиниць, що становить 1,57%): *bitches – друзі, byotch – стерва, cuntfest – лесбогулянка, cuntу – стервозний, fuck buddy – секс-приятель.*

Дослідження підтверджує той факт, що завдяки описовому методу (4%) можна перекласти будь-яке слово чи сленговий авторський неологізм: *TWRL – люди, що відмовляються від класифікації на гендери, стать, орієнтацію, No-op – без хірургічної корекції статі, on the make – шукати партнера для сексу.*

Пропонуємо наочне ознайомлення із відсотковим співвідношенням перекладацьких засобів та трансформацій застосованих у нашій вибірці при відтворенні квір-сленгу українською мовою на рис. 3.3.1.



*Рис. 3.3.1* Відсоткове співвідношення способів перекладу квір-сленгу українською мовою

Отже, результати дослідження частотності використання способів перекладу сленгу квір-спільноти дозволяють зробити висновок, що найчастіше перекладачі вдавалися до таких способів, як цілісне перетворення, пошук варіантного відповідника, модуляція, калькування, транслітерація, модуляція, розшифрування абревіатур, описовий переклад тощо. Доволі часто згадані вище трансформації комбінуються та залучаються до перекладу квір-сленгу одночасно. Це свідчить про те, що мова представників квір-спільноти представлені дуже різноплановими сленговими одиницями, кожна з яких потребує від перекладача окремого підходу до відтворення українською мовою та заперечує використання уніфікованої стратегії перекладу. Кількісна обробка отриманих у процесі аналізу даних свідчить про те, що за відсутності словникового відповідника вибір перекладацької стратегії під час перекладу квір-сленгу українською мовою залежить здебільшого від наміру перекладача зберегти план вираження, змісту, жанро-стильову приналежність, емоційне забарвлення, функціональні та прагматичні характеристики оригіналу.

### ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3

У третьому розділі роботи фокусом дослідження стали засоби відтворення англomовного квір-сленгу українською мовою. Окрім того, було окреслено труднощі, з якими стикаються перекладачі при роботі зі сленгом взагалі та квір-сленгом зокрема.

Для створення вибірки мовних одиниць були використані найпопулярніші джерела та контент, експлуатований, популяризований та генерований представниками квір-спільноти: телешоу (RuPaul's Drag Race, Queer as Folk, Queer Eye, Q-Force, Pose, Orange is the New Black та інші) соцмережі (Twitter, YouTube), мобільні застосунки (Grindr, Hornet, Scruff), веб- та книжкові матеріали (Fantabulosa, Queerly Phrased, Word's Out тощо). Під час аналізу було використано 700 одиниць дослідження (сленгізми та крилаті вирази).

Аналіз частотності використання перекладацьких трансформацій під час перекладу сленгу квір-спільноти показав, що найбільш вживаними перекладацькими трансформаціями є модуляція, додавання, граматичні заміни, конкретизація, функціональна заміна, вилучення, калькування, емпатизація, нейтралізація та генералізація. Такі перекладацькі трансформації, як антонімічний переклад, описовий переклад та членування речення не виявилися високочастотними. Під час аналізу майже не виявлено синтаксичного уподібнення, транскрибування та сполучення речень, а транслітерація під час перекладу не використовувалася.

Сленг мови квір-спільноти характеризується метафоричністю, подвійною номінацією та широкою семантикою, тому в перекладі доволі часто зустрічаються цілісні перетворення або комплексні адаптивні трансформації, які включають дві або більше простих граматичних та лексичних трансформацій задля забезпечення адекватності перекладу. Окрім цього спостерігається активна тенденція використання модуляції.



Проблема перекладу авторських неологізмів та крилатих виразів представників квір-спільноти вирішується адаптуванням до мови перекладу за рахунок синтаксичного уподібнення, калькування та буквального перекладу, який не спотворює оригінальний мовний елемент у контексті. Для передачі логіко-понятійного змісту табуйованої лексики у деяких випадках перекладачі через цензурні обмеження використовують трансформацію нейтралізації або евфемізації, а художньо-стильова інформація просторічних фразеологізмів та просторіччя опускається або ігнорується через відсутність певного допотувального номена у мові перекладу.

На основі класифікацій В. Н. Комісарова, Л.С. Бархударова та В. Карабана було окреслено поняття перекладацьких трансформацій та їх поділ на види (граматичні, лексичні та лексико-граматичні). Явища еквівалентного та адекватного перекладу обґрунтовано, посилаючись на наукові розвідки В. С. Виноградова, В. Н. Комісарова, а праці Р. П. Зорівчак та Я. Й. Рецкера виявилися цінним матеріалом для визначення поняття відносного (часткового) перекладного еквіваленту.

Щодо кількісного співвідношення способів перекладу сленгу, то результат аналізу досліджуваного матеріалу засвідчив, що серед них найчастіше вживаним є цілісне перетворення та пошуку часткового еквіваленту. Заміна та переклад відповідним скороченням не виявилися високочастотниками. Найменш вживаною стратегією перекладу квір-сленгу є формальна негативація, а прикладів перекладу за рахунок використання диференціації, компенсація, емпатизації та наведення перекладацького коментаря під час перекладу не виявлено.

## ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Мова квір-спільноти є цікавим лінгвістичним феноменом, що своїм існуванням розвіює стигматичні гетеронормативні стандарти і є невід'ємною частиною живої розмовної мови, для якої характерними є метафоричність і, як виявилось, перевага репрезентативної функції над комунікативною. У свою чергу квір-сленг несе великий обсяг культурологічної інформації, правильне виявлення якої сприяє її вірній передачі у процесі комунікації. Результати дослідження засвідчили досягнення мети, розв'язання завдань і дали підставу для таких висновків:

1. «Лавандова» лінгвістика є абсолютно новим напрямком у сучасному мовознавстві, що відкриває велике мовне поле, яке висвітлює особливості мови представників квір-спільноти. Аналіз вітчизняної літератури та матеріалів наукових розвідок за темою дослідження гендерного фактора у мові та комунікації показав, що тема взаємозв'язку мови і сексуальності людини практично не вивчається українськими мовознавцями. Разом з тим, закордоном мова квір-спільноти є предметом активних академічних досліджень серед лінгвістів-антропологів. У дослідженні систематизовано праці західних вчених та їхні погляди на явище сленгу та квір-сленгу зокрема. Найбільш детальний критичний огляд робіт у цій галузі за останні двадцять-тридцять років було виконано таким вченими, як Д. Камерон та Д. Кулік. Наведено визначення поняття квір як «парасольковий» термін для позначення «інакшості», а також продемонстровано основні етапи становлення квір-студій. Додатково встановили зв'язок мови квір-спільноти із дрег-культурою як основним джерелом її поповнення.

2. У фокусі нашого аналізу були фонетичні, лексичні та граматичні особливості мови квір-спільноти. Встановлено, що представники квір-спільноти мають фонетичні особливості мови (явище, відоме як *gay lisp*), швидкий темп

мовлення, подовжені фрикативні звуки та африкація. Дослідження граматичних особливостей мови квір-спільноти характеризується аналізом гендерно-нейтрального займенника *they* для того, щоб назвати особу, стать якої невідома для мовця. Нові гендерно нейтральні займенники такі, як *zie, en, his-her* та інші, використовуються для уникнення дискримінації жінок, називання осіб, які мають невизначений гендер, є трансгендерами або іншими членами ЛГБТ-спільноти і є засобом дотримання політкоректності в сучасній англійській мові США. Як спільнота, квір-представники мають певний перелік сталих виразів та аббревіатур (*stan language*), переважно користуючись ними для спілкування у мережі. *Stan Twitter* також часто називають *Gay Twitter* або *Queer Twitter*, через запозичення сленгу представників ЛГБТК+-спільноти. Саме тому ця спільнота безумовно є важливим ресурсом для дослідження квір-сленгу.

3. Існування квір-сленгу як соціокультурного феномену визначається потребою у «власних», спільних та виразних емоційно-експресивних вторинних найменуваннях, що підкреслюють як вікову, так і психологічну єдність представників квір-спільноти, їх протиставлення, оцінку, критику, ставлення до культури та повинен досліджуватися лише у загальному контексті всієї системи культури спільноти. Викоремлено та проаналізовано функцію ідентифікації, комунікативну, емоційно-експресивну, оцінну, маніпулятивну, творчу, езотеричну функції та функцію економії часу.

4. На основі лексико-семантичних груп, запропонованих Є. Береговською, нами було розподілено квір-сленг на лексико-семантичні групи (стосунки між людьми, фізична діяльність, захоплення, людина та навколишній світ) та здійснено його класифікацію, а також з'ясували що ефективним способом позначення характерних для квір-спільноти явищ є концептуальна метафора.

4. У роботі було досліджено проблему вивчення квір-сленгу та було виявлено відсутність подібних розвідок на теренах вітчизняних лінгвістичних досліджень та перекладознавства, а, отже, перекладачі стикаються з проблемою

відсутності англомовних квір-сленгізмів у лексичному словнику сучасної української мови. Узагальнюючи праці видатних мовознавців, укладено загальну класифікацію перекладацьких засобів та трансформації, згідно якої відбувся кількісний аналіз матеріалу дослідження, що налічує 700 лексичних одиниць. Встановлено, що однією з основних труднощів при відтворенні квір-сленгу, крім забезпечення еквівалентності, адекватності та норм мови перекладу, є збереження емоційно-експресивного забарвлення, для подолання якої зазвичай слід використовувати аналогічний відповідник, що володів би максимально подібною експресивністю або підбирати найближчий за емоційною забарвленістю відповідник з розмовного шару мови. За умови його відсутності перекладач має творчо підходити до перекладу та використовувати фонові знання для точного відтворення прагматичного потенціалу квір-сленгу. У результаті дослідження було виокремлено і детально розглянуто найчастіше вживані способи, прийоми та трансформації, що застосовуються під час перекладу сленгізмів. Однак, унаслідок різноманітності мовного явища сленгу та індивідуальних особливостей окремих сленгових одиниць, прийоми відтворення під час перекладу можуть видозмінюватися і взаємодіяти один з одним. Найчастіше перекладачі вдавалися до таких способів перекладу, як цілісне перетворення, пошук варіантного відповідника, модуляція, калькування та транслітерація. Додатково було здійснено співвідношення кількості термінів та способу їх перекладу та встановлено їх відсоткові частки.

Викладене вище свідчить, що дослідження сфери лавандової лінгвістики виявилось актуальним та продуктивним, оскільки квір-сленг формує єдину мову для спілкування представників однієї спільноти, сприяє її видимості у суспільстві та розмиває кордони національного та інтернаціонального. Володіючи комунікативним статусом, сленг виявляється прямим відображенням як фізіологічних, так і психічних аспектів носія мови, а також може вказувати на причетність до певної спільноти. Масова популяризація квір-сленгу в медіа та

просторіччі молоді сприяє поширенню ідей рівноправності та толерантності, модернізуючи уявлення суспільства про соціальні групи.

До перспективних напрямів подальшого наукового пошуку у межах вивчення квір-мови слід віднести дослідження особливостей кореляції мови із гендерною ідентичністю у квір-спільноті у функціональному та перекладацькому аспектах. Доцільним також, на нашу думку, було б укладання англо-українського словника квір-виразів для полегшення роботи перекладачів.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М. : Высшая школа, 1959. 318 с.
2. Баландина М. И. Перевод дисфемизмов как частный случай перевода арготической лексики. *Русистика на современном этапе: сборник научных трудов*. М. : МПГУ, 1999. С. 88-98.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М. : [б. и.], 1972. 240 с.
4. Береговская Э. М. Молодежный сленг: формирование и функционирование. М.: МГУ, 2012. 354 с.
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
6. Виноградова Т. Специфика общения в интернете. Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект. Казань, 2004. С. 63-67.
7. Гальперин И. Р. О термине «сленг». *Вопросы языкознания*, № 6, 1956. с.107- 114.
8. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
9. Дьолог О. Загальна характеристика складу новітніх англіцизмів в українській мові. *Збірник наукових праць Науково-дослідного інституту українознавства*, 10, 2006. С. 255-260.
10. Єфремова Т. Ф. Новый словарь российской мови. М. : Російська мова, 2000. 425 с.
11. Жирмунский В. Национальный язык и социальные диалекты Л. : Гослитиздат, 1936. 300 с.

12. Жукова И., Лебедько М, Прошина З., Юзефович Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации. М. : Флинта : Наука, 2013. 225 с.
13. Захарченко Т. Е. Английский и американский сленг. М. : Изд-во АСТ, 2009. 133 с.
14. Зацний Ю. А. Сучасний англомовний світ і збагачення словникового складу. Львів : ПАІС, 2007. 226 с.
15. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Л., 1983. 172 с.
16. Калмыков А. А., Коханова Л. А. Интернет-журналистика : Учебное пособие. М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2005. 383 с.
17. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2002. 207 с.
18. Колесниченко А. Н. Реализация эмоционально-оценочной функции сленга в тексте. *Труды РГУПС, №1*, 2013. С. 66 - 70.
19. Колесниченко А. Н. Сленг в английском и русском языках: структурно-семантический, этимологический, функциональный и стилистический аспекты : на материале произведений Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и Д. Гуцко «Русскоговорящий» : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19, 10.02.04 Юж. федер. ун-т. Ростов-на-Дону, 2008. 190 с.
20. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М. : ЧеРо: Юрайт, 2010. 136 с.
21. Лаптева Ю. В. Функции молодежного сленга. *Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика» №1/2012*. С.158 - 161.
22. Маковский М. М. Языковая сущность современного английского сленга. *Иностр. яз. в школе, № 4*, 1962. с. 102-113.
23. Маслов Ю. С. Введение в языкознание. М.: Высшая школа, 1987. 231 с.

24. Онлайн-словник «AH Dictionary» URL :  
<https://ahdictionary.com/word/search.html?q=queer> (дата звернення: 05.05.2021)
25. Онлайн-словник «Dictionary» URL :  
<https://www.dictionary.com/browse/queering#:~:text=Slang.,the%20gender%20binar%20y%3A%20queer%20subcultures> (дата звернення: 05.05.2021)
26. Онлайн-словник «Urban Dictionary» URL :  
<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Stan%20Twitter> (дата звернення 03.07.2021)
27. Онушканич І., Штогрин М. Сленг як перекладознавча категорія: поняття, етимологія, способи перекладу. *Вісник Житомирського державного університету. Серія «Філологія», №3, 2013. С. 296-300.*
28. Першай А. Пространство трансгендера: язык, культура и гегемония пола. «Такая». *Научно-популярный журнал. № 3, 2004. 9 с.*
29. Понятинник У. О. Соціолінгвістичні та стилістичні аспекти функціонування американського сленгу. *Серія «Іноземна філологія», № 111, 1999. С. 109-114.*
30. Реджерт А. *Стать, мова, культура. Katowice, 2013. 193 с.*
31. Рецкер Я. И. *Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. 2-е изд., стер. М. : Р. Валент, 2007. 240 с.*
32. Руденко М. Ю. *Исследование арго, жаргона и сленга: вопросы терминологии. Филологические науки. Вопросы теории и практики, № 5(59): в 3-х ч. Ч. 3. Тамбов: Грамота, 2016. С. 127-134.*
33. Скребнев Ю. М., Кузнец М. Д. *Стилистика английского языка. Спб. : Радуга, 1998. 201 с.*
34. *Словник іншомовних слів / уклад. Л. О. Пустовіт та ін. Київ : Довіра, 2000. 903 с.*
35. Ставицька Л. *Дискурс помаранчевої хвилі. Дивослово, №1, 2006. С. 42-45.*



36. Ставицька Л. О. Українська мова без табу. Словник нецензурної лексики та її відповідників (обсценізми, евфемізми, сексуалізми). Київ : Критика, 2008. 455 с.
37. Тетерлева Е. В. Терминологическое соотношение «Сленг-Жаргон-Арго». *Вестник ТвГТУ, Выпуск 3*, 2015. С. 85-87.
38. Файх К. Теоретические и методические основы исследований употребления языка русских представителей сексуальных меньшинств в Москве. *Доклады Второй Международной Конференции «Гендер: язык, культура, коммуникация», МГЛУ, Москва, 22-23 ноября 2001 г.* М : МГЛУ, 2002. С.307-311.
39. Фон Кляйн Ф. Киев-Прайд 2017: гомонационализм на марше URL : <https://commons.com.ua/uk/kiievprajd2017/> (дата звернення: 10.05.2021)
40. Хализев В. Е. Теория литературы. М. : Высшая школа, 2002. 438 с.
41. Хомяков В. А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. Вологда : Министерство просвещения ОСФСР Вологодского гос. пед. ин-та, 2000. 381 с.
42. Чуковский К. Высокое искусство. М. : Просвещение, 1988. 265 с.
43. Шилин В. А. Концептуальная метафора в языке англоговорящего гей-сообщества. *Научно-практический электронный журнал аллея науки №3 (19)*. Симферополь, 2018. С. 176-183.
44. Ящук О. Л. Перекладацька еквівалентність фразеологічних синонімів. *Advanced education. 2014. Bun. 1*. С. 83-89.
45. A new pronoun suggested. *Baltimore Sun*. Dec. 13, 1886. P. 6 URL : [http://www.english.illinois.edu/-people-/faculty/debaron/essays/his\\_her\\_1886\\_Baltimore\\_Sun.pdf](http://www.english.illinois.edu/-people-/faculty/debaron/essays/his_her_1886_Baltimore_Sun.pdf) (last accessed: 20.05.2021)
46. Aronin L., Ó Laoire, M. Exploring multilingualism in cultural contexts: Towards a notion of multilinguality. *Trilingualism in Family, School and Community*. Clevedon: Multilingual Matters, 2004. P. 11-29.

47. Bachorowski J., Owren M. Acoustic correlates of talker sex and individual talker identity are present in a short vowel segment produced in running speech. *Journal of the Acoustical Society of America*, 106, 1999. P. 1054-1063.
48. Baker P. *Fantabulosa: A Dictionary of Polari and Gay Slang*. London : Continuum, 2002. 242 p.
49. Bellos A. Did you solve it? Can you speak Twitter? *The Guardian*, 2008  
URL : <https://www.theguardian.com/science/2018/dec/17/did-you-solve-it-can-you-speak-twitter> (last accessed: 03.07.2021)
50. Berlant L, Warner M. Sex in Public. *Critical Inquiry* 24, 1998. P. 547-566.
51. Bobeda T. What gay sounds like: The linguistics of LGBTQ communities. WBEZ 91.5 Chicago. Chicago Public Media. 11 June 2012. URL : <http://www.wbez.org/series/front-center/what-gay-sounds-linguistics-lgbtq-communities-99994> (last accessed: 10.02.2021)
52. Bowen C. Beyond Lipping: Code Switching and Gay Speech Styles, 2002.  
URL : <http://www.speech-language-therapy.com> (last accessed: 10.06.2021)
53. Butler J. *Undoing Gender*. New York : Routledge, 2004. 273 p.
54. Butler, J. *Gender trouble: feminism and the subversion of identity*. New York : Routledge, 1990. 256 p.
55. Cameron, D., Kulick, D. *Language and Sexuality*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 194 p.
56. Ceron E. "Stan" Definition Added to Oxford English Dictionary, *Teen Vogue*, 2017. URL : <https://www.teenvogue.com/story/stan-definition-added-to-oxford-english-dictionary> (last accessed: 03.07.2021)
57. Chauncey G. *Gay New York: Gender, Urban Culture, and the Making of the Gay Male World, 1890-1940*. Basic Books, 1995. P. 13-16.
58. Corder P. *Introducing Applied Linguistics*. New York: Penguin, 1993. 400 p.

59. Cox L., Fay R. *Gayspeak, the linguistic fringe: Bona Polari, Camp, Queerspeak and beyond*. Aldershot: Arena. Ashgate Publishing, 1994. P. 103-127.
60. Crystal D. *English Tone of Voice: Essays in Intonation, Prosody and Paralanguage*. London: Edward Arnold, 1975. 198 p.
61. De Lauretis T. *Queer Theory: Lesbian and Gay Sexualities*. Bloomington, IN : Indiana University Press, 1991. 17 p.
62. De Villiers N. Unseen Warhol/Seeing Barthes. *Paragraph*, vol. 28, no. 3, Edinburgh University Press, 2005. P. 21-35
63. Doyle C. Homosexual slang again. *Am. Speech* 57(1), 1982. P. 74-76
64. Dozier J. A New Pronoun. *Atlanta Constitution*, Sept. 20, 1884. 7 p.
65. Escudero-Alias M. *Long Live the King: A Genealogy of Performative Genders*. Cambridge Scholars Publishing, 2009. 225 p.
66. Essig L. *Queer in Russia: a Story of Sex, Self and the Other*. Durham, NC: Duke University Press, 1998. 272 p.
67. Faye B. Drag Herstory 101: 1800s through the 1920s 'Pansy Craze'. Qnotes, 2018. URL : <https://goqnotes.com/60431/drag-herstory-101-1800s-through-the-1920s-pansy-craze/> (last accessed: 12.02.2021)
68. Fiol-Matta L. *A Queer Mother For The Nation: The State And Gabriela Mistral*. First edition ed. University of Minnesota Press, 2002. 302 p.
69. Frank F. *Language and the Sexes*. State University of New York, 1991. 217 p.
70. Gaudio R. Sounding gay: Pitch properties in the speech of gay and straight men. *American Speech*, 69 (1), 1994. P. 30-57.
71. Giallombardo R. *Society of Women: A Study of a Women's Prison*. New York: Wiley, 1966. 244 p.
72. Haggerty G. *Gay Histories and Cultures ; An Encyclopedia*. New York : Garland Publishing, 2000. 986 p.

73. Hall S. The work of representation. *Representation: cultural representation and signifying practice*. London : Sage Publication, 1997. P. 13-74.
74. Halperin D. The Normalization of Queer Theory. *Journal of Homosexuality*, 2003. P. 339-343
75. Hayes J. Gayspeak. *The Language and Sexuality*. London: Routledge, 2006. P. 68-77.
76. Holloway S. My Word, You Do Look Queer. URL : <https://www.monologues.co.uk/Stanley-Holloway/You-Do-Look-Queer.htm> (last accessed: 02.05.2021).
77. Hymes D. Models of the Interaction of Language and Social Life. John Gumperz and Dell Hymes (eds.), *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. New York: Holt, Rinehart & Winston, 1972. P. 35-71.
78. Jagose A. *Queer Theory: An Introduction*. NYU Press, 1997. 156 p.
79. Jay K., Young A. *Lavender Culture: The Perceptive Voices of Outspoken Lesbians and Gay Men*. NYU Press, 1994. 530 p.
80. Kaiser C. *The Queerest Show on Earth*, New York Entertainment, 2011. URL : <http://nymag.com/nymetro/arts/features/3788/> (last accessed: 19.03.2021).
81. Kita M., Czy potrzebna jest lawendowa lingwistyka? [w:] *Polonistyka Na Początku Xxi Wieku: Diagnozy Koncepcje Perspektywy*, Tom III, *Współczesne Aspekty Badań Nad Językiem Polskim Teoria I Praktyka*, Katowice, 2018, s. 61-73
82. Koymasky Andrej and Matt “GLTB Slang Dictionary”. URL : <http://andrejkoymasky.com/lou/dic/0.html> (last accessed: 10.06.2021)
83. Kulick D. Gay and Lesbian Language. *Annual Review of Anthropology*. 29, 2000. P. 243-85.
84. Kulick D. Transgender and language: a review of the literature and suggestions for the future. *GLQ: A Journal of Lesbian and Gay Studies*, 5, 1999. P. 605-622.

85. Kulick D. *Travesti: Sex, Gender and Culture Among Brazilian Transgendered Prostitutes*. Chicago: University Chicago Press, 1998. 277 p.
86. Lanigan R. Snatched wigs, skinny legends and death: why is stan language so weird? i-D, 2018. URL : [https://i-d.vice.com/en\\_uk/article/vbaewa/stan-fans-harry-styles-timothee-chalamet-language-slang](https://i-d.vice.com/en_uk/article/vbaewa/stan-fans-harry-styles-timothee-chalamet-language-slang) (last accessed: 03.07.2021)
87. Leap W. *Beyond the Lavender Lexicon: Authenticity, Imagination and Appropriation in Lesbian and Gay Languages*. Buffalo, NY: Gordon & Breach, 1995 426 p.
88. Leeds J. The unsupplied common gender pronoun. *The Philadelphia Ledger. Telegraph*, 30 Mar., 1888. 4 p.
89. Legman G. *The Language of Homosexuality: An American Glossary*, in George W. Henry, *Sex Variants*. New York: Paul B. Hoeber, 1941. P. 1149-1179.
90. Levin S. Who can be a drag queen? RuPaul'strants comments fuel calls for inclusion. *The Guardian*. URL : <https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2018/mar/08/rupaul-drag-race-transgender-performers-diversity> (last accessed:: 12.02.2021)
91. Ling T. Are straight people ‘stealing’ RuPaul’s Drag Race? *Radio Times*, 2019. URL : <https://www.radiotimes.com/tv/entertainment/reality-tv/are-straight-people-stealing-rupauls-drag-race/> (last accessed: 21.02.2021)
92. Linville S. Acoustic correlates of perceived versus actual sexual orientation in men’s speech. *Folia Phoniactrica et Logopaedica*, 50, 1998. P. 35-48.
93. Livia A., Hall K. *Queerly Phrased: Language, Gender, and Sexuality*. New York: Oxford University Press, 1997. 480 p.
94. Mack S., Munson B. The influence of /s/ quality on ratings of men's sexual orientation: Explicit and implicit measures of the 'gay lisp' stereotype. *Journal of Phonetics*, 40(1), 2012. P. 198-212.
95. Marech R. Nuances of gay identities reflected in new language / 'Homosexual' is passé in a 'boi's' life. *SFGate*, 2004. URL :

<https://www.sfgate.com/news/article/Nuances-of-gay-identities-reflected-in-new-2824367.php> (last accessed: 01.06.2021)

96. Mencken H. L. *The American Language*. New York, 1992. 777 p.
97. Moonwomon-Baird B. *Toward the study of lesbian speech*. New York: Oxford University Press, 1997. P. 202-213.
98. Munson B, Babel M. Loose Lips and Silver Tongues, or, Projecting Sexual Orientation Through Speech". *Language and Linguistics Compass*. 1 (5), 2007. P. 416-449.
99. Munson, B., McDonald E., DeBoe N., White A. The acoustic and perceptual basis of judgments of women and men's sexual orientation from read speech. *Journal of Phonetics*, 34, 2006. P. 202-240.
100. Norton B. Identity and language learning (2nd ed.). *TESL Canada Journal*, 31. Bristol, UK, 2013. P. 475-479.
101. Ochs E. Indexing Gender. In A. Duranti and C. Goodwin (eds). *Rethinking Context*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992. P.335-338.
102. Paisley C. What's The Future Of Gay Slang? The Establishment, 2018. URL : <https://theestablishment.co/whats-the-future-of-gay-slang/index.html> (last accessed: 20.02.2021)
103. Pandel L. How RuPaul's Drag Race Fueled Pop Culture's Dominant Slang Engine. *Wired*, 2018. URL : <https://www.wired.com/story/rupauls-drag-race-slang/> (дата звернення: 20.02.2021)
104. Penelope J, Wolfe S. Sexist Slang and the Gay Community: Are You One, Too? *Michigan occasional papers in women's studies*, No. 14. P. 1-19.
105. Pratt M. Linguistic Utopias. In N. Fabb, D. Attridge, A. Durrant and C. MacCabe (eds.), *The Linguistics of Writing: Arguments between Language and Literature*. Manchester UK: Manchester University Press, 1987. P. 48-66.
106. Proshan F. Review: Recognizing Gay and Lesbian Speech, *American Anthropologist, New Series, Vol. 99, No. 1*. P. 164-166.

107. Queer Nation, "Queers Read This", 1990. URL : <http://www.qrd.org/qrd/misc/text/queers.read.this> (last accessed: 11.04.2021)
108. Rodgers B. *The Queen's Vernacular: A Gay Lexicon*. London: Blond, Briggs, 1972. 265 p.
109. Rothman J., Niño-Murcia, M. Multilingualism and identity: All in the family. *Bilingualism and Identity: Spanish at the crossroads with other languages*. University of Iowa, 2008. P. 301-329.
110. Ryan C., Futterman D. Lesbian and gay adolescents: identity development. *School nurse news*, 19(3), 1998. P. 18-22.
111. Sandoval J. The RuPaul Effect: The Exploration of the Costuming Rituals of Drag Culture in Social Media and the Theatrical Performativity of the Male Body in the Ambit of the Everyday. *Theatre Symposium*, 2018, 26 (1). P. 100-117
112. Scott R. *A Brief Dictionary of Queer Slang and Culture*, 1997. URL : <http://www.geocities.com/WestHollywood/Stonewall/4219/> (last accessed: 10.06.2020)
113. Sedgwick E. *Epistemology of the Closet*. University of California Press, 1990. 258 p.
114. Sherman C. *The Literary World*. Sept. 6, 1884. 294 p.
115. Smyth R., Jacobs G., Rogers H. Male voices and perceived sexual orientation: An experimental and theoretical approach. *Language in Society*, 32, 2003. P. 329-350.
116. Sonenschein D. The homosexual's language. *J. Sex Res.* 5(4), 1969. P. 281-291
117. Stoller R. *Sex and gender: On the Development of Masculinity and Femininity*. New York : Science House, 1968. 426 p.
118. Tavits M., Pérez E. Language influences mass opinion toward gender and LGBT equality. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 2019. 116 p.

119. Taylor V., Rupp L. Chicks with Dicks, Men in Dresses, *Journal of Homosexuality*, 2004. P. 113-133.
120. Tenbarge K. From 'periodt' to 'and I oop,' the most common stan culture and VSCO girl slang is rooted in cultural appropriation. Insider, 2020. URL : <https://www.insider.com/internet-slang-origin-i-oop-meaning-sksk-vsco-girls-stans-2020-1> (last accessed: 03.07.2021)
121. The Eagle. Semi-Weekly. Brattleboro, VT, Jan. 1, 1852. 3 p. URL : [http://www.english.illinois.edu-people/faculty/debaron/essays/1852\\_fish\\_us\\_up\\_one.pdf](http://www.english.illinois.edu-people/faculty/debaron/essays/1852_fish_us_up_one.pdf) (last accessed: 20.05.2021)
122. The Gay History of Planet Earth online. URL : <http://pages.zoom.co.uk/lgs/gw.html> (дата звернення: 21.02.2021)
123. Umphrey M. The Trouble with Harry Thaw. *Radical History Review*, 1995. P. 9-23.
124. University of North Carolina Wilmington, URL : <https://uncw.edu/lgbtqia/facstaff-resources/lgbtqia.html> (last accessed: 12.04.2021)
125. White R. The Galaxy. Aug., 1868. 241 p.
126. Whiteside S. Identification of a speaker's sex: A study of vowels. *Perceptual and Motor Skills*, 86, 1998. P. 579-584.
127. Yokoyama O. Discourse and word order. *Pragmatics and Beyond, Companion Series 6*. Philadelphia: John Benjamins, 1986. 361 p.
128. Yokoyama O. Russian genderlects and referential expressions. *Language in Society* 28 (3), 1999. P. 401-429.
129. Zimmerman B. *Lesbian Histories and Cultures ; An Encyclopedia*. New York : Garland Publishing, 2000. 862 p.



**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

130. Застосунок для знайомств Grindr. URL : <https://www.grindr.com/> (last accessed: 10.06.2021)
131. Соцмережа Twitter. URL : <https://www.twitter.com> (last accessed: 12.06.2021)
132. AJ and the Queen. URL : <https://www.netflix.com/ua/title/80237329> (last accessed: 02.07.2021)
133. Dancing Queen. URL : <https://www.netflix.com/ua/title/80198511> (last accessed: 10.06.2021)
134. Orange is the New Black. URL : <https://www.netflix.com/ua-ru/title/70242311> (last accessed: 05.06.2021)
135. Pose. URL : <https://www.netflix.com/ua-ru/title/80241986> (last accessed: 08.06.2021)
136. Q-Force. URL : <https://www.netflix.com/ua-ru/title/81039557> (last accessed: 23.07.2021)
137. Queer as Folk. URL : <https://www.sho.com/queer-as-folk> (last accessed: 25.06.2021)
138. Queer Eye. URL : <https://www.netflix.com/ua-ru/title/80160037> (last accessed: 10.06.2021)
139. RuPaul's Drag Race, All Stars. URL : <https://www.vh1.com/shows/rupauls-drag-race-all-stars> (last accessed: 10.06.2021)
140. RuPaul's Drag Race. URL : <http://www.logotv.com/shows/rupauls-drag-race> (last accessed: 20.06.2021)

## ДОДАТКИ

## ДОДАТОК А

Аналіз перекладу сленгових лексичних одиниць мови квір-спільноти  
українською мовою

| №  | Оригінал   | Переклад                     | Вид перекладацької трансформації      |
|----|--|------------------------------|---------------------------------------|
| 1  | 100-footer ( <i>an obviously gay or lesbian person</i> ) | орієнтацію за кілометр видно | модуляція                             |
| 2  | abigail  | аборт                        | генералізація                         |
| 3  | about this life  | жити паном                   | цілісне перетворення, адаптація       |
| 4  | absolute code  | під секретом                 | частковий еквівалент                  |
| 5  | Absolutely! ( <i>catchphrase</i> )                       | Абсолютно!                   | лексична заміна                       |
| 6  | AC/DC  | бісексуал                    | генералізація                         |
| 7  | Ace  | асексуал                     | генералізація, додавання              |
| 8  | ace of hearts ( <i>a romantic asexual</i> )              | червовий туз                 | калькування                           |
| 9  | ace of spades ( <i>an aromantic asexual</i> )            | піковий туз                  | калькування                           |
| 10 | Adam and Steve   | Адам і Стів                  | Транскрипція, синтаксичне уподібнення |
| 11 | Adam's pajamas   | піжама Адама                 | калькування                           |
| 12 | Adonis ( <i>an attractive young man</i> )                | Адоніс                       | калькування                           |

|    |   |                                |                                 |
|----|---|--------------------------------|---------------------------------|
| 13 | adorbs  | ловкий                         | частковий еквівалент, адаптація |
| 14 | AFAB  | жіночої статі при народженні   | розшифрування абрєвіатури       |
| 15 | <i>aftercare (something a dominant does to care for a submissive after BDSM play)</i>                           | посттурбота                    | частковий еквівалент, модуляція |
| 16 | <i>A-gay (a gay man who possesses power and social standing)</i>  | А-гей                          | калькування                     |
| 17 | all tea, all shade  | вискажу все                    | адаптація                       |
| 18 | allonormativity   | алонормативність               | частковий еквівалент, адаптація |
| 19 | allosexual  | алосексуальність               | адаптивне транскодування        |
| 20 | ally  | союзник                        | калькування                     |
| 21 | <i>alterous (characterized by an attraction to someone which is intermediate between platonic and romantic)</i> | мінливий                       | частковий еквівалент, модуляція |
| 22 | AMAB  | чоловічої статі при народженні | розшифрування абрєвіатури       |
| 23 | and I oop ( <i>a viral catchphrase</i> )  | І я упс                        | синтаксичне уподібнення         |
| 24 | Angel food ( <i>нілот гомосексуальної орієнтації</i> )  | Небесний смаколик              | модуляція, адаптація            |
| 25 | aro ( <i>aromantic</i> )  | аро                            | транслітерація                  |
| 26 | aro-ace ( <i>someone who is both aromantic and asexual</i> )  | аро-ас                         | адаптивне транскодування        |
| 27 | Arse bandit   | анальний терорист              | частковий еквівалент, модуляція |

|    |   |                         |                                  |
|----|---|-------------------------|----------------------------------|
| 28 | Arthur or Martha ( <i>невизначеної сексуальної орієнтації або бісексуал</i> ) | Артур або Марта         | калькування                      |
| 29 | artiste ( <i>a gay man who excels at fellatio</i> )                           | артист                  | транслітерація                   |
| 30 | ASL ( <i>age, sex, location</i> )   | ВСМ (вік, стать, місце) | переклад відповідним скороченням |
| 31 | asslicky  | лизун                   | частковий еквівалент, адаптація  |
| 32 | auntie ( <i>an elderly gay man</i> )  | дядина                  | частковий еквівалент, адаптація  |
| 33 | B.I.T.C.H.  | С.У.Ч.К.А               | переклад відповідним скороченням |
| 34 | baby butch ( <i>a young, boyish lesbian</i> )                                 | бейбі-бутч              | транскрибування                  |
| 35 | baby dyke ( <i>a young or recently out lesbian</i> )                          | бейбі-дайк              | транскрибування                  |
| 36 | baby gay ( <i>a young or recently out gay person</i> )                        | гей-малюк               | калькування                      |
| 37 | Back gammon player ( <i>a homosexual, who has anal sex</i> )                  | задній гравець          | частковий еквівалент, вилучення  |
| 38 | Back rolls? ( <i>a viral catchphrase</i> )                                    | Складки на спині?       | синтаксичне уподібнення          |
| 39 | Bam!  | Бем!                    | транскрибування                  |
| 40 | Bar Queen   | Королева барів          | калькування                      |
| 41 | bardash   | гей                     | генералізація                    |
| 42 | basket ( <i>the male genitalia</i> )  | корзина                 | калькування                      |

|    |   |                           |   |
|----|---|---------------------------|---|
| 43 | Basket shopping   | міряти очима<br>корзину   | додавання,<br>частковий<br>еквівалент,<br>адаптація,<br>модуляція   |
| 44 | bat for the other team  | гей                       | генералізація   |
| 45 | baths ( <i>bathhouses frequented by gay men for sexual encounters</i> )                                   | лазні                     | калькування   |
| 46 | bathsheba ( <i>a gay man who frequents gay bathhouses</i> )   | завсідник лазні           | частковий<br>еквівалент,<br>модуляція                               |
| 47 | BATS ( <i>better looking across the street</i> )  | Страшко                   | адаптація   |
| 48 | batty boy   | гей                       | генералізація   |
| 49 | beach bitch ( <i>a gay man who frequents beaches and resorts for sexual encounters</i> )                  | пляжна тусовщиця          | частковий<br>еквівалент,<br>евфемізація,<br>модуляція,<br>адаптація |
| 50 | bear ( <i>a large, often hairy, gay man</i> )   | ведмідь                   | калькування   |
| 51 | bear cave   | берлога                   | калькування   |
| 52 | bear chaser   | мисливець за<br>ведмедами | частковий<br>еквівалент,<br>модуляція                               |
| 53 | beard ( <i>a person used as a date, romantic partner, or spouse to conceal one's sexual orientation</i> ) | борода                    | калькування   |
| 54 | beat ( <i>having or seeking anonymous gay sex</i> )   | займатися сексом          | модуляція   |
| 55 | beat the dummy  | ганяти лисого             | частковий<br>еквівалент,<br>адаптація                               |
| 56 | bed death ( <i>when a couple gradually stop having sex</i> )  | ліжко з мерцями           | модуляція   |

|    |  |                           |  |
|----|--|---------------------------|--|
| 57 | beef ( <i>muscly, strong looking males</i> )                               | бик                       | калькування                                      |
| 58 | beefcake   | качок                     | модуляція  |
| 59 | beige  | нудний                    | модуляція  |
| 60 | belle of the ball  | пуп землі                 | адаптація,<br>модуляція                          |
| 61 | bent   | гей                       | генералізація                                    |
| 62 | Bess ( <i>a term applied to a fellow gay man</i> )                         | любий                     | генералізація                                    |
| 63 | Bestie (a best friend)   | бесті                     | транскрибування                                  |
| 64 | BGB! (Bye, girl, bye!)   | Бай-бай, любо!            | розшифрування<br>абревіатури,<br>адаптація       |
| 65 | bi wife energy ( <i>fiercely supportive of the LGBTQ+ community</i> )      | прибічниця квір-спільноти | модуляція  |
| 66 | Bi now, gay later  | сьогодні бі, завтра гей   | частковий еквівалент,<br>синтаксичне уподібнення |
| 67 | Biamorous  | біаморний                 | адаптивне транскодування                         |
| 68 | Bicentric  | біцентричний              | адаптивне транскодування                         |
| 69 | bicon ( <i>an iconic bisexual celebrity</i> )                              | бікона                    | адаптивне транскодування                         |
| 70 | bi-curious   | бі-вабливий               | частковий еквівалент,<br>адаптація,<br>модуляція |
| 71 | bidar ( <i>the ability to detect whether or not a person is bisexual</i> ) | бі-дар                    | адаптивне транскодування,<br>калькування         |

|    |   |   |   |
|----|---|---|---|
| 72 | bi-dyke   | бі-дайк                                       | адаптивне<br>транскодування,<br>калькування |
| 73 | bi-erasure  | бігнорування                                  | частковий<br>еквівалент,<br>модуляція       |
| 74 | bif   | громадська<br>вбиральня                       | модуляція                                   |
| 75 | bi-fi (= <i>bidar</i> )   | бі-фай  | адаптивне<br>транскодування,<br>калькування |
| 76 | big pink furry box ( <i>a slang term<br/>for a woman's vagina</i> ) | велика рожева<br>коробка                      | вилучення,<br>синтаксичне<br>уподібнення    |
| 77 | bio queen   | біо-королева                                  | калькування                                 |
| 78 | birl (a girl of boyish appearance)                                  | хлопчинка                                     | адаптація                                   |
| 79 | bisexy  | бі-спокусливий                                | частковий<br>еквівалент,<br>модуляція       |
| 80 | Bitch's Christmas   | Геловін                                       | модуляція,<br>генералізація                 |
| 81 | Bitches   | Друзі   | евфемізація                                 |
| 82 | BJ  | мінет   | частковий<br>відповідник,<br>модуляція      |
| 83 | blaqueer  | темношкірий<br>представник квір-<br>спільноти | частковий<br>відповідник,<br>модуляція      |
| 84 | BND (Boy Next Door)   | хлопчик по<br>сусідству                       | розшифрування<br>абревіатури,<br>адаптація  |
| 85 | body count  | кількість статевих<br>партнерів               | модуляція,<br>конкретизація                 |

|    |   |  |  |
|----|---|--|--|
| 86 | body-Ody-Ody  | фігура   | вилучення,<br>адаптація,<br>генералізація                |
| 87 | boi (slang spelling of boy)   | хлопак   | частковий<br>відповідник,<br>адаптація                   |
| 88 | boobie  | цицька   | частковий<br>еквівалент,<br>адаптація                    |
| 89 | boobie bib  | накладні груди   | генералізація,<br>частковий<br>еквівалент,<br>адаптація  |
| 90 | booger  | соплячка   | модуляція,<br>адаптація                                  |
| 91 | boots   | Словесний знак<br>оклику,<br>опускається під час<br>перекладу. | вилучення  |
| 92 | bop   | хіт  | частковий<br>еквівалент,<br>адаптація                    |
| 93 | bossy bottom  | владний пасив  | калькування,<br>модуляція                                |
| 94 | <i>boston marriage (a relationship with a strong emotional bond between two people based on friendship)</i> | Бостонський шлюб   | калькування  |
| 95 | Bottom  | Пасив, боттом  | модуляція,<br>транслітерація                             |
| 96 | bottom surgery  | операція зі зміни<br>статі                                     | модуляція,<br>додавання,<br>адаптація                    |
| 97 | bottomhood  | боттомство   | частковий<br>еквівалент,<br>адаптація,<br>транслітерація |
| 98 | <i>Box (a slang term for a woman's vagina)</i>  | коробка  | калькування  |



|     |   |                         |   |
|-----|---|-------------------------|---|
| 99  | Boy Drag  | бой-дрег                | транскрибування                             |
| 100 | Boy Name  | справжнє ім'я дрег-квін | експлікація                                 |
| 101 | Breeder   | плідник                 | калькування, модуляція                      |
| 102 | breedable   | сексуальний             | модуляція, адаптація                        |
| 103 | Brighton pier ( <i>a place where homosexuals gather at night to meet and have sex</i> ) | Брайтонський пірс       | калькування                                 |
| 104 | brownie queen   | брауні-квін             | транскрибування                             |
| 105 | bttm ( <i>an alternative spelling for a bottom</i> )                                    | пас, бттм               | частковий відповідник, транслітерація       |
| 106 | bubble-butt   | сідало                  | адаптація, модуляція                        |
| 107 | Bucket boy ( <i>a male who receives anal penetration</i> )                              | відро                   | частковий відповідник, вилучення, адаптація |
| 108 | buffty  | гей                     | генералізація                               |
| 109 | bull dyke   | лесбійка-бугай          | частковий відповідник, генералізація        |
| 110 | bulldagger  | лесбійка-бугай          | частковий відповідник, генералізація        |
| 111 | Bummer  | гей                     | генералізація                               |
| 112 | Bumper to Bumper ( <i>lesbian sex</i> )   | бампером до бамперу     | адаптивне транскодування, калькування       |
| 113 | Bungie boy ( <i>a young straight-acting gay or bisexual</i> )                           | банджі-бой              | транскрибування, калькування                |

|     |   |                         |                                  |
|-----|---|-------------------------|----------------------------------|
| 114 | bunny fuck  | перепихатись як кролики | описовий переклад, адаптація     |
| 115 | bussin'   | смакота                 | модуляція                        |
| 116 | bussy ( <i>boy pussy</i> )  | манда                   | частковий відповідник, адаптація |
| 117 | Busted  | замурзаний              | частковий відповідник, модуляція |
| 118 | butch   | бутч                    | транслітерація                   |
| 119 | Butch Queen   | Бутч-квін               | транскрибування                  |
| 120 | Bye Felicia!  | Прощавай, любя!         | частковий еквівалент, адаптація  |
| 121 | Byotch, Betch ( <i>an alternative spelling for a bitch</i> )      | Стерва                  | евфемізація                      |
| 122 | cafeteria ( <i>repeated fellatio in a backroom or bathhouse</i> ) | закусочна               | калькування                      |
| 123 | Cakes ( <i>butt</i> )   | булки                   | частковий відповідник, адаптація |
| 124 | Cameroon! (a viral catchphrase)                                   | Камеруун!               | калькування, транскрибування     |
| 125 | Campy ( <i>something of a bad taste and with ironic value</i> )   | кемпі                   | транскрибування                  |
| 126 | Can I get an amen? ( <i>a viral catchphrase</i> )                 | Я почую «амінь»?        | конкретизація, калькування       |
| 127 | cancelled ( <i>rejected individual or idea</i> )                  | скасований              | калькування                      |
| 128 | carpet muncher  | лесбійка                | генералізація                    |

|     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 129 | <i>catamite (younger man in a relationship with an older man)</i> | катаміт  | адаптивне транскодування                       |
| 130 | <i>catcher (the bottom partner)</i>                               | пасив  | генералізація, адаптація, модуляція            |
| 131 | CCC: Crazy Cuckoo Cunt ( <i>a catchphrase</i> )                   | Три С: стервозна схиблена сучка                    | синтаксичне уподібнення, адаптація             |
| 132 | CDer  | кросдресер   | частковий еквівалент, адаптація                |
| 133 | CDing   | кросдресинг  | частковий еквівалент, адаптація                |
| 134 | <i>celesbian (a lesbian celebrity)</i>                            | селесбійка   | адаптивне транскодування, частковий еквівалент |
| 135 | cha-cha queen   | ча-ча квін   | транскрибування                                |
| 136 | <i>Chapstick (masculine lesbian)</i>                              | маскулінна лесбійка                                | модуляція, адаптація                           |
| 137 | Charge up   | заразити ЗПСШ                                      | описовий переклад, адаптація                   |
| 138 | Charisma, Uniqueness, Nerve & Talent                              | Харизма, унікальність, нервова стійкість та талант | синтаксичне уподібнення                        |
| 139 | <i>Cheesecake (someone with a sexy body)</i>                      | смаколик   | модуляція                                      |
| 140 | <i>Chelsea boy (a muscular twink)</i>                             | челсі-бой  | транскрибування                                |
| 141 | <i>Cherry (a virgin)</i>  | вишенька   | калькування, адаптація                         |
| 142 | <i>Cherry Pie (vagina)</i>  | вишневий пиріг                                     | калькування                                    |

|     |  |                    |                                       |
|-----|--|--------------------|---------------------------------------|
| 143 | <i>Cheugy (basic, uncool or untrendy)</i>  | допотопний         | модуляція, адаптація                  |
| 144 | <i>chicken (young gay man, usually recently out)</i>   | курча              | конкретизація, модуляція              |
| 145 | <i>Chicken Cutlets (a slang term used to describe padding worn by Drag queens to give the illusion of having female hips and thighs)</i> | курячі котлети     | калькування                           |
| 146 | <i>chicken hawk (older gay man interested in young gay men)</i>  | яструб             | вилучення                             |
| 147 | <i>chile (used when somebody says something questionable)</i>  | Чайл               | транскрибування                       |
| 148 | chillona   | плакса             | модуляція, адаптація                  |
| 149 | <i>choices (used as description of something good)</i>   | кращий             | модуляція, адаптація                  |
| 150 | <i>chub (An overweight or obese gay man)</i>   | Чаб, пухляк        | транскрибування, частковий еквівалент |
| 151 | chubby (= <i>chub</i> )  | Чаббі, пузан       | транскрибування, частковий еквівалент |
| 152 | chubby chaser  | любитель товстих   | модуляція, адаптація                  |
| 153 | <i>chutney ferret (a homosexual man)</i>   | трубочист          | модуляція                             |
| 154 | circuit party  | тусич              | вилучення, генералізація              |
| 155 | cisdude  | цисгендерний чувак | додавання, частковий еквівалент       |
| 156 | cisfolk  | цисфолк            | транслітерація                        |
| 157 | cishet   | цисгет             | транскрибування                       |

|     |  |   |                                     |
|-----|--|---|-------------------------------------|
| 158 | cissupremacy   | цис-вищість                                   | частковий еквівалент                |
| 159 | cister   | цистра  | адаптивне транскодування, адаптація |
| 160 | ciswash  | заперечення цисгендерності                    | описовий переклад, адаптація        |
| 161 | clock  | викрити                                       | модуляція                           |
| 162 | <i>clone (a gay man with with exaggerated macho behavior and appearance)</i> | клон  | калькування                         |
| 163 | closeted   | не розказувати про свою сексуальну орієнтацію | описовий переклад                   |
| 164 | <i>Clutch your pearls (to display over-the-top dismay or outrage)</i>        | Вхопитись за намисто                          | синтаксичне уподібнення             |
| 165 | Come out   | Відкритись                                    | модуляція, адаптація                |
| 166 | Come Through!  | Вперед!                                       | модуляція, вилучення                |
| 167 | comphet  | примусова гетеросексуальність                 | додавання, частковий еквівалент     |
| 168 | Condragulations  | поздregовляння                                | частковий еквівалент, адаптація     |
| 169 | Confirmed bachelor ( <i>a gay man</i> )                                      | визнаний холостяк                             | конкретизація, частковий еквівалент |
| 170 | Copenhagen caron   | транссексуал                                  | генералізація                       |
| 171 | cottage  | громадська вбиральня                          | адаптація                           |
| 172 | cottaging  | займатися сексом у вбиральні                  | адаптація                           |

|     |   |                                  |  |
|-----|---|----------------------------------|--|
| 173 | Cover girl  | дівчина з обкладинки, фотомодель | модуляція, адаптація                           |
| 174 | Cowboy up   | вдавати з себе гетеросексуала    | описовий переклад                              |
| 175 | Crack snacker   | лесбійка                         | генералізація                                  |
| 176 | Cross-Dresser   | кросдресер                       | транслітерація                                 |
| 177 | Cross-live  | вдавати протилежну стать         | описовий переклад                              |
| 178 | <i>cruising (seeking a casual gay sex encounter)</i>  | відправлятися у секспедицію      | додавання, адаптація                           |
| 179 | <i>cruisy (suitable for finding sexual partners)</i>  | секспедиційне місце              | додавання, адаптація                           |
| 180 | Crusty  | брудний та дешевий               | модуляція, додавання                           |
| 181 | <i>Crying game (a situation in which something or someone is revealed to be other than assumed/expected to be, particularly with regard to gender identity)</i> | жорстока гра                     | частковий еквівалент, адаптація, модуляція     |
| 182 | cub (a typically heavier, hairier, and younger gay man)   | вовчєня                          | калькування                                    |
| 183 | cucu  | дупа                             | частковий еквівалент, адаптація                |
| 184 | <i>cultural reset (significant influence on pop culture and everyday life)</i>  | культурний переворот             | синтаксичне уподібнення                        |
| 185 | <i>cuntboy (female-to-male transgender/transsexual who hasn't had bottom surgery)</i>   | хлопець з піхвою                 | калькування, частковий еквівалент, евфемізація |
| 186 | cuntfest  | лесбогулянка                     | евфемізація, адаптація                         |

|     |   |                                      |   |
|-----|---|--------------------------------------|---|
| 187 | Cunty   | стервозний                           | евфемізація,<br>адаптація                 |
| 188 | Curry queen ( <i>a homosexual who is attracted to east indian homosexuals</i> )                                   | Карі-квін                            | транскрибування                           |
| 189 | Cyberqueer  | кіберквір                            | адаптивне<br>транскодування               |
| 190 | D.R.A.G.  | Д.Р.Е.Г.                             | переклад<br>відповідним<br>скороченням    |
| 191 | daddy ( <i>a typically older gay man</i> )  | татусь                               | калькування,<br>адаптація                 |
| 192 | DADT ( <i>Initialism of don't ask, don't tell</i> )   | Не питають, не<br>кажи               | розшифрування<br>абревіатури              |
| 193 | dash  | цілувати                             | адаптація,<br>генералізація               |
| 194 | D&M ( <i>deep and meaningful</i> )  | глибокий і<br>змістовний             | розшифрування<br>абревіатури              |
| 195 | Death drop ( <i>a type of dance when a dancer dramatically falls backwards into a struck pose on the ground</i> ) | смертельне падіння                   | частковий<br>еквівалент,<br>модуляція     |
| 196 | Demiboy ( <i>a person who identifies as partially, but not completely, male</i> )                                 | демібой                              | транскрибування                           |
| 197 | Demigirl ( <i>a person who identifies as partially, but not completely, male</i> )                                | демігьорл                            | транскрибування                           |
| 198 | Designer dyke   | жіночна лесбійка                     | генералізація,<br>адаптація,<br>модуляція |
| 199 | Detransition ( <i>undoing gender transition</i> )   | повернутися до<br>оригінальної статі | описовий<br>переклад                      |
| 200 | DFAB  | жіночої статі при<br>народженні      | розшифрування<br>абревіатури              |
| 201 | DINK ( <i>Dual income, no kids</i> )  | гомосексуальна<br>пара               | генералізація,<br>адаптація,<br>модуляція |

|     |  |                                |  |
|-----|--|--------------------------------|--|
| 202 | Diva   | діва                           | транслітерація                         |
| 203 | DMAB   | чоловічої статі при народженні | розшифрування абрєвіатури              |
| 204 | dominatrix   | домінатрикс                    | транслітерація                         |
| 205 | Donald Duck ( <i>a homosexual male who is dishonorably discharged from the Navy for their sexuality</i> )    | Дональд Дак                    | калькування, транслітерація            |
| 206 | donut puncher  | гей                            | генералізація, адаптація               |
| 207 | Doris (gay)  | Доріс                          | транскрибування                        |
| 208 | Doris day ( <i>slang for Gay Pride</i> )   | гей-прайд                      | генералізація, модуляція, адаптація    |
| 209 | Dorothy dollar ( <i>the business generated by providing goods and services to the homosexual community</i> ) | долар Дороті                   | калькування                            |
| 210 | Dot  | поцілунок                      | адаптація, генералізація               |
| 211 | down-low ( <i>a man who secretly sleeps with other men</i> )   | під прикриттям                 | частковий еквівалент, адаптація        |
| 212 | Drag King  | Дрег-кінг                      | транскрибування                        |
| 213 | Drag Mother  | Дрег-матір                     | частковий відповідник, транскрибування |
| 214 | Drag Queen   | Дрег-квін                      | транслітерація                         |
| 215 | Dragulation  | підрегування                   | частковий відповідник, адаптація       |



|     |   |                                       |                                     |
|-----|---|---------------------------------------|-------------------------------------|
| 216 | drop a hairpin  | натякнути про нетрадиційну орієнтацію | описовий переклад                   |
| 217 | Dragulator  | дрегулятор                            | частковий відповідник, адаптація    |
| 218 | Dust  | стерти в порошок                      | модуляція, додавання                |
| 219 | Dusty   | запилений                             | калькування                         |
| 220 | dyke  | даjk                                  | транскрибування                     |
| 221 | dykedar   | даjkдар                               | транскрибування                     |
| 222 | dykon ( <i>a celebrity, especially a woman (often a lesbian), who is much admired by lesbians</i> ) | лесбікона                             | адаптація, адаптивне транскодування |
| 223 | Eating dead babies  | мати помаду на зубах                  | описовий переклад                   |
| 224 | egg ( <i>a transgender person who has not realized they're trans yet</i> )                          | яйце                                  | калькування                         |
| 225 | enby ( <i>a non-binary person</i> )   | небінарна особа                       | додавання, адаптація                |
| 226 | enbyfriend  | небінарний партнер                    | частковий еквівалент, адаптація     |
| 227 | Extreme watersports ( <i>a sexual fetish for urine</i> )  | займатися «водним спортом»            | додавання, частковий еквівалент     |
| 228 | FAAB  | жіночої статі при народженні          | розшифрування абрєвіатури           |
| 229 | Fab pad   | круте помешкання                      | частковий еквівалент, адаптація     |
| 230 | Face crack of the century   | сором століття                        | модуляція, частковий еквівалент     |

|     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 231 | Facts ( <i>used to agree with something, someone, or a statement</i> )    | факти  | калькування                                  |
| 232 | fag hag   | гейська подружка   | частковий еквівалент, модуляція, адаптація   |
| 233 | Fag mag   | гейський журнал  | частковий еквівалент, модуляція, калькування |
| 234 | fag magnet ( <i>a man, that attracts gay men</i> )                        | магніт для геїв  | частковий еквівалент, калькування            |
| 235 | Fag rag   | гейський журнал  | частковий еквівалент, адаптація              |
| 236 | Fag stag ( <i>a heterosexual man who socializes with homosexual men</i> ) | гетеросексуальний чоловік, який надає перевагу спілкуванню з гомосексуальними чоловіками | частковий еквівалент, модуляція, адаптація   |
| 237 | Fagazine  | гейський журнал  | частковий еквівалент, адаптація              |
| 238 | Fagface   | гомолице   | частковий еквівалент, адаптація              |
| 239 | Faggot  | педик  | частковий еквівалент, адаптація              |
| 240 | Faglet  | педик  | частковий еквівалент, адаптація              |
| 241 | Fagling   | педик  | частковий еквівалент, адаптація              |
| 242 | fagness   | гомосексуальність  | частковий еквівалент, адаптація              |

|     |   |                               |   |
|-----|---|-------------------------------|---|
| 243 | fairy   | ГОМІК                         | частковий еквівалент, адаптація             |
| 244 | Fairy godmother ( <i>an older drag queen</i> )  | хрещена фея                   | частковий еквівалент, калькування           |
| 245 | Family  | сім'я                         | калькування                                 |
| 246 | Fanny bellhop ( <i>gay male employed by the hospitality industry</i> )  | гомопосильний                 | модуляція, адаптація                        |
| 247 | fartknocker   | заднеприводний                | адаптація, модуляція                        |
| 248 | Fatass  | товстозадий                   | евфемізація, адаптація                      |
| 249 | Faux Queen  | штучна королева               | частковий відповідник, адаптація            |
| 250 | FB (fuck buddy)   | секс-приятель                 | евфемізація, частковий еквівалент адаптація |
| 251 | Feeling My Oats   | відчуваю свої соки            | калькування, адаптація                      |
| 252 | Fem fatale ( <i>an effeminate gay man</i> )   | фем-фаталь                    | транскрибування                             |
| 253 | femme ( <i>lesbian or other queer woman whose appearance, identity etc. is seen as feminine as opposed to butch</i> ) | фемм                          | транскрибування                             |
| 254 | Fence sitter ( <i>one who is bisexual, or who is uncertain about their sexual orientation</i> )                       | спостерігач                   | модуляція                                   |
| 255 | Fierce! ( <i>outstanding, really cool, eye catching, brutal and satisfying</i> )                                      | Лютий!                        | частковий відповідник                       |
| 256 | Fifth wheel   | гетеросексуал у компанії геїв | описовий переклад                           |

|     |  |                                    |                                 |
|-----|--|------------------------------------|---------------------------------|
| 257 | Filler   | проходняк                          | частковий еквівалент, адаптація |
| 258 | fire crotch ( <i>a slang term for a woman's vagina</i> )                         | палаюча розвилка                   | калькування, адаптація          |
| 259 | Fish and chips ( <i>wife and children of a man who has homosexual partners</i> ) | риба та чіпси                      | калькування, калькування        |
| 260 | Fishy  | жіночний                           | модуляція, адаптація            |
| 261 | Five O'Clock Shadow  | Тіні як стрілка годинника о п'ятій | додавання, калькування          |
| 262 | flamer ( <i>an effeminate gay man</i> )  | гомик                              | адаптація                       |
| 263 | flaming queen  | гей                                | генералізація, модуляція        |
| 264 | Flipper  | накладки на зуби                   | калькування                     |
| 265 | Flood My Basement ( <i>a reference to when a woman is aroused</i> )              | Затопити підвал                    | синтаксичне уподібнення         |
| 266 | Flop   | провал                             | частковий еквівалент, адаптація |
| 267 | Fluff ( <i>A passive partner in a lesbian relationship</i> )                     | пасивна лесбійка                   | додавання, генералізація        |
| 268 | Folx   | народ                              | частковий еквівалент, адаптація |
| 269 | For The Gods   | пречудово                          | заміна, модуляція               |
| 270 | forgy  | секс вчотирьох                     | частковий еквівалент, адаптація |
| 271 | fox ( <i>older gay man who likes chickens</i> )                                  | старий лис                         | частковий еквівалент, додавання |

|     |   |                        |   |
|-----|---|------------------------|---|
| 272 | Fresh talapia ( <i>a catchphrase</i> )  | свіжа рибка            | частковий еквівалент, генералізація             |
| 273 | friend of Dorothy   | дружок Дороті          | адаптація, транскрибування                      |
| 274 | Frighten the horses ( <i>to cause shock or dismay because of your sexuality or gender behaviour</i> ) | навіть коні злякаються | частковий еквівалент, адаптація                 |
| 275 | Frock   | сукня                  | генералізація                                   |
| 276 | fruit ( <i>a slur against gay men</i> )   | фрукт                  | калькування                                     |
| 277 | Fruitcake   | кекс                   | частковий еквівалент, адаптація                 |
| 278 | fudgepacker ( <i>a gay man; considered a slur</i> )   | глиноміс               | адаптація, модуляція                            |
| 279 | F-word ( <i>euphemism for faggot</i> )  | П-ворд, п-слово        | частковий еквівалент, транслітерація, адаптація |
| 280 | Gag   | шок                    | модуляція, адаптація                            |
| 281 | Gagarini ( <i>a catchphrase</i> )   | гагаріні               | транслітерація                                  |
| 282 | Garage Doors ( <i>eyelashes</i> )   | гаражні ворота         | калькування                                     |
| 283 | Gay bob ( <i>an extremely gay male</i> )  | гейбоб                 | транскрибування                                 |
| 284 | Gay For Pay ( <i>performing a homosexual role for money</i> )   | гей за гроші           | частковий еквівалент, калькування               |
| 285 | Gayborhood ( <i>a neighborhood with primarily homosexual residents</i> )                              | Гей-квартал            | частковий еквівалент, калькування               |

|     |   |                          |                                       |
|-----|---|--------------------------|---------------------------------------|
| 286 | Gayby ( <i>the baby of a gay person or couple</i> )                                       | гейбі                    | транскрибування                       |
| 287 | Gayby boom ( <i>a sudden increase in the number of homosexual parents</i> )               | гейбі-бум                | транскрибування                       |
| 288 | Gaycel ( <i>an incel that is gay</i> )  | гейцел                   | транскрибування                       |
| 289 | Gaycist ( <i>a homophobic person</i> )  | гомофоб                  | генералізація,<br>модуляція           |
| 290 | Gaydar ( <i>the intuitive ability of a person to guess someone's sexual orientation</i> ) | гейдар                   | транскрибування                       |
| 291 | Gaydom ( <i>the collective gay experience, community, and culture</i> )                   | гейдом                   | транскрибування                       |
| 292 | Gayelle   | лесбійка                 | генералізація                         |
| 293 | Gayface   | гейське лице             | калькування                           |
| 294 | Gayfolk   | гомосексуальні<br>люди   | калькування                           |
| 295 | Gayify (to make a person or society gay)  | перетворювати на<br>геїв | додавання,<br>адаптація               |
| 296 | Gaylicious ( <i>extremely gay</i> )   | геюшка                   | частковий<br>еквівалент,<br>адаптація |
| 297 | gaymer  | гей-геймер               | додавання                             |
| 298 | Gayness   | гейство                  | адаптація                             |
| 299 | Gayola  | мастурбація              | генералізація                         |
| 300 | gaysian   | гомосексуальний<br>азіат | додавання                             |
| 301 | Gaysoc ( <i>A club or society, especially in a university, that</i>                       | гомоспілка               | калькування                           |

|     |  |                              |  |
|-----|--|------------------------------|--|
|     | <i>promotes and supports the needs of homosexuals)</i>   |                              |  |
| 302 | Gaysploitation ( <i>the exploitation of gay people in the media</i> )                                  | гейсплуатація                | адаптивне транскодування, калькування  |
| 303 | Gaystapo ( <i>gay activists viewed as a militant and oppressive force</i> )                            | гейстапо                     | транслітерація, калькування            |
| 304 | Gaytastic ( <i>appealing to gay people</i> )   | гейтастично                  | адаптивне транскодування, калькування  |
| 305 | Gaytopia ( <i>a very gay-friendly place or environment</i> )   | гейтопія                     | транслітерація, калькування            |
| 306 | gay until proven guilty ( <i>until evidence of being straight is presented</i> )                       | гей, допоки вину не доведено | синтаксичне уподібнення                |
| 307 | Gayville ( <i>the gay community</i> )  | Гейвіль                      | транскрибування, калькування           |
| 308 | Geek ( <i>tribe in dating apps</i> )   | ботан                        | калькування, адаптація                 |
| 309 | Geish  | сперма                       | генералізація                          |
| 310 | Gender bender  | трансвестит                  | генералізація, адаптація               |
| 311 | Genderfluid  | гендерфлюїд                  | транслітерація                         |
| 312 | Get her, Jade ( <i>a viral catchphrase, a way of agreeing or showing support for a read or shade</i> ) | Хватай, Джейд!               | адаптація, частковий відповідник       |
| 313 | GG ( <i>initialism of genuine girl</i> )   | справжня дівчина             | розшифрування абрєвіатури, калькування |
| 314 | G-girl   | лесбійка                     | генералізація                          |
| 315 | Ghetto gay ( <i>typically a gay male trying to pass himself off as a straight male</i> )               | гетто-гей                    | транслітерація, калькування            |

|     |  |                               |  |
|-----|--|-------------------------------|--|
| 316 | Gig ( <i>a situation during the time a drag queen is in drag</i> )   | гіг                           | транслітерація   |
| 317 | Gillette Blade ( <i>a bisexual feminine person</i> )   | бритва Джилет                 | транскрибування,<br>частковий<br>еквівалент,<br>еквівалент |
| 318 | Ginger beer ( <i>queer</i> )   | квір                          | генералізація  |
| 319 | Giving me life   | Те, заради чого<br>можна жити | калькування,<br>модуляція                                  |
| 320 | Glam lesbian   | гламурна лесбійка             | калькування,<br>адаптація                                  |
| 321 | Glamazon ( <i>a slang term for a tall, glamorous and assertively self-confident woman</i> )                                      | гламазонка                    | адаптивне<br>транскодування                                |
| 322 | Glitter bomb ( <i>to throw or shower glitter on a person at a public event as a form of protest, generally over gay rights</i> ) | підірвати<br>блискітками      | додавання, заміна  |
| 323 | Globohomo ( <i>the promotion and normalization of homosexuality by corporate and political interests</i> )                       | глобогомо                     | транслітерація   |
| 324 | Go both ways   | бісексуал                     | генералізація  |
| 325 | Go in ( <i>to dis, clown, roast, or have a lot of jokes on someone</i> )   | вперед!                       | модуляція,<br>адаптація                                    |
| 326 | GOAT ( <i>Greatest Of All Time</i> )   | найвеличніший                 | адаптація,<br>вилучення                                    |
| 327 | Go-go boy ( <i>dancers who are employed to entertain crowds at a club</i> )  | хлопчик «гоу-гоу»             | частковий<br>еквівалент,<br>транскрибування                |
| 328 | gold star ( <i>a homosexual who has never had heterosexual sexual intercourse</i> )  | голдстар                      | транслітерація   |
| 329 | Golden dick ( <i>a sugar daddy's penis</i> )   | золотий пеніс                 | калькування,<br>евфемізація                                |



|     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 330 | gorge   | потрясний  | адаптація                              |
| 331 | gooped ( <i>incredibly surprised or shocked</i> )                             | бути в шоці  | адаптація                              |
| 332 | guncle ( <i>a homosexual uncle</i> )  | гей-дядько   | додавання,<br>частковий<br>еквівалент  |
| 333 | Granola dyke ( <i>a health-conscious lesbian</i> )                            | гранола  | вилучення,<br>транслітерація           |
| 334 | Gray ace  | грейсексуал  | калькування                            |
| 335 | Gray-A  | грейсексуал  | додавання,<br>адаптація                |
| 336 | Grimm's fairy   | гей  | генералізація                          |
| 337 | GSA ( <i>gay-straight alliance</i> )  | Клуб середньої школи, який зосереджується на проблемах, з якими стикаються ЛГБТК+ студенти | розшифрування<br>абревіатури           |
| 338 | GSM ( <i>Initialism of gender and sexual minority</i> )                       | ГСМ  | переклад<br>відповідним<br>скороченням |
| 339 | GSRM ( <i>Initialism of gender, sexual minority and romantic minorities</i> ) | ГСРМ   | переклад<br>відповідним<br>скороченням |
| 340 | guppy ( <i>a high earning gay person living in a major urban area</i> )       | гуппі  | транскрибування                        |
| 341 | Gurl ( <i>alternative spelling of girl</i> )                                  | дівчинка   | адаптація                              |
| 342 | Gym tits  | накачані груди   | модуляція,<br>частковий<br>еквівалент  |
| 343 | Hair burner   | гей-перукар  | генералізація,<br>модуляція            |

|     |  |                          |   |
|-----|--|--------------------------|---|
| 344 | Hair fairy ( <i>one of a category of gay queens or proto-trans women in the 1960s and 70s who wore their hair long and teased it</i> ) | волосяна фея             | калькування                                       |
| 345 | Hallelloo  | Алілуя                   | транскрибування                                   |
| 346 | Hanky code ( <i>Wearing a colored hanky to identify sexual preferences</i> )   | носити спеціальну хустку | описовий переклад                                 |
| 347 | Hasbian  | лесбійка в минулому      | додавання, адаптація                              |
| 348 | Heather  | неперевершений           | адаптація   |
| 349 | Herstory   | історія                  | адаптація   |
| 350 | heteroflexible ( <i>Primarily heterosexual, but open to taking part in a limited amount of homosexual activity</i> )                   | гетерогнучкий            | калькування, частковий еквівалент                 |
| 351 | Hetty ( <i>a slightly derogatory shortening of heterosexual</i> )  | натурал                  | синтаксичне уподібнення, генералізація, адаптація |
| 352 | hi gay! ( <i>a catchphrase</i> )   | привіт, педик!           | синтаксичне уподібнення, конкретизація, адаптація |
| 353 | hi bald! ( <i>a catchphrase</i> )  | привіт, лиса башка!      | конкретизація, додавання, адаптація               |
| 354 | Hide the candy ( <i>expression used among drag queens in reference to their clothing covering up their junk</i> )                      | ховати цукерку           | калькування                                       |
| 355 | Hieeee ( <i>a gay greeting, characterised by a distinctive prolonged "e" sound</i> )   | Привііііт                | калькування                                       |

|     |   |   |  |
|-----|---|---|--|
| 356 | Him indoors                                 | партнер, бойфренд                                       | модуляція  |
| 357 | hi old! ( <i>a catchphrase</i> )            | привіт, старик!   | синтаксичне<br>уподібнення,<br>конкретизація,<br>адаптація |
| 358 | hit-it-and-quit-it type                     | особа, що не<br>зацікавлена у<br>серйозних<br>стосунках | описовий<br>переклад                                       |
| 359 | Ho  | Шлю   | калькування  |
| 360 | Hog Body                                    | кабанячість   | вилучення,<br>калькування,<br>адаптація                    |
| 361 | Homocon ( <i>a gay conservative</i> )       | гомокон   | транслітерація   |
| 362 | homoflexible ( <i>to be mostly gay</i> )    | гомогнучкий   | калькування,<br>частковий<br>еквівалент                    |
| 363 | Homolover                                   | гомолюб   | калькування,<br>калькування                                |
| 364 | Homophobic                                  | гомофобфоб  | транслітерація   |
| 365 | Honey Mahogany Dress                        | сукня як у Хані<br>Махогані                             | додавання  |
| 366 | Hoochie Mama                                | мамасіта  | адаптація  |
| 367 | horatian                                    | маскулінна<br>бісексуальна особа                        | описовий<br>переклад                                       |
| 368 | House                                       | дім   | калькування  |
| 369 | House Down                                  | дуже, на всю хату                                       | адаптація,<br>генералізація                                |
| 370 | How is she though? ( <i>a catchphrase</i> ) | Як там вона<br>поживає?                                 | синтаксичне<br>уподібнення                                 |

|     |   |                               |                                 |
|-----|---|-------------------------------|---------------------------------|
| 371 | How's Your Head? ( <i>a catchphrase</i> )   | Як твоя голова?               | синтаксичне уподібнення         |
| 372 | HRT   | гормональна терапія           | розшифрування абрєвіатури       |
| 373 | huckle  | гомїк                         | адаптація                       |
| 374 | humpy   | колобок                       | адаптація                       |
| 375 | hung  | агрегат                       | модуляція                       |
| 376 | Hunty   | солодунчик                    | адаптація                       |
| 377 | Hutch up  | вдавати з себе гетеросексуала | описовий переклад               |
| 378 | Hys   | його/її/їх                    | лексична заміна, конкретизація  |
| 379 | I am bald   | Я в шоці                      | модуляція                       |
| 380 | I feel very attacked  | Почуваюсь атакованим          | синтаксичне уподібнення         |
| 381 | Ice queen ( <i>a distant, rather cold gay man who acts in a superior manner</i> )   | льодяна королева              | калькування                     |
| 382 | In circulation ( <i>single person entitled to dating or sex that is casual</i> )    | у обороті                     | калькування                     |
| 383 | In the life   | в темі                        | модуляція, адаптація            |
| 384 | Inch tracker  | великих розмірів              | заміна, модуляція               |
| 385 | Intergender   | інтергендер                   | транслітерація                  |
| 386 | Iron Closet ( <i>a homosexual that will never admit that he/she is homosexual</i> ) | залїзна скорлупа              | частковий еквівалент, модуляція |

|     |   |                                 |  |
|-----|---|---------------------------------|--|
| 387 | Iron hoof                                       | педик                           | генералізація,<br>адаптація  |
| 388 | Jack and Jill party                             | секс-вечірка                    | конкретизація  |
| 389 | Jackass   | Козел                           | евфемізація,<br>адаптація  |
| 390 | JAM ( <i>Just a man</i> )                       | натурал                         | модуляція,<br>адаптація  |
| 391 | Jessie ( <i>jealous</i> )                       | Заздря                          | частковий<br>еквівалент  |
| 392 | Jewelry   | статевий член                   | генералізація  |
| 393 | Jobbie jabber                                   | гей                             | генералізація  |
| 394 | Judy (a gay's bestfriend)                       | Джуді                           | транслітерація   |
| 395 | Jump on someone's bones ( <i>to have sex</i> )  | потрясти кістками               | частковий<br>еквівалент, синтак<br>сичне уподібнення,<br>адаптація |
| 396 | Kai-Kai ( <i>when two drag queens hook up</i> ) | кай-кай                         | транслітерація   |
| 397 | kamp ( <i>an alternative spelling of camp</i> ) | кемп                            | транслітерація   |
| 398 | Karen ( <i>annoying</i> )                       | бісити                          | заміна, адаптація  |
| 399 | Kathoey   | жіночний гей                    | конкретизація  |
| 400 | Ki Ki ( <i>to have a conversation</i> )         | кі-кі                           | транслітерація   |
| 401 | Kinsey six                                      | мати нетрадиційну<br>орієнтацію | описовий<br>переклад   |
| 402 | Kitty puncher                                   | лесбійка                        | генералізація  |

|     |   |                  |   |
|-----|---|------------------|---|
| 403 | Knickers  | друзі            | генералізація                           |
| 404 | Knob-gobbler  | членосос         | модуляція,<br>адаптація                 |
| 405 | Koala bear ( <i>a gay bear who acts like a twink</i> )  | коала            | вилучення,<br>транслітерація            |
| 406 | Kween ( <i>an alternative spelling of queen</i> )   | квін             | транскрибування                         |
| 407 | Lacy ( <i>very effeminate gay man</i> )   | Люся             | адаптація                               |
| 408 | Ladyboy   | Ледібой          | транскрибування                         |
| 409 | Lake Titicaca ( <i>a slang term for feces</i> )   | озеро Тітікака   | лексична заміна,<br>транскрипція        |
| 410 | Lavender marriage ( <i>gay actors married to a straight spouse for appearance, and reputation</i> )                       | Лавандовий шлюб  | калькування,<br>частковий<br>еквівалент |
| 411 | Leather queen   | Королева шкіри   | калькування,<br>частковий<br>еквівалент |
| 412 | legover ( <i>to have sex</i> )  | займатись сексом | генералізація,<br>заміна                |
| 413 | Les ( <i>lesbian</i> )  | Лес              | транслітерація                          |
| 414 | Lesbian possible  | можлива лесбійка | калькування                             |
| 415 | lesbian until graduation (LUG) ( <i>a woman who experiments with bisexual or homosexual activity during school only</i> ) | шкільна лесбійка | вилучення,<br>адаптація                 |
| 416 | Lesbro ( <i>a male friend or companion of a lesbian</i> )   | Лесбро           | транслітерація                          |
| 417 | Lesdar ( <i>ability to detect whether or not a person is lesbian</i> )  | лесдар           | транслітерація                          |

|     |   |                      |                                  |
|-----|---|----------------------|----------------------------------|
| 418 | Let your hair down ( <i>to leave behind one's inhibitions</i> )   | розпустити волосся   | синтаксичне уподібнення          |
| 419 | LGBTIQ ( <i>Initialism of lesbian, gay, bisexual, transgender/transsexual, intersex and queer/questioning</i> )   | ЛГБТІК               | переклад відповідним скороченням |
| 420 | LGBTQQIAAPP ( <i>Initialism of lesbian, gay, bisexual, transgender, queer, questioning, intersex, asexual, allies, pansexual and polyamorous/polysexual</i> ) | ЛГБТККІААПП          | переклад відповідним скороченням |
| 421 | Library ( <i>an activity in which drag queens are invited to read other queens</i> )  | Бібліотека           | калькування                      |
| 422 | Light in the loafers  | гей                  | генералізація                    |
| 423 | Light in the sneakers   | гей                  | генералізація                    |
| 424 | Light on one's feet   | гей                  | генералізація                    |
| 425 | Limpwrist   | педик                | модуляція                        |
| 426 | Lipstick lesbian  | жіночна лесбійка     | генералізація                    |
| 427 | Lip-Sync For Your Life ( <i>a catchphrase</i> )   | Ліпсінк заради життя | синтаксичне уподібнення          |
| 428 | Living doll   | лялечка              | адаптація, вилучення             |
| 429 | LMIRL ( <i>lets meet in real life</i> )   | зустріч наживо       | розшифрування абрєвіатури        |
| 430 | Locals ( <i>people who don't have a unique personality</i> )  | селюки               | модуляція, адаптація             |
| 431 | Lounge lizard ( <i>a female who typically stalks bars and clubs for for random hookups</i> )  | клубна ящірка        | модуляція, частковий еквівалент  |

|     |   |                                |                                 |
|-----|---|--------------------------------|---------------------------------|
| 432 | LTR ( <i>an acronym for Long-Term Relationship</i> )                                  | довготривалі відносини         | розшифрування абрєвіатури       |
| 433 | Lucky Pierre ( <i>the person in the middle position of a three person threesome</i> ) | П'єр-везунчик                  | калькування, адаптація          |
| 434 | l-word ( <i>lesbian</i> )   | слово на Л, Л-ворд, Л-слово    | калькування, транслітерація     |
| 435 | MAAB  | чоловічої статі при народженні | розшифрування абрєвіатури       |
| 436 | Maricon ( <i>an effeminate homosexual male in a Spanish-speaking region</i> )         | марікон                        | транслітерація                  |
| 437 | Masc ( <i>masculine</i> )   | маск                           | транслітерація                  |
| 438 | Masc4Masc ( <i>dating apps tag</i> )  | маск-фо-маск                   | транслітерація                  |
| 439 | Merkin  | лобкова перука                 | описовий переклад               |
| 440 | Millionair model genius   | корона на голові               | модуляція, адаптація            |
| 441 | Minge   | манда                          | адаптація                       |
| 442 | Miss Congeniality   | Міс Конгеніальність            | транскрибування, калькування    |
| 443 | Miss Thing  | Міс Штучка                     | транслітерація, калькування     |
| 444 | Miss Vanjie   | Міс Венджі                     | транскрибування, калькування    |
| 445 | Mister sister   | друг                           | частковий еквівалент, модуляція |
| 446 | MLM   | чоловік кохає чоловіка         | розшифрування абрєвіатури       |
| 447 | Moffie  | педик                          | частковий еквівалент, адаптація |



|     |                  |                           |                                       |
|-----|------------------|---------------------------|---------------------------------------|
| 448 | Molly            | Моллі                     | транслітерація                        |
| 449 | Moneyboy         | проститут                 | модуляція,<br>адаптація               |
| 450 | Mop              | поцупити                  | частковий<br>еквівалент,<br>адаптація |
| 451 | Morning glory    | ранкове збудження         | модуляція,<br>адаптація               |
| 452 | MSM              | чоловік шукає<br>чоловіка | розшифрування<br>абрєвіатури          |
| 453 | muff-diver       | лесбійка                  | генералізація                         |
| 454 | Mug              | обличчя                   | частковий<br>еквівалент,<br>адаптація |
| 455 | Muscle Mary      | місіс Мускул              | адаптація,<br>модуляція               |
| 456 | Mutuals          | взаємні                   | конкретизація                         |
| 457 | Mx               | Мх                        | транслітерація                        |
| 458 | nan              | нен                       | транскрипція                          |
| 459 | Nancy            | Ненсі                     | транслітерація                        |
| 460 | Nancyboy         | Ненсібой                  | транслітерація                        |
| 461 | Nelly            | Неллі                     | транслітерація                        |
| 462 | Newhalf          | трансжінка                | модуляція                             |
| 463 | Nine-dollar bill | гей                       | генералізація                         |

|     |  |   |  |
|-----|--|---|--|
| 464 | No cap ( <i>means that something is the truth</i> )                              | правда                                  | модуляція,<br>частковий<br>еквівалент    |
| 465 | No homo ( <i>said after a phrase that could possibly be interpreted as gay</i> ) | не гомо                                 | частковий<br>еквівалент,<br>калькування  |
| 466 | No Tea, No Shade   | Без образ                               | модуляція,<br>адаптація                  |
| 467 | No, ma'am ( <i>a catchphrase</i> )   | Ні, мем                                 | синтаксичне<br>уподібнення               |
| 468 | No-ho  | без гормональної<br>терапії             | експлікація                              |
| 469 | No-op  | без хірургічної<br>корекції статі       | експлікація                              |
| 470 | Not this ( <i>a viral catchphrase</i> )  | Тільки не це                            | синтаксичне<br>уподібнення,<br>адаптація |
| 471 | Not Today Satan, Not Today   | Не сьогодні,<br>дияволе, не<br>сьогодні | синтаксичне<br>уподібнення,<br>адаптація |
| 472 | NPNC ( <i>no pic, no chat</i> )  | без фото не<br>спілкуюсь                | розшифрування<br>абревіатури             |
| 473 | NSA ( <i>no strings attached</i> )   | без зобов'язань                         | розшифрування<br>абревіатури             |
| 474 | OKURRR ( <i>okay</i> )   | Добррре                                 | прямий<br>еквівалент,<br>адаптація       |
| 475 | On the down-low (= <i>down low</i> )   | під прикриттям                          | модуляція,<br>адаптація                  |
| 476 | On the make ( <i>looking for a sexual partner</i> )                              | шукати<br>сексуального<br>партнера      | експлікація                              |
| 477 | One trick pony ( <i>who has very few talents</i> )                               | поні на один<br>цирковий номер          | додавання,<br>калькування                |
| 478 | OOMF ( <i>one of my followers</i> )  | мій підписник                           | розшифрування<br>абревіатури             |

|     |  |                          |                                 |
|-----|--|--------------------------|---------------------------------|
| 479 | Open and affirming ( <i>Christian groups that accept gay men and women, bisexuals, and transgender people</i> )  | дружні до квір-спільноти | генералізація, модуляція        |
| 480 | Orphan ( <i>a gay man who has just been dumped by his lover</i> )  | кинутий                  | модуляція, адаптація            |
| 481 | otter ( <i>a thinner, hairier gay man</i> )  | видра                    | прямий еквівалент               |
| 482 | Out of the Bag ( <i>typically cheap and simply pulled out of the bag it came in and taken into use without any styling done to it</i> )                  | купила-наділа            | модуляція, адаптація            |
| 483 | Over the bridge to Pimpleton   | гей-секс                 | генералізація                   |
| 484 | Oz   | Сан-Франциско            | модуляція                       |
| 485 | Pack ( <i>a loose, lewd, or worthless person</i> )   | дурбелік                 | адаптація                       |
| 486 | Packer ( <i>an artificial penis</i> )  | штучний пеніс            | описовий переклад               |
| 487 | packing  | носити штучний пеніс     | описовий переклад               |
| 488 | Partier  | тусовщик                 | частковий еквівалент, адаптація |
| 489 | Party City ( <i>a term used to describe a drag queen's fashion which is considered to appear as if it were meant to be worn as a Halloween costume</i> ) | маскарад                 | модуляція, адаптація            |
| 490 | passing (the act of being perceived by others as a cis person of one's preferred gender identity)  | сходити                  | частковий еквівалент, адаптація |
| 491 | Passion fruit ( <i>good-looking</i> )  | персик                   | модуляція, адаптація            |

|     |  |                             |                                 |
|-----|--|-----------------------------|---------------------------------|
| 492 | Pathic ( <i>A combination of 'pathetic' and 'tragic'</i> )   | жалюгідний                  | частковий еквівалент, адаптація |
| 493 | Peanut Butter ( <i>spreadable</i> )  | можна роздвинути            | додавання, заміна               |
| 494 | Period   | і крапка                    | додавання                       |
| 495 | periodt ( <i>misspelling of period which is often said to punctuate a sentence</i> )                                 | і крапка                    | додавання                       |
| 496 | Persian love   | гомосексуальність           | генералізація                   |
| 497 | Peter Pan ( <i>a gay man in his 50s or older who still acts like a teenager</i> )                                    | Пітер Пен                   | прямий еквівалент, калькування  |
| 498 | PGP ( <i>preferred gender pronoun</i> )  | бажаний гендерний займенник | розшифрування абрєвіатури       |
| 499 | pillow princess  | пасивна лесбійка            | генералізація                   |
| 500 | Pimp ( <i>a man who acts as a prostitute's manager</i> )   | сутенер                     | прямий еквівалент, адаптація    |
| 501 | Pink ceiling ( <i>barrier to promotion or advancement, in employment and elsewhere, for gay and lesbian people</i> ) | рожева стеля                | калькування                     |
| 502 | Pink dollar ( <i>the business generated by providing goods and services to the homosexual community</i> )            | рожевий долар               | калькування                     |
| 503 | Pink money (= <i>pink dollar</i> )   | рожеві гроші                | калькування                     |
| 504 | Pink pound (= <i>pink dollar</i> )   | рожевий фунт                | калькування                     |
| 505 | Pinkwash ( <i>to tout the gay-friendliness</i> )   | «рожева» реклама            | модуляція, адаптація            |

|     |  |                                |  |
|-----|--|--------------------------------|--|
| 506 | Pitcher  | домінуючий партнер             | конкретизація                                |
| 507 | platinum star ( <i>a lesbian who has never even kissed a guy</i> ) | платинова зірка                | калькування, прямий еквівалент               |
| 508 | PMP  | простибоска                    | адаптація, модуляція                         |
| 509 | Polished   | бездоганний, як відполірований | модуляція, частковий еквівалент              |
| 510 | Poof   | гей                            | генералізація                                |
| 511 | Pop a Cherry   | втрачати цноту                 | модуляція, адаптація                         |
| 512 | Pop off  | відриватись                    | модуляція, адаптація                         |
| 513 | Power bottom   | владний пасив                  | калькування, частковий еквівалент            |
| 514 | Power top  | владний актив                  | калькування, частковий еквівалент            |
| 515 | poz ( <i>HIV-positive person</i> )                                 | ВІЛ-позитивна людина           | генералізація                                |
| 516 | Pratt  | вагіна                         | генералізація                                |
| 517 | Pride Month  | місяць гордості                | калькування, калькування                     |
| 518 | Prince Albert ( <i>male genital piercing</i> )                     | принц Альберт                  | калькування, транслітерація                  |
| 519 | Princess wand ( <i>a preoperative transsexual woman's penis</i> )  | чарівна паличка                | калькування, частковий еквівалент, модуляція |
| 520 | Pro-gay ( <i>supporting gay people</i> )                           | прогей                         | транслітерація                               |

|     |  |                                 |  |
|-----|--|---------------------------------|--|
| 521 | Props to you, mama ( <i>used to praise someone for something they have done</i> )  | віддаю тобі належне             | вилучення, синтаксичне уподібнення         |
| 522 | punk ( <i>a smaller, younger gay man who, in prison settings, is forced into a submissive role and used for the older inmate's sexual pleasure</i> ) | панк                            | транслітерація                             |
| 523 | Purse First ( <i>a viral catchphrase</i> )   | Гаманець насамперед             | синтаксичне уподібнення                    |
| 524 | Pussy On Fire  | тащити                          | модуляція, адаптація                       |
| 525 | Pussy Party  | жіноча туса                     | модуляція, евфемізація                     |
| 526 | QPOC ( <i>queer person of color</i> )  | квір-особа іншої раси           | розшифрування абрєвіатури                  |
| 527 | QTPOC ( <i>queer and/or trans people of color</i> )  | квір або транс особа іншої раси | розшифрування абрєвіатури                  |
| 528 | queen ( <i>an effeminate gay man</i> )   | королева                        | прямий еквівалент                          |
| 529 | Queen without a country ( <i>a gay man who thinks he's popular, fashionable or witty but isn't</i> )   | королева бензоколонки           | адаптація, модуляція, частковий еквівалент |
| 530 | queer ( <i>umbrella term for sexual and gender minorities</i> )  | квір                            | транскрибування, калькування               |
| 531 | Queerantime ( <i>a quarantine experienced by one or more queer (sexually unconventional) people during the COVID-19 pandemic</i> )                   | квірантит                       | транскрибування                            |
| 532 | Queerbait ( <i>explicitly addressing the question of either character's sexuality, mostly as a way of reeling in an LGBT audience</i> )              | квірбейт                        | транскрибування                            |
| 533 | Queerdar ( <i>ability to detect whether or not a person is queer</i> )   | квірдар                         | транскрибування                            |

|     |  |                    |  |
|-----|--|--------------------|--|
| 534 | Queerdo ( <i>a particularly strange LGBTQ+ person</i> )  | квір-дивак         | додавання,<br>частковий<br>еквівалент  |
| 535 | Queerification ( <i>not conforming to mainstream sexual identity or behaviour</i> )                                      | квірифікація       | транскрибування                        |
| 536 | queerify ( <i>to convert someone to the homosexual lifestyle</i> )   | переквіряти        | адаптація,<br>частковий<br>відповідник |
| 537 | Queerize (to make queer)   | квіризувати        | адаптація,<br>частковий<br>відповідник |
| 538 | Queermo  | гомосексуал        | генералізація                          |
| 539 | Queerspeak   | квір-мова          | модуляція,<br>частковий<br>еквівалент  |
| 540 | Rainbow ceiling ( <i>barrier to promotion or advancement, in employment and elsewhere, for gay and lesbian people</i> )  | веселкова стеля    | калькування                            |
| 541 | Rainbow family ( <i>a family in which the primary guardians are lesbian, gay, bisexual, transgender or transsexual</i> ) | веселкова родина   | калькування                            |
| 542 | Read ( <i>to wittily and incisively expose a person's flaws</i> )  | критикувати        | модуляція,<br>адаптація                |
| 543 | Read for filth   | відчитувати        | вилучення,<br>адаптація                |
| 544 | Read The House Down  | суворо критикувати | вилучення,<br>адаптація                |
| 545 | Realness   | реалія             | частковий<br>еквівалент,<br>адаптація  |
| 546 | Rice queen ( <i>a gay Asian man</i> )  | рисова королева    | калькування                            |
| 547 | Ring snatching   | секс               | генералізація                          |

|     |   |                         |   |
|-----|---|-------------------------|---|
| 548 | RLE ( <i>real life experience</i> )   | в реалі                 | розшифрування<br>аббревіатури,<br>адаптація |
| 549 | rocka-lezzie girlfriend   | лесбі-подружка          | модуляція,<br>генералізація                 |
| 550 | Ro-Laska-Tox ( <i>a catchphrase</i> )   | Ро-Ляска-Токс           | транслітерація                              |
| 551 | Rugged ( <i>a super attractive, confident person</i> )                          | впевнена гарна<br>особа | описовий<br>переклад                        |
| 552 | Rump ranger   | гей                     | гене  |
| 553 | Rumpy-Rumpy ( <i>heterosexual intercourse</i> )                                 | рампі-рампі             | транслітерація                              |
| 554 | RuPaulogize   | рубачатися              | адаптація,<br>частковий<br>відповідник      |
| 555 | RuPaulogy   | рубачення               | адаптація,<br>частковий<br>відповідник      |
| 556 | Salt in the diet ( <i>to have sex with sailors</i> )                            | сіль в раціоні          | калькування                                 |
| 557 | Sandwich ( <i>a threesome</i> )   | сендвіч                 | прямий<br>еквівалент                        |
| 558 | Saphite   | лесбійка                | генералізація                               |
| 559 | Sapphic   | лесбійський             | генералізація                               |
| 560 | Sappho Daddy-o ( <i>a heterosexual man who enjoys the company of lesbians</i> ) | татусь Сапфо            | адаптація,<br>калькування                   |
| 561 | Sashay Away   | давай крокуй            | адаптація,<br>модуляція                     |
| 562 | Saturday Night Lesbian ( <i>closeted lesbian</i> )                              | лесбійка по<br>суботам  | калькування                                 |
| 563 | Scissor sister  | лесбійка                | генералізація                               |



|     |  |                                  |  |
|-----|--|----------------------------------|--|
| 564 | Seafood Platter ( <i>vagina</i> )  | страва з морепродуктами          | прямий еквівалент  |
| 565 | See Tarzan, hear Jane ( <i>a muscular male with a high-pitched voice</i> ) | бачу Тарзана, чую Джейн          | синтаксичне уподібнення                                      |
| 566 | Serve ( <i>to present oneself in a certain way</i> )                       | подавати                         | прямий еквівалент  |
| 567 | Serving Cake   | оголювати сідниці                | модуляція  |
| 568 | Serving Fish ( <i>to convincingly appear to be a biological female</i> )   | подавати рибку                   | прямий еквівалент  |
| 569 | Shade ( <i>bluntly pointing out a person's flaws or faults</i> )           | шейдити                          | адаптивне транскодування                                     |
| 570 | Shady ( <i>critical in a blunt or insulting manner</i> )                   | шейді                            | транскрибування  |
| 571 | Shantay, You Stay  | Шанталі, йдеш далі               | транскрибування, модуляція, формальна негативація, адаптація |
| 572 | She done already done had herses ( <i>a viral catchphrase</i> )            | Поглянь, вона вже намарафетилась | модуляція  |
| 573 | She snapped ( <i>did a great job at something</i> )                        | Вона вистрілила                  | адаптація, модуляція   |
| 574 | She-mail ( <i>a pun off the word "e-mail" and the term "She Male"</i> )    | листівочка                       | адаптація, частковий відповідник                             |
| 575 | Shemale  | транс                            | частковий еквівалент, адаптація                              |
| 576 | Showboat ( <i>to show off</i> )  | зарозумітися                     | частковий еквівалент, адаптація                              |
| 577 | Sickening  | пречудовий                       | частковий еквівалент, адаптація                              |

|     |  |                     |   |
|-----|--|---------------------|---|
| 578 | <i>side (someone who prefers not to have anal sex)</i>   | бортовик            | модуляція                                   |
| 579 | <i>Sis (sister)</i>  | Сіс                 | транслітерація                              |
| 580 | <i>Sissy That Walk</i>   | Пройдись від стегна | адаптація                                   |
| 581 | <i>Sissyphobia (a prevailing negative reaction towards men who act in a feminine way)</i>                    | сіссіфобія          | модуляція, формальна негативація, адаптація |
| 582 | <i>Skinny legend (used to describe someone extremely talented at what they do)</i>                           | худа легенда        | калькування                                 |
| 583 | <i>Slam</i>  | педик               | частковий еквівалент, адаптація             |
| 584 | <i>Slay</i>  | вразити наповал     | модуляція, додавання                        |
| 585 | <i>Slow down Mary (a warning given to someone who is misbehaving)</i>  | тихіше              | вилучення, модуляція                        |
| 586 | <i>Slush queen (a gay man of any ethnicity who is attracted to either black or white men)</i>                | слаш-квін           | транскрибування                             |
| 587 | <i>Smurf (a short gay man)</i>   | гномик              | модуляція                                   |
| 588 | <i>Snack (an attractive person)</i>  | снєк                | транскрибування                             |
| 589 | <i>Snatched (a popular term in the gay community referring to good looks, fierceness, or something good)</i> | крутий              | модуляція, адаптація                        |
| 590 | <i>Soak it up (a catchphrase)</i>  | Всмокчи             | частковий еквівалент, адаптація             |

|     |  |                        |   |
|-----|--|------------------------|---|
| 591 | Soak what up? ( <i>a catchphrase</i> )   | Всмоктати що?          | частковий еквівалент, адаптація               |
| 592 | Soaking  | займатись сексом       | експлікація                                   |
| 593 | soft butch ( <i>an androgynous lesbian, in between femme and butch</i> )   | софт-бутч              | транслітерація                                |
| 594 | soft-top ( <i>an individual who is dominant within sexual preferences but soft and gentle when it comes to the nurturing of another person</i> ) | софт-топ               | транслітерація                                |
| 595 | sometimey ( <i>very moody</i> )  | біполярний             | модуляція                                     |
| 596 | Sprepper ( <i>bad quality</i> )  | Спреппер               | транслітерація                                |
| 597 | Squirrel Friends ( <i>drag queens</i> )  | подружки з горішками   | частковий еквівалент, адаптація               |
| 598 | Squish ( <i>the feeling of giddiness and happiness towards someone you know without the romantic or sexual attraction</i> )                      | сквіш                  | транскрибування                               |
| 599 | Stagefright ( <i>the inability to get an erection</i> )  | простатит              | генералізація                                 |
| 600 | Stag-hag ( <i>a person who likes the company of heterosexual men</i> )   | дружок натуралів       | модуляція, адаптація                          |
| 601 | Stan ( <i>obsessed fans</i> )  | стен                   | транскрибування                               |
| 602 | Stand-to-pee ( <i>a device that enables transgender men to urinate while standing</i> )  | туалетна насадка       | генералізація                                 |
| 603 | Start your engine! ( <i>a catchphrase</i> )  | Заводьте свої турбіни! | частковий еквівалент, синтаксичне уподібнення |

|     |  |                              |   |
|-----|--|------------------------------|---|
| 604 | Stealth  | трансгендер                  | генералізація   |
| 605 | stem ( <i>blend of stud + femme</i> )  | стем                         | транслітерація  |
| 606 | Stemme (= <i>stem</i> )  | стем                         | транскрибування   |
| 607 | stone butch ( <i>a very masculine lesbian, or a butch lesbian who does not receive touch during intercourse, only giving</i> )   | стоун-бутч                   | транскрибування   |
| 608 | Stoneness ( <i>willingness to give sexual pleasure but not to receive it</i> )   | кам'яність                   | частковий еквівалент, адаптація   |
| 609 | Straghtfolk ( <i>heterosexual people</i> )   | натурали                     | частковий еквівалент, адаптація   |
| 610 | Straghtsplain ( <i>to explain LGBT issues, people or behavior to someone who is not of a heterosexual orientation in a condescending manner, presuming the listener's inferior understanding</i> ) | стрейтсплейнити              | транскрибування   |
| 611 | Stray ( <i>a heterosexual man who possesses qualities that make him appear like a gay man</i> )  | стрей                        | транскрибування   |
| 612 | Stream it for clear skin ( <i>a viral catchphrase</i> )  | Стрімити заради чистої шкіри | синтаксичне уподібнення, частковий еквівалент, адаптивне транскодування |
| 613 | Stud ( <i>very attractive male</i> )   | жеребець                     | калькування   |
| 614 | Suck-boy   | сосун                        | частковий еквівалент, адаптація   |

|     |  |                       |                                     |
|-----|--|-----------------------|-------------------------------------|
| 615 | swish ( <i>effeminate or effeminacy</i> )  | свіш                  | транскрибування                     |
| 616 | switch ( <i>both dominant and submissive</i> )   | універсал             | частковий еквівалент, модуляція     |
| 617 | Switch-hitter  | бісексуал             | частковий еквівалент, модуляція     |
| 618 | T (Tee / Tea) ( <i>T stands for truth</i> )  | правда, чай           | модуляція, адаптація                |
| 619 | Take the veil ( <i>to abandon a gay or lesbian lifestyle e.g. by getting married</i> )     | одружитися            | генералізація                       |
| 620 | T-bird ( <i>a woman who is sexually attracted to transsexuals</i> )                        | трансолюбка           | модуляція, адаптація                |
| 621 | Tea dance ( <i>a term for "happy hour" used among men and women in the gay community</i> ) | чайний танець         | калькування                         |
| 622 | terf ( <i>trans-exclusionary radical feminist</i> )  | трансофоб             | модуляція, адаптація                |
| 623 | T-fuck   | секс із трансвеститом | описовий переклад                   |
| 624 | Throbber ( <i>an extremely erect penis</i> )   | стояк                 | частковий еквівалент, адаптація     |
| 625 | Throwing Shade (= <i>shade</i> )   | шейдити               | вилучення, адаптивне транскодування |
| 626 | Titanic ( <i>wonderful, incredible</i> )   | титанічний            | адаптивне транскодування            |
| 627 | TM ( <i>trans man</i> )  | транс-чоловік         | розшифрування абрєвіатури           |
| 628 | To beat a face ( <i>to apply make-up on face</i> )   | малювати обличчя      | частковий еквівалент, адаптація     |

|     |   |                         |                                 |
|-----|---|-------------------------|---------------------------------|
| 629 | To bump purses ( <i>two homosexual males can not have sex because they are both bottoms</i> )                                     | калитками тертись       | частковий еквівалент, адаптація |
| 630 | To die for ( <i>that is 'must-have' or impressive</i> )   | і вмерти не важко       | частковий еквівалент, адаптація |
| 631 | to eyeball the back of the closet door ( <i>describing someone who keeps his/her true sexual orientation a secret</i> )           | не відкривати чужу шафу | частковий еквівалент, адаптація |
| 632 | To vogue  | вогувати                | адаптивне транскодування        |
| 633 | Toe-tapper ( <i>a male who taps his foot in a public restroom stall as a signal that he is looking for gay erotic pleasures</i> ) | стукач ногою            | частковий еквівалент, адаптація |
| 634 | Tomcat ( <i>a handsome or sexually aroused lesbian</i> )  | котяра                  | калькування, адаптація          |
| 635 | Tonsil Hockey ( <i>the act of french kissing</i> )  | битися носами           | частковий еквівалент, адаптація |
| 636 | Top ( <i>the dominant or inserting sexual partner, usually in a homosexual relation or activity</i> )                             | актив, топ              | транслітерація, модуляція       |
| 637 | TP (total package)  | повний комплект         | розшифрування абрєвіатури       |
| 638 | Trade   | гарнюня                 | модуляція, частковий еквівалент |
| 639 | Tranny  | трансушка               | частковий еквівалент, адаптація |
| 640 | Tranny Chaser   | трансолуб               | частковий еквівалент, модуляція |
| 641 | Trans bash  | булінг транссексуалів   | описовий переклад               |

|     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 642 | Transgay (trans male who loves guys)   | трансгей   | транскрибування                           |
| 643 | Tray   | транссексуал   | генералізація                             |
| 644 | T-room   | громадська<br>вбиральня  | частковий<br>еквівалент,<br>адаптація     |
| 645 | Trysexual ( <i>a person who is willing to try any sexual act</i> )   | трайсексуал  | адаптивне<br>транскодування               |
| 646 | Tuck ( <i>to conceal one's penis and testicles</i> )   | заправка   | частковий<br>еквівалент,<br>модуляція     |
| 647 | Tuna ( <i>vagina</i> )   | риба   | генералізація,<br>адаптація               |
| 648 | Tuppence ( <i>vagina</i> )   | вагіна   | генералізація                             |
| 649 | TW ( <i>trans woman</i> )  | транс-жінка  | розшифрування<br>абревіатури              |
| 650 | Twenty-four seven girl   | дівчина 24/7   | калькування                               |
| 651 | twink ( <i>a slim and young-looking, bodily hairless man</i> )   | твінк  | транслітерація                            |
| 652 | Two spirit ( <i>a third gender</i> )   | третьої статі  | модуляція                                 |
| 653 | TWRL ( <i>acronym for Those Who Refuse Labels, people who refuse to be categorized according to gender, sex or sexuality</i> )                       | люди, що не<br>відмовляють від<br>класифікації на<br>гендери, стать,<br>орієнтацію | експлікація                               |
| 654 | Twunk ( <i>a young muscular twink</i> )  | тванк  | транслітерація                            |
| 655 | U-Haul lesbian ( <i>a lesbian in a relationship that progresses very quickly, for example moving in together after only a short period of time</i> ) | Ю-хол лесбійка   | транскрибація,<br>частковий<br>еквівалент |

|     |   |                   |                                 |
|-----|---|-------------------|---------------------------------|
| 656 | underwear youghurt ( <i>male semen</i> )  | йогурт з трусів   | калькування                     |
| 657 | unicorn ( <i>a bisexual person who prefers to hook up with opposite sex couples</i> )         | єдиноріг          | калькування                     |
| 658 | Untuck ( <i>antonym for tuck</i> )  | розправляти       | частковий еквівалент, модуляція |
| 659 | Uphill gardener   | гомік             | частковий еквівалент, адаптація |
| 660 | Uranian   | гомосексуал       | описовий переклад               |
| 661 | Ursula ( <i>used to describe plus-size, protective or motherly, possibly hairy sapphics</i> ) | Урсула            | транслітерація                  |
| 662 | Vagitarian ( <i>a lesbian</i> )   | вагінотеріанка    | частковий еквівалент, адаптація |
| 663 | Valid ( <i>hot, cute, or attractive</i> )   | зачотний          | модуляція, адаптація            |
| 664 | Vampire ( <i>both beautiful and terrifying</i> )  | гарний, як вампір | додавання                       |
| 665 | Vanilla ( <i>conventional sex</i> )   | ванільно          | адаптивне транскодування        |
| 666 | Vegetarian ( <i>a gay man who will not give oral sex</i> )                                    | вегетеріанець     | калькування                     |
| 667 | vers ( <i>being dominant and submissive</i> )   | універсал         | калькування                     |
| 668 | very ( <i>with-it, fashionable, up-to-date</i> )  | модний            | модуляція                       |
| 669 | Vibe check ( <i>an alert to when the attitude is being assessed</i> )                         | вайб чек          | транскрибування                 |
| 670 | Vsco girl ( <i>is a very aesthetically pleasing (extremely pretty) girl</i> )                 | Vsco-дівчинка     | частковий еквівалент, адаптація |



|     |   |                         |  |
|-----|---|-------------------------|--|
| 671 | Wasbian ( <i>a former lesbian who is now heterosexual</i> )   | Булалесбійка            | адаптація,<br>частковий<br>еквівалент    |
| 672 | Water chestnut ( <i>A term for the clitoris</i> )   | водяний горіх           | калькування                              |
| 673 | Water Off A Duck's Back ( <i>a viral catchphrase</i> )  | як з гуся вода          | синтаксичне<br>уподібнення,<br>вилучення |
| 674 | Wave the rainbow ( <i>to sound off about issues surrounding gay and lesbian equality</i> )                            | розмахувати<br>веселкою | калькування                              |
| 675 | We been knew ( <i>to point out that the thing someone just said was obvious to a majority of people</i> )             | Ніхто ж не знав!        | адаптація,<br>додавання                  |
| 676 | Weekend warrior ( <i>someone who lives a gay lifestyle at weekends, but is closeted during the rest of the week</i> ) | гей по вихідним         | модуляція,<br>адаптація                  |
| 677 | Werk ( <i>a congratulatory exclamation of approval</i> )  | Давай!                  | модуляція,<br>адаптація                  |
| 678 | Who would play her? ( <i>a catchphrase</i> )  | Хто її зіграє?          | синтаксичне<br>уподібнення               |
| 679 | Wide stance ( <i>homosexuality</i> )  | інакшість               | генералізація                            |
| 680 | Widow ( <i>someone whose lovers don't last for longer than a week</i> )   | вдова                   | калькування                              |
| 681 | Wig flew ( <i>a phrase used to define extreme shock and being surprised because of something</i> )                    | перука злетіла          | синтаксичне<br>уподібнення               |
| 682 | Wig found on Mars (= wig flew)  | перука в космосі        | синтаксичне<br>уподібнення,<br>вилучення |
| 683 | Wig out (= wig flew)  | перука дибки стала      | модуляція,<br>адаптація                  |
| 684 | Witch ( <i>an ugly, unpleasant or old gay man</i> )   | відьма                  | калькування                              |

|     |  |   |  |
|-----|--|---|--|
| 685 | WLTM ( <i>would like/love to meet</i> )  | хочу зустрітись                             | розшифрування<br>абревіатури           |
| 686 | WLW ( <i>women-loving woman</i> )  | ЖЛЖ   | переклад<br>відповідним<br>скороченням |
| 687 | wolf ( <i>a man who tends to fall evenly between a fox/twink or a bear/cub</i> ) | вовк  | калькування                            |
| 688 | Woody  | стояк                                       | модуляція,<br>адаптація                |
| 689 | Work it! ( <i>a congratulatory exclamation of approval</i> )                     | За роботу!                                  | частковий<br>відповідник,<br>адаптація |
| 690 | wrinkle queen ( <i>one who likes to have sex with very old men</i> )             | королева зморшок                            | калькування                            |
| 691 | Wrinkle room ( <i>a gay bar populated mostly by men of the older variety</i> )   | кімната зі<br>зморшками                     | калькування                            |
| 692 | WSW ( <i>women who have sex with women</i> )                                     | жінки, що<br>практикують секс із<br>жінками | розшифрування<br>абревіатури           |
| 693 | Yard boy ( <i>gay male who enjoys having sex in public</i> )                     | ярд-бой                                     | транскрибування                        |
| 694 | Yassss! ( <i>a term of encouragement, agreement or excitement</i> )              | Яссс!                                       | транскрибування                        |
| 695 | yassification ( <i>better than everything else</i> )                             | ясіфікація                                  | адаптивне<br>транскодування            |
| 696 | Yeet   | кидати                                      | частковий<br>відповідник,<br>адаптація |
| 697 | yestergay ( <i>a former gay male who is now in a heterosexual relationship</i> ) | вчорашній гей                               | частковий<br>еквівалент,<br>модуляція  |
| 698 | you betcha! ( <i>a form of agreement, understanding, acceptance</i> )            | ще б пак!                                   | частковий<br>еквівалент,<br>адаптація  |

|     |  |           |                                 |
|-----|--|-----------|---------------------------------|
| 699 | <i>Zaddy (handsome man)</i>  | зедді     | транскрибування                 |
| 700 | <i>Zhoosh (to fix or tidy, usually in reference to hair or clothing)</i> | поправити | частковий еквівалент, модуляція |

## ДОДАТОК Б

Відсоткове співвідношення способів перекладу квір-сленгу українською мовою

